

THE FRENCH LITTELTON:

A MOST EASY, PERFECT,
AND ABSOLVTE WAY TO
learne the French tongue.

SET FORTH BY CLAVDIVS
HOLYBAND,

Gentil-homme Bourbonnois.

Dum spiro, spero.



LONDON,
Printed by Richard Field, dwelling
in great Woodstreete.

1616.

1576-114

TO THE RIGHT WOR-
SHIPFULL AND MOST
learned Gentleman, Sir William
Herbert of Swansey Knight,

CLAVDIVS HOLYBAND
wisheth all honour and felicitie.



HEN I had compiled and
put to light the French-
Schoolmaister (right wor-
shipful) I gathered and fra-
med therein confusedly, and
as it were at randon certain
rules for the learner of the French tongue:
knowing not then, to what end or successe
my labour should attaine. But seeing my tra-
uell therein (contrarie to my expectation)
to be liked of, both by the Nobilitie and
meane estate of this flourishing Realme: I
was thereby encouraged to proceed toward
the fulfilling of my former promise: name-
ly to devise and publish some apter method
and easier way, whereby the English nation
might know and see the depth of the French
language: which method and way, I have
published, by and in the name of the French
Littelton. That as everie student applying
himselſe to the knowledge of the lawes of
this Realme, doth commonly travell in the

booke called Litteltons tenures. to learne at his first entrie the ground of the Law for the matter therein handled : so every person purposing to have any understanding of the French tongue, might (for his first labour, and as his readiest way to come to the knowledge of the ground of the same tong) begin with this present booke, which I have caused to be printed in this small volume, that it might be easier to be carried by any man about him. Wherein also I have qualified the great strife between them that wold haue our tongue written after the ancient ortographie, and those that do take away many letters as superfluous in writing, in such sort as I have (I trust) pleased both the parties. The one hath all the letters according to the old custome, the other hath all those that he thinketh superabundant, marked with a speciall marke, which be these, a b c d e f g h i l n p s t x z. But in what error they are which will haue any letters left out, these reasons may shew. First the ortographie sheweth the derivation of the diction. Secondly it serveth for the quantitie. Thirdly for a full pronounciation, when the reader hath occasion to breath or stop at the midst of a member or sentence. Last of all, for the ancient monuments written so many yeares past, which could not be understood hereafter if the writing were altered. Now to the intent that all the students of the French

French tongue, may yeeld unto your Worship everlasting thanks, as well for the liking, invention, and deuision of this booke, as for their instruction in our tongue: I have thought good to set here in few words, the order of their studies in this language.

The yong learner, and euey other person intending to learne the same language, forsaking all other thornie and unapt bookes, (as indeed there be too many at this present time, and according to that saying, *Scribimus indocti doctique, poemata passim*) shall first frame his tongue by the reading of this worke, as his most easie way to profit in his studie therein: marking diligently the orthographie, and the letters noted, (the reason why they are left, is shewed by the Rules of pronounciation) that when he shall happen on other bookes printed without these characters, he may remember which letters ought to be uttered, and which ought not. Here the cavillation of some ignorants preuailes but a little, saying, that the learner is new to seeke, when he cometh to a booke without such markes: where by measuring other mens wits according to their owne, they think that when they be from their Accidence, they be out of countenance: but experience sheweth me dayly the contrary: for after that my scholars have framed their tongue by this booke, they are so farre off to pronounce such letters which ought not,

6 THE EPISTLE, &c.

that when they heare any new scholer coming to me from other French schooles, & pronouncing any letter otherwise then it should be, they spie a fault as soone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they wil discerne whether the maister which taught them first, was a Burgonian, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a score Chapters of the New Testament, because it is both easie and profitable: then let him take in hand any of the works of *Monsieur de Launay*, otherwise called *Pierre Boy-stuan*, as the best and most eloquent writer of our tongue. His workes be, *le Theatre du monde*, the *Tragicall histories*, and the *Prodigious histories*: *Sleidans Commentaries* in French, be excellently translated. *Philip de Commynes* when he is corrected, is very profitable and wise.

Thus most humbly beseeching your good Worship to accept the patronage of this my labour, I wish unto your Worship the fulfilling of all your godly desires.

London this 25 of March, 1597.

GEORGE



GEORGE GASCOINE
ESQUIRE, IN COMMEN-
dation of this booke.

THe pearle of price, which Englishmē haue sought
So farre abroad, and cost them there so deare,
Is now found out within our countrey here,
And better cheape amongst us may be bought.
*I meane the French, that pearle of pleasant speech,
Which some sought far, & bought it with their liues,
With sicknesse some, yea some with bolts and gyues:
But all with paine, this peerlesse pearle did seech.
Now Holyband (a friendly French indeed)
Hath tane such paine for every English ease,
That here at home we may this language learne:
And for his price, he craueth no more need,
But thankfull hearts, to whom his pearles may please:
Oh thanke him then, that so much thanke doth earne.*

Tam Marti quàm Mercurio,



SONNET.

A Nglois, tu as esté separé du François:
 Et toy aussi, François, de l'Anglois qui t'ébrasse
 De langage divers, plus long temps que de race,
 Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Loïs.

Les Loïs n'ont empesché ô François que l'Anglois,
 Ne t'aye ja receu, car Foy t'a mise en grace,
 Foy que tous les eleuz enfans de Dieu ramasse
 En un corps avec Christ, l'éternel Roy des Roys.

Il ne reste donc plus que le divers langage,
 Mais voicy *Holyband*, qui fait un mariage,
 De tous les deux, sus donc, lisez le d'un accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Loïs unis,
 Viviez en double paix, de vray amour munis:
 Et le monde vaincrez, peché, Satan, la mort.

Pax in bello.

DIA.



DIALOGUES OR FAMILIAR TALKES TO ENTER and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entangle himselfe at the first with the rules of pronunciation: but after he hath read the over, let him take in hand these Dialogues: and as occasion requireth, he shall examine the Rules, applying their use unto his purpose: as for example, when you reade *Dieu vous doint bon jour*, you must know the cause why, *s*, and, *t*, are not expressed: and the rule of two consonants sheweth the reason. You know not how, *x*, is pronounced at the words end, seeke the rule of, *x*, and it will be plaine: so let these two examples serve for all the rest. Where you shall note that the annotations which be in the margent of the French pages, are according vnto the old and ancient orthographie of our tongue.

k. for qu.

Note, that all words here written with, *k*, are through and in all other bookes printed with *qu*.

z. for, s.

Likewise here I have written, *z*, in the midst of the word, in stead of, *s*, for the onely ease of Englishmen: because we do ever find the single, *s*, betwene two vowels in one word as, *z*.

Of Scholers and Schoole.

GOd give you good morrow Sir:
 good morrow gossip: good morrow my
 she gossip: God giue you a
 good morrow and a good yeare.

And unto you also: whither go you so early?
 whither leade you your sonne?

I bring him to schoole, to learne
 to speake Latine and French:
 for he hath lost his time till now:
 and you know well that it were better
 to be unborne, then untaught:
 which is most true.

You say true: it is true certainly:
 but whither goeth he to schoole?

In Pauls church-yard, at the
 signe of the golden ball: there is a Frenchman,
 which teacheth both the tongues:
 that is, the Latine and French:
 and which doth his dutie.

It is the chiefeſt point: for there be some
 which be verie negligent and sluggish:
 and when they haue greadie money,
 taken ———— & money before hand,
 they care not verie much,
 if their scholers profite or no.

They be folke of an euil conscience:
 the same is as a kind of theft.

Who doubteth of it? What is his name?

I cannot tell truly: I haue forgotten it.
 I thinke, how is thy master called?

Des Escholiers & Eschole.

Dieu vous doint bon jour Monsieur:
bon jour compère: bon jour
commère: Dieu vous doint
bon jour et bon an.

compere

Et à vous aussi: où allez vous si matin?
où menez vous vostre filz?

Je le conduy à l'école, pour apprendre
à parler Latin et François:

l'eschole

car il a perdu son tans, juskes à present:
et vous sçavez bien kil vauldroit mieulx
n'estre point né, que de n'estre point
enseigné: ce ki est tres veritable.

*temps
jusques
qu'il
may
quis*

Vous dites vray: il est vray certes:
mais où va-il à l'eschole?

mais

Au cymitiere de Saint Paul, à l'enseigne
de laboule d'or: il y a là un François,
ki enseigne les deux langues:
assavoir la Latine, et la Françoisse:
et ki fait son devoir.

*à l'enseigne
c'est*

C'est le principal: car il y en a
ki sont fort negligens et paresseux:
et kandi ilz ont s'contant,

prins argent devant la main,
ilz ne se soucient pas beaucoup,
si leurs escholiers profitent ou non.

Cesont gens de mauvaize consciences:
cela est comme une espèce de larcin.

mauvaise

Ki en doute? comment s'appelle-il?

doute

Je ne le certes, je le oublié.

Jan, comment s'appelle ton maistre?

*Jan, l'ay
l'en*

He is called M. Claudius Holliband.

Is he married? what countryman is he?

He is a Frenchman: he hath a wife and chil.

God saue you Sir. (dren.

Sir, God give you a good and a long life.

You take great paine with those children.

There is no remedy: one must take paine

to get $\{$ our living.

It is well done: I have brought here unto you
my sonne, praying you to take some
paines to teach him, that he may learne
to speake French, reade and write.

I will do all that lieth in me,
as well to acquite me of my charge,
as for mine honestie and praise.

You say well: $\left\{ \begin{array}{l} \text{weeke?} \\ \text{moneth?} \\ \text{what take you by } \left\{ \begin{array}{l} \text{quarter?} \\ \text{yeare?} \end{array} \right. \end{array} \right.$

A shilling a weeke: a crowne, a noble a
moneth: a rial a quarter: fifty shillings a yeare.

It is too much: you are too deare.

If it be too much, bate of it: but I will
tel you one thing, that if your son shal learn wel
it is not too much: but if he learne nothing,
though I should teach him for a groate a
moneth, it would be too deare for you and him.

Call me th at boy which is there at the corner:
Gabriel, have you bene long here?
how long haue you bene here?

About halfe a yeare Sir: a moneth:

a fert.

Il s'appelle M. Claude de Sainliens.

Est-il marié? de kel païs est-il?

*quel
femme*

Il est François: il a femme et enfans.

Dieu vous gard Monsieur. (gue.

Monf. Dieu vous doint bone vie et lon-

Vous prenez grâd peine après cés enfans

Il n'y a remède: il faut prendre peine

pour gagner les despens,
nostre vie.

C'est bien fait: je vous é icy amené
mon filz, vous priant de prendre un peu
de peine à l'enseigner, à fin kil apprenne
à parler François et lire et écrire.

faisit ay

Je feré tout ce kil me sera possible,
tant pour m'akiter de ma charge,
ke pour mon honneur et louange.

*qu'il
escripre
seray*

*acquiter
que
semaine*

Vous dites bien: } semaine?
ke prenez vous par } mois?
} kartier?
} an?

quartier

Un sou la semaine: un escu, un noble le
mois: un real le kartier: cinkante sous l'an.

*sol
solz*

C'est trop: vous estes trop chér.

Si c'est trop, rabbattez en: mais je vous
diré une chose, ke si vostre filz appréd bien,
ce n'est pas trop: mais s'il n'apprend rien,
encor ke je l'enseignasse pour un gros le
mois, ce seroit trop chér pour vous et luy.

que

Appelez moe ce garçon qui est là au coin:

Gabriel, avez vous esté long tans icy?

*moy
coing
temps*

combien avez vous icy esté?

Environ demy an Monsieur: un mois:

14 THE FRENCH

a fortnight: a sevensnight: a yeare.

Can you speake

{ French?
Latine?
English?

Do you speake good

{ Italian?
Spanish?
High Dutch?
Scottish?

Yea Sir: a little Sir:

so so: not verie good yet.

What booke readeth your maister unto you?

As his scholers are fit for:

unto some he readeth Terence, Virgil,

Horace, Tullies Offices: unto others

Cato, Pueriles, their Accidences,

their Grammar, according to their capacities:

as for me, I learne onely French,

to reade and write: and sometimes to cipher.

Maister Holliband,

look: somewhat narrowly to my sonne:-

he is somewhat hard of { wit,
understanding,
memorie:

he is { shamefast,
wanton,
wicked,

a liar, stubburne unto father and

mother: correct all these faults,

and I will recompence you: hold,

{ I will pay you the quarter before hand.

I thanke

kinze jours: huiet jours: un an.

quinze

Scavez vous parler

Parlez vous bon

François?

Latin?

Anglois?

Italien?

Espagnol?

Aleman?

Escossois?

Ouy Monsieur: un peu Monsieur:
tellement kellemet: non pas encor fort bon.

Ke livre vous lit vostre maistre?

Comme ses escholiers sont capables:

aux uns il lit Terence, Virgile,

Horace, les Offices de Cicero: aux autres

Cato, Pueriles, leurs Accidens,

leur Grammaire: selon leur capacite:

kant à moe, j'apprens seulement François, *moy*

à lire et escrire: et aucune fois à chiffrer.

Monsieur de Sainliens,

regardez un peu de près à mon filz:

il est un peu dur { d'esprit,
d'entendement,
de memoire:

il est { honteux,
mignard,
mauvais,
menteur, desobeissant à pere et

à mere: corrigez toutes ces fautes, *fautes*

et je vous recompenseré: tenez,

Je vous avanceré le kartier: *quartier*

Je vous payeré le kartier avant la main.

Je

I thanke you: hath he a { sacke?
 { sachell?
 bookez, inke, quills and paper?
 No, but I go and buy unto him an inkhorn,

a { pen-knife,
 { and all that he hath need of.

Come hither my sonne, draw a little
 wearer unto me: of what age are you?

I cannot tell maister: my father hath
 put in writing the day of my natiuitie
 in our Bible which is { at home.

Is it in English or in Latine? can you
 reade in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well,
 to the end that you may be a good man,
 and that you may do the better
 service unto your Prince, your countrey,
 unto the common weale, helpe your parents,
 your selfe, and all yours.

God give me the grace and will:
 make me some roome here by you.

Maister, Iohn nothing-worth

{ sworne by God,
 { played by the way,
 { sold his points,
 hath { changed his booke,
 { stolen a knife,
 { lied twice,
 { lost his cap-band.

Is it true? come hither companion,

you

Je vous remercie: a ti un $\left\{ \begin{array}{l} \text{fac?} \\ \text{sachet?} \end{array} \right.$

ail

dès livres, de l'ancre, plumes et papier?

Non, mais je luy vay acheter un escritoire: *vous acheter*

un $\left\{ \begin{array}{l} \text{canivet,} \\ \text{trencher-plume,} \\ \text{ganivet, et tout ce k'il luy faut.} \end{array} \right.$

Venez-ça mon filz, approchez vous
un peu de moy: kel aage avez vous?

Je ne scé mon maistre: mon père a mis *scay*
en escript le jour de ma nativité
en nostre Bible, ki est $\left\{ \begin{array}{l} \text{en la maison,} \\ \text{chez nous.} \end{array} \right.$

Est elle en Anglois, ou en Latin? scavez
vous lire dedans? Non pas fort bien.

Or sus, séez vous là: apprenez bien,
à fin ke vous soyez un homme de bien,
et ke vous puissiez faire meilleur
service à vostre Prince, à vostre pais,
à la républike, aider voz parens,
vous mesme, et toutes les vostres.

Dieu m'en doint la grace et le vouloir:
faitez moy place icy auprès de vous.

Mon maistre Jan vau-neant

a $\left\{ \begin{array}{l} \text{juré par Dieu,} \\ \text{joué par le chemin,} \\ \text{vendu ses éguillettes,} \\ \text{changé son livre,} \\ \text{dérobé un couteau,} \\ \text{menti deux fois,} \\ \text{perdu son cordon de bonnet.} \end{array} \right.$

esguillettes

desrobé

Est-il vray? venez-ça compagnon,

vous

you sweare: you play the drunkard:
 untrusse }
 untie } you.
 dispatch }

Nicholas doth mocke }
 me.
 you.
 him.
 her.
 them.
 them.

Do you mocke folkes?

I will } whip }
 } punish } you: } he shalbe } beaten:
 } chaste } } whipped:
 } beate } } punished:
 } } } chastened:

I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the }
 haire:
 eares.
 hairbush

he hath giuen me } fist,
 a blow with the } staffe,
 } stone, } upon the head:

he hath striken me: he hath made me bleed.

You shal be beaten both for companie,
 for ye have deserved it well.

Wife, haue you sent the boy to
 schoole? haue you given him his breakefast?
 truly you will make a truant of him.

He is not yet up, neither awaked:
 Rachel, make him rise, is it not time?
 he should be alreadie at N:
 what do you there?

vous jurez: vous yvrongnez:

détrouffez }
détachez } vous.
dépescchez }

Nicolas se mocke de {
mod.
vous.
luy.
elle.
eux.
elles.

moquise

Vous mocquez vous des gens?

je vous { felleré: }
puniré: } il sera { battu:
chastiré: } fessé:
battré: } puny:
chastie.

fesseray

je le fouëtteré kand il sera venu.

C'est luy ki me tire par les {
cheveux,
oreilles,
crins:

il m'a donné { poing,
un coup de { baston. } par la teste:
Pierre,

il m'a frappé: il m'a fait seigner.

Vous serez tous deux fellez pour compagnie, car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous enroyé le garçon à *femme*
l'école? luy avez vous baillé son déjeuner? *desjeuner*
certes vous en ferez un truant.

Il n'est pas encore levé, ny éveillé:
Rachel, faites le lever, n'est-il pas rans?
il devoit des-jà estre à N:
ke faites vous là?

eveille

debruit

Je

I go and cause him to rise in Gods name:
 ho. Francis rise, and go to schoole:
 you shall be beaten, for it is seven and
 past: aray your selfe quickly: put you
 on your knees: say your prayers, then you
 shall have your breakefast: aske your fathers
 blessing: have you saluted your father
 and your mother? you forget all
 civilitie, honestie, all good
 custome, all good manners,
 and learne those which be little worth.

I pray you do not tell it unto my maister,

and I will neuer call you {
 {wrinkled,
 {hardfavoured,
 {tooth-gaper,
 {crooke-backe,
 {counterfet.

If you either say or do me any evill,

I will cause you to be {
 {whipped,
 {chidden,
 {beaten.

Peter, have you washed your hands and
 your face? have you said your prayers, and
 the Lords prayer? Yea father.

Tell your maister and mistresse
 that they come to morow to dine with me:

and recom- {
 {unto him, {
 {unto her, {meaning {
 {unto them, {
 {unto them, {men,
 {women.

From whence come you good scholer?
 is it time to rise and come to schoole

Je le vay faire lever à la bonne heure:
 hau François levez vous, et allez à l'ecole: *l'eschole*
 vous serez batu, car il est sept heures pas-
 sées: abillez vous vistement: mettez vous
 à genoux: dites voz prieres, puis vous aurez
 vostre déjeuner: demandez la benediction *benediction*
 à vostre père: avez vous saluë vostre père
 et vostre mère? vous oubliez toute
 civilité, honnesteté, toutes bonnes
 courumes, toutes bonnes façons de faire, *coustumes*
 et apprenez celles ki ne valent gueres.

Je vous prie ne le dites pas à mô maistre,

et je ne vous appelleré jamais {
 ridée,
 laide,
 édentée,
 bosluë,
 contrefaite

Si vous me dites ou faites mal,

je vous seré {
 fesser,
 tancer,
 battre. *seray*

Pierre, avez vous lavé lès mains et la
 face? avez vous dit voz prières, et
 l'oraison Dominicale? Ouy mon père.

Dites à vostre maistre et maistresse
 kilz viennent demain dîner avec moë: *qu'ilz*

et recommandez moë à {
 luy,
 elle,
 eux,
 elles.

D'ou venez vous bon échohier?
 est-il tans de lever, et venir à l'ecole

est-il
 à

at nine? where have you bene?

Maister, I come from home: my father hath him recommended unto you, and

sendeth you } his ring for a token,

to the end that you beate me not.

That will serve you nothing: for you love not to rise in the morning, and come to the schoole betimes, as the rest.

Maister, I met him by the way,

which did } leape:
 } slide upon the ice:
 } cast stones:
 } whip his top:

which did fight with his fist, and balls of snow: yea, with all his endenour:

I met him playing } for { points,
 } pinnes,
 } cherrie stones.
 } counters.
 } at { nine pinnes.
 } dice.
 } cards.
 } tables.

Come in galland: I will teach you a game which you know not: and beside I will pay you at this time for all your good turnes: you play without leave.

Pardon me for this time, and I will do it no more; it shall be the first and the last:

Henric

neuf heures? où avez vous esté?

Mon maistre, je viens de la maison: mon père se recommande à vous, et

vous envoye { son anneau,
la bague,
son cachet,
son signet, pour enseignes,
afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien: car vous n'aimez pas à lever matin, et venir à l'école de bonne heure comme les autres.

Mon maistre, je le rencontré par le chemin, l'autot:

kil { glissoit sur la glace:
gettoit les pierres:
souëttoit son sabot:

qu'il

kil se battoit à coups de poings, et pelotons de neige: voire, à toute outrance;

je le trouvé jouant aux { éguillettes.
épingles.
os de cerizes.
gettons.
killes.
dez.
cartes.
tables.

*i'ay
quilles*

Entrez galland: je vous enseigneré un jeu lekel vous ne sçavez pas:

et si vous payeré à ce coup pour tous vos bons tours: vous jouëz sans congé.

*lequel
payeroy*

Pardonnez moe pour ste fois, et je ne le ceste feré plus: ce sera le première et la dernière.

Henrie Page will be my suretie.

Well, I pardon you for this present:
but if you do so any more,
you shall not be quit for the price:
I will pay you for all together.

{ spitted upon my paper.
 { torne my booke and my coate.
 { blotted out my theme.
 Iohn hath { broken my girdle.
 { marred my copie.
 { spoken English.
 { trod my hat under the feete.

Give me the rods: stretch your
hand: you speake in the nose: you are
a snottie nose: blow your nose, and that quicke.

{ play the vices,
 A little fellow, you { brabble,
 { cackle,
 { prattle:

can you construe your text?

He letteth me from studying my lesson.

Have you learned your lesson by heart?

can you say your lesson?

Not yet maister.

If you misse it anon when I
shall aske of you, you shall be whipped:
you shall have foure blowes with the rod:
what is it a clocke? go see at the
diall, what time of the day it is.

It is eleven. What, is it so late?

Yea maister, it is time that I go, for I
should be shent, if I should tarrie anie longer.

Of

Henry Page sera mon plégg et caucion.

Bien, je vous pardonne pour le present:
mais si vous y retournez plus,
vous n'en serez pas kité pour le prix:
je vous payeré pour le tout ensemble.

quatre

craché sur mon papier.
déchiré mon livre et mon saye,
effacé mon thème.

Jan a rompu ma ceinture.

Jehan

gasté mon exemple.
parlé Anglois.

foulé mō chapeau sous leś pieds. sous

Baillez moe mēs verges: estandez
la main: vous parlez du nez: vous estes
morneux: mouchez vous, et tost.

Ah petit compagnon, vous } badinez,
} babillez,
} cakeriez,
} jasez-là:

sçavez vous construire vostre texte?

Il m'empesche d'estudier ma leçon.

Avez vous aprins vostre leçon par cœur?

sçavez vous vostre leçon?

Non pas encor' mon maistre.

Si vous y faillez maintenant kand je la
vous demanderé, vous serez fouëté:

vous aurez quatre coups de fouët:

kelle heure est-il? allez voir à la
monstre, kelle heure il est.

quatre
coups

Il est onze heures. Comment, est il si tard?

Ouy: il est tanş ke je m'en aille, car je
seroye tant, si j'attendoye plus longuemēt.

Of whom should you be chidden, if you should
carrie till twelve? who would chide you?

Who? mine uncle, mine aunt, my grādmother.

Kneele all dawne: say the prayers,
and get you to dinner: take
heed you play not by the way:
take off your cap, when you passe
before your betters.

come againe betime after { twelve.
dinner.
noone.

Is it later? It is { twelve striken.

Go to, go write: where are you?

I have no copie: make me
my pen if it please you.

Where be all your fellowes?

They are not yet all come.

Sweepe the { schoole,
shoppe,
house whilest they

come: where is the { greene } broome?
birchen }

Take some water to water it: for

it is very { dustie, } cold,
dirtie, } hote,
slippery, } faire,
darke, } faule.

Children, turne your lessons out of French
into English, & then out of English into French.
let us decline a noun and a verbe in French.
how

De ki seriez vous tanté, si vous demou- *qu*
riez jusques à midy? ki vous tranſtera? *usques*

Ki: mon oncle, ma tante: ma grand-mère.

Agenouillez vous tous: faitez les prières,
et allez vous en diſner: donnez vous

garde de jouer par les chemins:

oſtez voſtre bonnet, kandy vous paſſez *grand*
devant voz majeurs:

revenez de bonne heure après *Smidy.*
diſner.
bonne.

Eſt il tard?

Il eſt *Smidy paſſé.*
Smidy ſonné.
douze heures ſonnées.

Or ſus, allez écrire: où eſtez vous?

eſcrire
ſus

Je n'e point d'exemple: taillez moy
ma plume ſ'il vous plait.

Où ſont tous voz compaignons?

Ils ne ſont pas encore tous venus,

Balliez *l'école,*
la boutique,
la maiſon ce pendant kilz

boutique
maiſon

viendront: où eſt le ballay de *ſgeneti?*
ſbouleau?

prenez un peu d'eau pour arroſer: car

il fait fort *ſpoudreus,* *ſfroid,*
ſfangens, *ſchaud,*
ſglissant, *ſbeau,*
ſobscur, *ſlaid.*

car

Enſans, tournez voz leçons de François
en Anglois, et puis d'Anglois en François:
declinons un nom et un verbe en François:

how say you in French, N:
 how call you that in French?
 say well: you say nothing worth:
 who did prompt unto him?

It is not I: it is Thomas.

You lye, it is you: you shall
 pay for him, be sure thereof.

I do see { nothing: lighten me.

Go fetch some light: light
 the candle: blow out this candle,
 for the tallow stinketh: snuffe the other:
 bring the snuffers: quickly.

I go: where be they? I cannot find them.

You can find nothing: there they be:
 you have not rehearsed your lessons,
 I perceive it well: your shall be all
 whipped to morrow morning without faile,

if you misse therein one onely { word:
 syllable:
 letter:

if you misse therein never so little:
 except you can say it upon your fingers end.

Well maister, there shall be no fault:
 shall we say the euening prayers?
 for it is stricken five.

Say: go to supper, without playing the
 fooles by the streets.

Light your { lanternes.
 torches.
 linkes.
 paper lanternes,

comment ditez vous en François, N:
 comment appelez vous cela en François?
 dites bien: vous ne dites chose ki vaille:
 ki luy a soufflé en l'oreille?

appelez

Ce n'est pas moé, c'est Thomas.

Vous mentez, c'est vous: vous
 payerez pour luy, soyez en seur.

Je ne voy {goute,
 rien: éclairez moé.

esclairez

Allez kerir de la lumière: allumez
 la chandelle: soufflez ceste chandelle,
 car le tuis put: mouchez l'autre:
 apportez les mouchettes: viste.

Il y vay: où sont elles? je ne les peux trouver.

Vous ne sçavez rien trouver: elles sont là:
 vous n'avez pas repeté voz leçons,
 jel'apperçoüyé bien: vous serez tous
 fellez demain au matin sans nulle faute,

si vous y faillez une seule {parole:
 syllabe:
 lettre:

si vous y faillez tant soit-il peu:

si vous ne la sçavez sus le doigt,

Bien mon maistre, il n'y aura point
 de faute: dirons les prières du soir:
 car il est cinq heures sonnées.

Dites: allez souper, et sans faire les
 sous par my les rues:

allumez voz {lanternes.
 torches.
 flambeaux.
 fallots.

God give you good evening and good night, and good rest, maister.

Rehearse after supper the lesson which you will learne to morrow morning: and reade it sixe or seven times: then having said your prayers, sleepe vpon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easily and soone, after you have repeated the same but twise.

For Travellers.

I Would faine have a guide,
to conduct us to Paris:

For the way is dangerous, and I am
afraid that we be out of our
way: what hand shall we take?

Let us spurre hard to overtake that
horseman which I do see a farre off.

My friend, where is the right way hence
to Lion? shew me the way to N.

is it farre to Orleans?

how many miles have we to Saint Denis?

Sir, it is not very farre off, but
the way is very tedious to keepe: furthermore
it is so dirtie and mirie, that your
horses will be therein to the girthes:
but I will teach you a nearer one
by this pathway: follow me.

We thanke you heartily:

have we not gone } astray?

have

Dieu vous doint bon soir et bonne nuit, et bon repos, mon maistre.

Repétez après souper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin: et lisez la six ou sept fois: puis ayant dit voz prières, dormez la dessus: vous verrez ke demain au matin, vous l'aurez apprinze aisément, et tost: après l'avoir seulement repetée deux fois.

apprinse

Pour Voyageurs.

IE voudroye bien avoir une guide, pour nous conduire julques à Paris: car le shemin est dangereux, et jé peur que nous soyons hors nostre shemin: quelle main prendrons nous?

wouldrois

Piquons iore, afin d'attaindre stome de cheval que je voy loin d'icy.

j'ay

*chemin
cest bon*

Mon amy, où est le droit chemin d'icy à Lyon? moustrez moy le chemin de N. est il loin d'icy à Orleans?

loing

monstrez

combien de lieues y a-il à Saint Denis?

Monfieur, il n'est pas fort loin d'icy, mais le chemin est fascheux à tenir: outre plus, il est si fangeus et bouëus. ke voz chevaux y seront juskes aux sangles: mais je vous enlegueray un plus court par ce sentier icy: suivez moy.

Nous vous remercions de bon cœur:
ne nous sommes nous pas } fourvoyez?
 } destournez?
 } esgaréz?

have I not missed my way?

am I not out of my way?

You are gone a little astray:
but I will set you in your right way.

I pray you leade me to the
next village, and

I will give you a } liard,
 } grand blanke,
 } sous:
 } tester:

and yet I will make you drinke well,
when we be there arrived.

I am content Sir, for I am
a poore ploughman, which have lost all
by these last warres: and am very glad
to get a liard to buy some bread.

Go to, go before, and I will follow you:
methinkes that I perceive a steeple.

It is that of the market towne where we go:
let me carry your male.

It is not needfull, for we be
arrived at the village, God be praised:
canse to draw a pint of wine: drinke:
hold, there is a peece of sixe blankes for
your paines, for you have well deserved it.

I thanke you Sir. shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?

I pray thee set me a little in my
right way out of the village.

Hold at the right hand, untill you come
to the corner of a wood, then turne at the left.

Have we no theeves in the forest?

n'ay-je pas failly mon chemin?
ne suy-je pas hors de mon chemin?

Vous vous estes un peu détourné:
mais je vous remettré au droit chemin.

remettray

Je vous pryé conduisez moy jusques
au prochain village, et

je vous donneray un $\left\{ \begin{array}{l} \text{liard,} \\ \text{grand blanc,} \\ \text{sol,} \\ \text{telton.} \end{array} \right.$

et si vous feray bien boire,
quand nous serons là arrivez.

J'en suy content Monsieur, car je suy
un povre laboureur qui é tout perdu
par les guerres passées: et suy bien aise
de gagner le liard pour acheter du pain,

povre

*gagner
suivray*

Or sus, allez devant, et je vous suivré:
il me semble que j'apperçoy un clocher.

C'est celuy du bourg où nous allons:
laissez moé porter vostre malette.

Il n'est de besoin, car nous sommes
arrivez au village, loué soit Dieu:
faitez tirer une pinte de vin: buvez:
tenez, voila une pièce de six blancs, pour
voz peines: car vous l'avez bien gagné.

Grand mercy Monsr. m'en retourneray je?
ou vous plait il que j'aye le plus avant?

Je te pryé mets moy un peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.

Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'un bois, alors tournez à gauche.

*coin
cote*

Na-il point de brigands en ste forestz?

B 5

car

for that troubleth my braines.

No Sir: for the Knight Marshall
hang the other day one
halfe dozen at that high tree,
on the gibbet which you see afore you,
at the top of the mountaine.

Truly I feare lest we be here
robbed.

No no, feare not: all the
theeves be gone to the warres.

If you belecue me, we will spurre
a little harder, for it waxeth night.

You go aheadie too fast for me:
I am almost weary: I am brok'n
and brused, as well for the way, as for
that my horse trotteth too hard:
as for your ambling horse, he ambleth
as easie, as if you were
in a boate: lend me your

scarfe of sarsnet, because of the dust and
the sunne: courage, I see the towne.

Shall we lodge at the suburbes, or
within the towne: where is the best lodging?

We must lie at the suburbes,
for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

Mistr. se, shall we lodge here for this
night? My friend shall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night? will you lodge me

for

car c'est ce qui me trouble le cerveau.

Non Monsieur: car le Provost de Mareschaux en pendit l'autre jour une demye douzaine à cest hault arbre au gibet que voyez devant vous, en la cime de ceste montagne.

Certes jé peur que nous loyons icy destruissez: devalisez, assassinez, vollez.

Non non, ne craignez point: tous les brigans et volleurs sont allez à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons un peu plus fort, car il ave'sprist.

Vous allez desja trop tost pour moy: je suy presque las: je suy rompu et brisé, tant à cause du chemin, que de ce que mon cheval trotte trop dur:

quant à vostre haquenée, elle va les ambles aussi aisément, que si vous estiez en un bateau: prestez moy vostre escharpe de taffetas, à cause de la poudre et du soleil: courage, je voy la ville,

Logerons nous aux faux bours, ou en la ville: où est le meilleur logis?

Il nous convient coucher aux faux-bours, car on leve le pont-levis.

Du Logis.

M Adame, logerons nous ceans ceste nuit? Mon amy logeray-je ceans?

Monsieur, me voulez vous loger pour se nuit? me logerez vous

pour

for my money?

Yea forsooth Sir: are you on foote,
or on horsebacke? how many are you?

We be footemen, we be
on foote: we are on horsebacke:
I am neither on foote, neither a horseman: for I
am come upon a mule: I am come by wagon:

I am come by { water:
boate:
sea, and all my company:
have you a good stable? good litter?

have you good { hay?
oates?
fether beds? and
good wine? have you any thing to eate?

Sir, you shall want { nothing.

you shall be well used, and your horses also:
where is the { horse-keeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?
Take the horse of this Gentleman,
and walke him, for feare he taketh
the glanders: for he is verie hote: make
him a good litter: rub him well
under the bellie and every where: give him
a bottell of hay, and a pecke of oates.

Boy, go call me the sadler:
my horse is all galled upon the backe:
the saddle hurteth him upon the shoulders:

she

pour mon argent?

Ouy dca Monsieur: estes vous à pied,
ou à cheval? combien estes vous?

Nous sommes gens de pied: nous som-
mes à pied nous sommes à cheval:

je ne suy à pied, ny à cheval: car je
suy venu sur mule: je suy venu en chariot:

je suy venu par } eau:

eau

je suy venu par } bateau:

avez vous bonne estable? bonne litière?

avez vous de } bon foin?

avez vous de } bonne avoine?

bon vin? avez vous kelke chose à manger?

quelque

Monsieur, il ne vous } manquera rien:

} faudra rien:

vous n'aurez faute de } rien:

} chose du monde:

vous serez bien traitez et voz chevaux aussi:

où est le } vallet d'estable?

} palefrenier? appelez le moy.

Me voy-cy Monsieur, que vous plait il?

Prenez le cheval de ce Gentil home,

Gentil home

et promenez le, de peur qu'il ne prenne

lès avives: car il est fort chaud: faites

luy bonne litière: frottez le bien

souz le ventre et par tout: baillez luy

sonde

un boteau de foin, et un picotin d'avoine.

Garçon, va moy appeller le selier:

mon cheval est tout écorché sur le doz:

selier

la selle le blesce sur lès espauls:

eschorsé

the girthes be broken, the crupper
and the pettrell: we have found
a very naughtie way.

Sir, your horse hath no halter.

Looke at the purse of the saddle:
dresse him well, and I will give you
your wine: and you shall have your wine

There shall be no fault: he shall be well
dressed: hath he drunke? shall I water him?

Soone, when he hath eaten a little:
then un'saddle him: untrasse his taile:
and give him two measures of oates.

It shall be done Sir, and without fault:
doth it please you any thing else?

Bring my capcase: my
budget which hangeth at the saddle bow:
forget not my male: where is the chamber?
shall we taste if the wine be good?

Yes forsooth Sir: what wine will it please you
to drinke? spare not the wine.

Give me	{	white	{	French	{	wine
		claret		Eastard		
		red		Scedlen		
		Renish		Spanish		
		Gascoigne		Greeke		
bring me some	{	muscadell:	{	malmesie:	{	
		greene wine:		beere:		
		cider:		barley water:		
		perrie:		ale.		

Margaret, bring hither a glasse,
a napkin and bread: make haste,
Where had you this wine? it is the

lès sangles sont rompuës, la croupière
et le poitrail: nous avons trouvé
un tres-mauvais chemin.

Monf. vostre cheval n'a point de licou. *licou*

Regardez en la bourse de la selle:

pansez le bien, et je vous donneré *donneray*

vostre vin: et vous aurez vostre vin.

Il n'y aura point de faute: il sera bien
pancé: a-il beu? l'abruveray-je?

Tantost, quand il aura un peu mangé:
puis deslelez-le: detroussiez la queue:
et luy baillez deux mesures d'avoine.

faict

Il sera tant Monsieur, et sans faute:
vous plait-il kelke chose d'avantage?

Apportez mon estuy de bonnet: ma
bougette qui pend en l'arçon de la selle:
n'oubliez pas ma malle: où est la chambre?
gousterons si le vin est bon?

Ouy de Monsieur: kel vin vous plait-il
boire? n'espargnez pas le vin.

Donnez moy du vin	{	blanc,	{	François,
		claret,		Bastard,
		rouge,		cuët,
		de Rin,		d'Espagne,
		de Gascogne,		Grec.

apportez moy du	{	muscadel:	{	marvoisie:	{	
		mouft.		de la		bière:
		cidre:		tizanne:		<i>est</i>
		peré:		goudale.		<i>une</i>

Marguerite, apportez icy un voirre, *verre*
une serviette et du pain: hastez vous.

Où avez vous eu ce vin? c'est le

meil-

best which I have dronke this yeare.

I went to fetch it farre off at
Maister N. at the ship, by the Royall exchange.

Do you fetch your wine so farre off?

Yea, to have of that is good: for there is
commonly the best wine in
London: and of all sorts.

Let us drinke well of it, whilest it is good: but
pull off first my bootes: make them cleane:
and then put my boot-hosen and my
spurs therein: give me my slippers.

Sir, doth it please you to come to

{ breakefast?
dinner?
an unchion?
supper?
drinking?

It is well said: for certainly I am very hungry

and thirstie: I am } wearie.

Where shall we dine? what folkes are
there within? do I not know them?

They be guesstes: come in, doth it please you
to dine with them? there is roome enough.

It is all one unto us: of whence are they?
of whence are you my friend? of what country
are you? Sir, let it not displease you
if I aske your name: tell me your
name: what is your name? shall I be so bold
as to demand your name? it shall not dis-
please you if I aske your name: how do

you

meilleur que j'ay e point bu de stannée.

ceste amite

Je le suy allé querir loin d'icy: chez
Monf. N. à la Navire, à l'Eschange Royal.

Allez vous kerir vostre vin si loin?

loing

Ouy, pour avoir du bon: car il y a-là
coustumiérement le meilleur vin de
Londres: et de toutes sortes.

Buvons en bien, tandis kil est bon: mais
tirez premier mes bottles: nettoyez les:
et puis mettez mes tricoules et mes
esperons dedans: baillez mes pantoufles.

esperons

Messieurs,

vous plait-il venir { déjeuner?
dîner?
gouster? reciner?
souper?
faire colacion?

C'est bien dit: car certes j'ay grand faim *faim*

et soit: je suy { las,
lassé,
recreu,
tout harassé.

Où dînerons nous? quel gens y a-il
là dedans? ne les cognois-je point?

Ce sont hostes: entrez, vous plait-il
dîner avec eux? il y a place assez.

Ce nous est tout un: d'où sont ilz?

d'où estes vous mon amy? de kel país
estes vous? Monsieur, ne vous déplaize

desplaise

si je demande vostre non: dites moy vostre

non: quel est vostre non? seray-je si hardi

non.

de demander vostre non? il ne vous déplai-

ra pas, si je demande vostre non: comment

vous

42 THE FRENCH

you call your name? how do they
call you? how shall I call you?
tell us your name.

My name is Henrie Page: I am called
Humfrey Hase: I am of London:

I am { a Frenchman,
an Englishman,
a Spaniard,
a Scottishman,
an Italian,
an Amain,
an Irishman,
a Flemming.

From whence come you now?

I come from { France.
England.
Turkie.
Venice.

Whither go you now?

I go to { England.
Italie.
Hungarie.
Poland.

What newes in Flanders?

what newes have they in Spaine?

what say you of { newes?
good?
this?
that?

what newes heare you? how goeth all
in this Citie? are victuals good cheape here?
are victuals deare in France?

Surely

vous appelez vous? comment vous ap-
pelle on? comment vous appellera y-je?
ditez nous vostre non.

70199

Mon non est Henry Page: je m'appelle
Honfroy Has: je suis de Londres,

je suy { François,
Anglois,
Espagnol,
Eſcosſlois,
Italien,
Aleman,
Irlandois,
Flaman.

D'où venez vous maintenant?

Je viens { de France.
d'Angleterre.
de Turkie.
de Venise.

Où allez vous à ceste heure?

Je vay en { Angleterre.
Italie.
Hongrie.
Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres?
que dit on de nouveau en Espagne?

que dites vous de { nouveau?
bon?
cecy?
cela?

qu'oyez vous de nouveau? comment va tout
en ſte ville? fait-il bon vivre icy?
lès vivres ſont ilz chers en France?

Certes

Surely I know nothing $\left\{ \begin{array}{l} \text{of newes:} \\ \text{of good:} \\ \text{but good:} \end{array} \right.$

all goeth well: great cheare he that hath
money: I heare no newes:
no newes:

Sir, I thinke that I have seene you
sometime, but I remember not where:
me thinketh to be at Lyons.

You say true, I am of that place.

How $\left\{ \begin{array}{l} \text{do you?} \\ \text{goeth it with you?} \\ \text{is it with you?} \end{array} \right.$

Well $\left\{ \begin{array}{l} \text{at your commandement:} \\ \text{I thanke you:} \end{array} \right.$

God be thanked: I do well
at your commandement and service:

readie to do you $\left\{ \begin{array}{l} \text{pleasure:} \\ \text{service.} \end{array} \right.$

How doth your health?

As you see: as I was wont:

so, so.

How do you in your businesse?

As I may, and not as I will.

Sirs, will it please you to $\left\{ \begin{array}{l} \text{wash?} \\ \text{sit?} \\ \text{sit at the table?} \end{array} \right.$

It is well said mine host: where is
mine hostesse? cause her to come.

She will come anon: what wine
will it please you to drinke? spare not

Certes je ne sçay rien } de nouveau:
 } de bon:
 } que bon:
 tout va bien: grand chère ki a
 de l'argent: je n'oy rien de nouveau:
 nulles nouvelles.

Monsieur, je pense que je vous ay vëu
 d'autres fois, mais je ne me souviens pas où:
 il me semble que c'est à Lyon.
 Vous dites vray, je suy de là.

Comment vous } portez vous?
 } va?
 } est-il?

Bien } à vostre commandement:
 } je vous remercie:
 } Dieu mercy: je me porte bien
 à vostre commandement et service:
 prest à vous faire } plaisir:
 } service.

Comment se porte la santé?
 Comme vous voyez: cōme elle souloit:
 tellement kellement.

Comment faitez vous?
 Comme je peux, et non pas
 comme je veux.

Messieurs, vous plait-il } laver?
 } seoir?
 } mettre à table?
 C'est bien dit mon hōste, où est
 mon hōstesse: faites la venir.

Elle viendra incontinent: quel vin
 vous plait-il boire? n'espargnez pas

the wine: for you are } drie,
 } hungrie,
 } hote,
 } cold.

make good cheare, and be merrie.

You say well: for it is } hote:
 } cold:
 } faire weather:
 } foue weather:
 } light.

Mistresse, will it please you to give me leave
 to drinke vnto you? Gentlewoman, I
 drinke to your good graue: I drinke to you.

I thanke you Sir: I thanke you
 with all my heart: I will pledge you.

Give me some } browne
 } wheaten
 } white
 } household } bread.
 } stale
 } new
 } spice

Sir
 Mistresse } of the house, I pray you let us have
 a quart of the best wine that you have.

With a good will Sir: me thinketh that you
 know very well our pots and measures,
 although you be a stranger.

Yea, but I know not your money:
 I pray you teach it me.

Yes forsooth: I will teach you both:
 the pint of Paris, is almost as great

le vin: car vous avez } soif,
 } fain,
 } chaud,
 } froid:

*fain
chaud*

faites bonne chère, et rejouissez vous.

Vous dites bien, car il fait } chaud:
 } froid:
 } beau tans:
 } tard:
 } clair.

Madame, vous plait-il me donner congé
 de boire à vous? Mademoiselle, je
 boy à vostre bonne grace: je boy à vous.

Mademoiselle

Grand mercy Monsieur: je vous remercie
 de bien bon cœur: je vous plegere.

pledgeray

Donnez moy du pain } brun.
 } bis.
 } blanc.
 } de mesnage.
 } rassis.
 } frais.
 } d'épice.

Monsieur } de ceans, je vous prie ayons
 Madame } une quarte du meilleur vin que vous avez.

Volontiers Monsi, il me semble que vous
 cognoissez fort bien noz pots et mesures,
 encor que soyez estranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre mo-
 noye: je vous prie enseigner la moy.

Ouy dça: je vous enseigneray les deux:
 la pinte de Paris, est presque aussi grande
 que

as the quart of London: the quart, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the sestier, as your pint: the halfe sestier, as your penie pot: keepe that well, for there is a small difference.

Hearken if I shall name them well:
halfe a sestier, a sestier, one pint,
one quart, a brocke, three quarts.

Now let us come to the money:
a denier, a double, a liard, a blanke,
a sizin, or halfe a sous: a carolu, or
a grand blanke: these kinds of money be
under a shilling, which is worth twelue
pence: there be sixtie sous to the crowne
of the sunne, foure testers do make a crowne.

Tell me the value of every peece.

The denier of France, is worth halfe a
farthing of England: the double, a farthing:
the liard, a farthing and a halfe: foure pence,
or two doubles, the halfe penie of England:
the blanke, halfe penie and halfe farthing:
the sizin, three farthings: the penie of Eng-
land, maketh eight pence of France:
the carolu, otherwise called grand blanke,
a penie farthing: the sous, three halfe pence.

What say you of testers, and halfe testers?
what call you peeces of three blankes,
& of six blankes? I understand not their value.

The tester is worth eight pence of Eng-
land: a peece of sixe blankes, a groat.

You misreacken: by your reckening, the crowne
of the sunne should be more worth then

seven

que la quarte de Londres: la quarte, comme la potelle d'Angl. le broc, ou le lot, comme vostre gallon: le sestier, cōme vostre pinte: le demy sestier cōme vostre peny pot: retez bien cela, car il y a peu de difference.

Escoutez si je le's nommeray bien: un demy sestier, un sestier, un pinte, une quarte, un broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: un denier, un double, un liard, un blanc, un sizain, ou un demy sol: un carolu, ou un grand blanc: toutes ces espèces sont au dessoubz d'un sol, lequel vaut douze deniers: il y a soixante solz à l'escu au soleil: quatre testons font l'escu.

sixain

soixante

Ditez moy le valeur de chacune pièce.

chascune

Le denier de France, vaut un demy fardin d'Angleterre: le double, un fardin: le liard, un fardin et demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le sizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France: le carolu, autrement appelé grand blanc, un denier fardin: le sol, trois mailles.

sixain

faict huit

Que dites vous des testons, et demy testons? qu'appellez vous pièces de trois blancs, et de six blancs? je n'entens pas leur valeur.

Un teston, vaut dix huit deniers d'Angleterre: une pièce de six blancs, un gros.

Vous vous mescōtez: à vostre contel l'escu compte sol vaudroit plus de

seven shillings of England: furthermore they have raised the money.

I put the matter to the merchants.

Goto, let us reckon mine host, that I pay, and may be gone: what ow I? what ow we? change me a crowne of gold, for I have no single money. Is it weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weight.

Peter, where art thou? bring me the weight: this crowne is not weight.

Weigh this Angell a little: the ballance is not straight: your hand shaketh.

What shall I weigh, when it is not currant? it is too short: it is of base gold: it is light: it is clipped: it is counterfeit: it is cleft: it is cracked: it is not of good alloy: it is not of good gold: it is not of good silver: it is called in: it is too light of three graines: it is foudred: I will none of it: change it to me.

I have not coyned it: give me the rest: my she friend, call unto me the horse-keeper: my friend, saddle and bridle my horse: knit up his taile: have you dressed him well, curried, rubbed, combed his mane? looke if he be well shod: he lacketh a naile, or two: where is the Smith?

Here I am Sir, what shall I do?

Shoe my horse, and take

sept chelins d'Angleterre: d'avantage,
lon a rebaussé la monnoye.

Je m'en rapporte aux marchants.

Or bien, contons mon hôte, que je *comptons*
paye, et que je m'en aille: que boibz-je?
combien de bons nous? changez moy un
escu d'or, car je n'ay point de monnoye.

Est-il de poids? Je ne l'ay, pecez-le. *sera*

Du Poids.

Pierre, où es-tu? apporte-moy le poids:
Pesteu n'est pas de poids. *cest escu*

Pelez un peu st Angelot: la balance
n'est pas droite: la main vous tremble.

Que peleray-je, quand
il n'est pas de mize? il est trop court: il est *mise*
de bas or: il est leger: il est rongné: il est
faulx: il est tendu: il est cassé: il n'est
pas de bon alloy: il n'est pas de bon or:
il n'est pas de bon argent: il est de scieré:
il est court de trois grains: il est soudé:
je n'en veux point. changez-le moe. *moy*

Je ne l'ay pas cogné: donnez moy la reste: *cogné*
m'amy, appelez moy le vallet d'estable:
mon amy, selez et bridez mon cheval: *sellez*
trouffez sa queue: l'avez vous bien pansé,
estillé, frotté, pigné les crins?

regardez s'il est bien ferré: il luy faut
un clou ou deux: où est le marechal?

Me voi-cy Monsieur, que feré-je? *feray-je*

Ferrez mon cheval, et donnez vous

heed you pricke him not: me thinketh
that he halteth: how came that to passe?
horse-keeper, hold there is to drinke: where
is the maiden? hold my she friend,
behold to buy pinnes, to the end that you
remember me another time.

I thanke you Sir: spare not the
lodging, for it is at your commandement.

Farewell { my host: my hostesse:
all the companie:
till we see againe:
till I come againe.

God be with you Sir: God be your keeper.

God { keepe you from evill:
guide you:
have you in his keeping:
give you a good and a long life:
give you the accomplishment
of all your good desires.

Rules for Merchants, to buy and sell.

Sir, whither ride you so softly?
To London, to Bartholomew faires:
I go to Landi, to Paris: I go to Roan.
And I also: let us go together: I am
very glad to have found companie.

Let us go { in Gods name:
in a good houre:
with good lucke:

garde de l'enclouër: il me semble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palestrenier, tien, voilà ton vin: où est
la chambrière? tenez, m'amy,

chambrière

voilà pour voz espingles, afin que vous
vous souvienez de moy une autre fois.

autre

Gramercy Monsieur, n'espargnez pas
le logis, car il est à vostre commandement,

Adieu { mon hôte: mon hôtesse:
toute la compagnie:
jusques au revoir:
jusques au retour.

jusques

Adieu Monsieur, Dieu soit garde de vous:

{ gard de mal:
conduite:
Dieu vous ait en sa garde:
doint bonne vie et longue:
doint l'accomplissement
de tous voz bons desirs.

Pour Merchands, acheter
& vendre.

Monsieur, où pikez vous si bellement? *chamaucher*
MA Lōdres, à la foire de la Barthelemy:
je vay au Landi, à Paris: je vay à Roan.

Et moy aussi: allons ensemble: je suy
bien aise d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu:
au nom de Dieu:
à la bonne heure:
à la bonne adventure:

let us pricke a little: let us make haste:
I feare we shall not come thither
by day ligh', for the Sunne goeth downe.

But where shall we lodge? where is the
best lodging? the best Inne?

Care you not for that: it is
at the great market, at the signe of the
flower-deluce, right over against the crosse.

I am glad that I am arrived, for
truly I have a good stomacke: I hope to
make to night a merchants supper.

We say in our countrey, that hunters
breakefast, lawyers dinner, supper
of merchants, and Monkes drinking,
is the best cheare that one can make,
and live like an Epicure.

And they say in our parish, that yong
Phisitions make the Churchyards crooked,
and old Atturneys, sutes to go awry: but
on the contrarie, that yong Atturneys, and
old Phisitions, young flesh, and
old fish be the best.

But being fallen in talke of Phisitions,
how cometh it that the good, do never
or seldome, take any phisicke?

But where have you seene a good Counseller
in law, to pleade for himselfe?

You say true: what is the cause?

The reason is, they be wise and circumspect.
Well, shall we go and buy us that which
we do lacke, we tarrie too long.

Rowland, why dost thou not rise? open

piquons un peu: hastons nous:

J'ay peur que nous ne venions pas là de jour, car le soleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où est le meilleur logis? la meilleure hostellerie?

Ne vous souciez pas de cela: c'est au grand marché, à l'enseigne de la fleur de Lis, vis à vis de la croix.

Je luy soyeux d'estre arrivé, car certes j'ay bon appetit: j'espere de faire à ce soir souper de marchand.

Nous disons en nostre pais, que desjeuner de chasseurs, disner d'avocat, souper de marchands, et collacion de Moynes, est la meilleure chère qu'on sauroit faire, et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en nostre paroisse, que jeunes medecins, font les cymitières bossus:

et vieux procureurs, procès tortus: mais au contraire, que jeunes procureurs, et vieux medecins, jeune chaire, et vieil poisson sont les meilleurs.

Mais à propos des medecins, d'où vient que les bons, ne prennent jamais, ou rarement, medecine?

Mais où avez vous veu un bon advocat advocasser et plaider pour soy-mesme?

Vous dites vray: kelle en est la cause?

Pource qu'ilz sont sages et bien advisez.

Or bien, irons nous acheter ce qu'il nous faut, nous demourons trop.

Roland, que ne leves tu? ouvre

sonkier.

the shop: art thou yet in bed?
 thou lovest the feathers well: if my
 maister come downe, and find not
 the shop opened, he will be angrie.

Sirs, Sir, my Ladie, mistresse, gentlewoman
 what lacke you? what seeke you?
 what would you buy willingly?
 what will it please you to buy? aske
 you any thing? see if I have
 any thing which liketh you: I will
 make you good cheape: one will make you
 as good cheape as in any shop in
 this towne: as in any shop in
 London: enter in: behold the sight
 shall cost you nothing: you shall rest:
 you shall chuse
 you shall have the choise } for your monie.

You have no velvet, cloth,
 satin of such colour as I do
 lacke: kerseis Flanders dying:
 blacke, white, yellow, violet, changeable,
 tawnie, browne, red, skie colour, scarlet, blew,
 purple in granie, greene, murrey, grey,
 orange, unwatered chamlet, watered,
 damaske, worsted, buckram, sarsenet, Millan
 fustian, cloth of gold, of silver, and cypres?

Sir, come in: I have all
 sorts of silke cloth, of all colours,
 of all prizes, a choise, and good cheape.

Unfold this peece of crimson velvet:
 for how much sell you an ell?
 what shall I give you for a yard?

what

la boutique: es tu encor au lit?
 tu aimes bien la plume: si mon
 maistre descend, et qu'il ne trouve
 la boutique ouverte, il se courroucera.
 Messieurs, M^osieur, madame, mademoiselle
 que demandez vous? que cherchez vous?
 qu'acheteriez vous volontiers?
 que vous plait-il acheter? demandez
 vous quelque chose? regardez si j'ay
 quelque chose qui vous duise: je vous
 feray bon marché: lon vous feray
 aussi bon marché qu'en boutique de
 ceste ville: qu'en boutique qui soit dans
 Londres: entrez voyez, la veuë ne
 vous coustera rien: vous vous reposerez:
 vous choisirez

vous aurez le chois } pour vostre argent.

Vous n'avez point de veloux, de drap,
 de satin de telle couleur que j'en
 demande: des creseaux, ceinture de Flâdres:
 de noir, de blanc, jaune, violet, changeant,
 tanné, brun rouge, pers, escarlate, bleu,
 couleur de migraine, verd, morée, gris,
 orange, camelot sans onde, ondoyé:
 damas, ostade, bougran, taffetas, fustaine
 de Millā, drap d'or, drap d'argent, et crespe?

Monsieur, entrez dedans: j'ay toutes sortes
 de drap de soye, de toutes couleurs,
 de tous prix, à choisir, et à bon marché.

Desployez ste pièce de veloux cramoisi:
 combien vendez vous l'aune?
 ke donneray-je de la verge?

what shall I pay for the whole peece?
do not over prise it:

let us have but { one word : make it short.

Will you but a word? twentie shillings
an elle: the yard will cost you xix. shillings
and halfe: is it not faire?

I have seene fairer, better and
worse also: it is too much: it is too deare:

you over sell your } ware:
you are too deare. } merchandise:

Sir, what will you give for it? that I may sell: I hope that you bring me good lucke: looke on it at your leisure: it is of a faire breadth: it is very broad: it hath an elle of breadth: shall I measure it?

How make you the whole peccer?

You shall give xxv. pounds
fifteene shilling: it is but xxviij. shillings
sixe pence halfe penie the yard.

Have you none better?

I will shew unto you the fairest
and best in London, yea that ever you
did handle: but it is deare.

*I care not whatsoever it cost,
if it be faire and good.*

Behold Sir, did you ever see
better, and fairer colour?

Unfold it: unfold it not all:
fold it now, I have had

ke payeray-je de la pièce entière?
ne le me surfaitez pas :

n'ayons ^S qu'une parole :
^Z qu'un mot : faitez le court.

Ne voulez vous qu'un mot ? vingt solz
l'aune : la verge vous coustera dixneuf solz
et demy : n'est-il pas beau ?

J'en e veu de plus beau, de meilleur et ^{beau}
de pire aussi : c'est trop : c'est trop cher : ^{ay}

vous surfaitez vostre ^S danrée :
^Z marchandise :

vous estes trop cher.

Monsieur qu'en baillerez vous ? afin ke je
vende : j'espere ke vous m'aportez

bon heur : regardez-le à vostre aise :

il est de belle largeur : il est bien large :

il a une aune de large : le mesureray-je ?

Combien faitez vous la pièce entière ?

Vous en baillerez vir g't et cinq livres
quinze solz : ce n'est que dix-huit et solz
six deniers et maille la verge.

N'en avez vous point de meilleur ?

Je vous en monstreray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
manistes jamais : mais il est cher.

Il ne m'en chaut quoy qu'il couste, ^{chaut}
pourveu qu'il soit beau et bon.

Regardez Mons en vestes vous jamais
de meilleur, et plus belle couleur ?

Desployez-le : ne le desployez pas tout :
repliez le maintenant, j'en ay eu

the sight thereof: how many elles be in it?
it is very narrow, as me thinketh.

There be xxv. elles and a halfe,
and halfe a quarter, good measure.

You will make me beleue it.

Truly that apprentice hath a good tongue:
he waiteth for his maisters profite.

Doth he not well? it is his trade:
well, shall I haue it at that price?

At what price Sir? you know
what I haue told you: I am a man of one
word: I cannot sell it for lesse:
except I would lose in it: and truly you
seeke not my losse, as I thinke.

You make your ware out of
reason: therefore we will go somewhere else,
for your price is not for us.

As it shall please you: go where it
shall seeme good unto you: nevertheless, I
may assure you of one thing, that when
you shall go by all the shops and
warehouses of London, you cannot
find the like offer as I make unto you:
not withstanding if you find not better
some againe, you know my price:
indeed I make you better cheape
by a groate in a yard, because that
I hope to sell you some of my merchandise:
because you are my customer:
because you are accustomed
to buy your provision here within:

I will

la veüe: combien y en a-il d'aunes?
il est fort estroit, ce me semble.

estroit

Il y en a vingt cinq aunes et demye,
et un demy quartier, à bonne mesure.

vng

Vous le me voulez faire à croire.

Certes cest aprentif à bonne langue:
il veille pour le profit de son maistre.

Ne fait-il pas bien? c'est son mestier:
or bien, l'auray-je à ce prix?

A quel prix Monsieur? vous sçavez ce
que je vous ay dit: je suis home d'une
parole: je ne le sauroye vendre à moins,
si je n'y vouloye perdre: et certes vous
ne cherchez pas ma perte, comme je pense.

sçaurai

Vous faites vostre danrée hors de
raison, par ainsi nous irons ailleurs,
car vostre prix n'est pas pour nous.

Comme il vous plaira: allez où
bon vous semblera: toutes fois, je
vous peux assurer d'une chose, que quand
vous iriez par toutes les boutiques et
magatins de Londres, vous ne sauriez
trouver un tel offre que je vous fay:

sçauriez
fais
mieux

non obstant si vous ne trouvez mieux,
revenez, vous sçavez mon prix:
en vérité je vous fay meilleur marché
d'un groz pour verge, à cause que
j'espère vous vendre de ma marchandise:
pource que vous estes mon chaland:
à cause que vous avez accoustumé
d'acheter vostre fourniture ceans:

je

I will bate you a { penie,
 groate,
 shilling,
 crowne upon the peece,
 so the end that I may have { your handsell:
 of your money.

We cannot agree, as
 I perceive: let us go see the faire.

I let us go { where it shall please you:
 where you will:
 when you will:
 let us go walke through the faire.

I am content: there shall be no let by me.
 William, where be those merchants
 which I have left here in the shop?
 have they bought any thing?

They be gone: they have bought nothing.
 Call them againe, for it is readie money.
 They are entred into another shop:
 I see them which come againe.

They shall be welcome if they bring
 money: if it be so that they bring.

You make us travell much: I
 pray you dispatch us all at once:

cause us not to { tarrie so long:
 go and come so much:
 we be in hast: we are farre off.

It is not my fault: I desire nothing
 but to sell: I seeke but money.

Shall we have the whole peece for

Je vous rabbatray un } denier,
 } gros,
 } sol,
 } esçu sur la pièce,

afin que j'aye } vostre estrene:
 } de vostre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, cōme
 je voy: allons veoir la foire.

Allons } où il vous plaira:
 } où vous voudrez:
 } quand vous voudrez:

allons nous pourmener par my la foire.

J'en suy content: il ne tiendra pas à moy.

Guillaume, où sont ces marchants
 que jé laissé icy en la boutique?

ont ilz acheté quelque chose?

Ilz s'en sont allez: ilz n'ont rien achete.

Rappelez-lès, car cest argent contant.

Ilz sont entrez en une autre boutique:
 je lès voy qui reviennent.

Ilz seront lès bien venus s'ilz apportent
 argent: pourveu qu'ilz apportent.

Vous nous faites beaucoup travailler: je
 vous prie dépêchez nous tout d'une traite:

ne nous faites plus tant } demourer:
 } tarder:
 } attendre:
 } aller et venir:

nous avons haste: nous sommes de loin.

Ce n'est pas ma faute: je ne demande *faulx*
 qu'a vendre: je cherche que argent.

Aurons nous la pièce entière pour

nous

nine pounds, as much at one word,
as at an hundred? at the last word.

Truly you be importunate: you care
not whether I lose or gaine: you
shall not bate an halfe penie of ten
pounds, when you should buy
all that is in the shop: and truly
if you leave it, no man in the world
shall have it for the price, if it
were my brother: I bate you xx. shillings
because I will not let you go:
if I might leave it for a lesser price,
you should have it as soone as
any man in the world, chiefly for
acquaintance sake.

Well, I trust you:
tell money:

have we not here } a porter?

come hither, lay that vpon thy backe, and
carrie it to my lodging, at the three kings in
Fleetstreet, and tel mine host that they prepare
the supper, for we will come by and by.

Truly here is faire payment.

Pay your selfe in gold, or in silver:
choose: I give you the choise.

It is all one unto me, the money is as
good vnto me as gold: I would that

he which hath coyned } this shilling,

neuf livres, autant en un mot,
qu'en un cent? tout au dernier mot.

Certes vous estes importuns: il ne
vous chaut si je pers ou gaigne: vous
n'en rabbatrez pas une m^oille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui est en la boutique: et certes
si vous le laissez, personne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit
mon frere: je vous rabbatz vingt solz,
à cause que je ne vous veux pas esconduire:
si je le pouvoye laisser à moindre prix,
vous l'aurez aussi tost kome
du monde, mesmement pour
l'amour de cognoissance.

que homme

Or bien, je me fie en vous:
comptez argent:

n'avons nous point icy de { crocheteur
porte-fais?
fakin?

viens-ça, charge cela sur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois Rois en
Flitstrit: et di à mon h^oste kon appreste
le souper, car nous viendrons incontinent.

qu'on

Certes voi cy beau payement.

Payez vous en or, ou en argent:
choisissez: je vous en baille le choix.

Ce m'est tout un: la monnoye m'est
aussi bonne que l'or: je voudroye que

celuy qui a { forgé
coigné } ce sou,
batu }

sol

cust

had his eares nayled to the pillorie:
to the post of the doore: had his eares cut off:
to the end that all false coyners of money
might take example therby: what say you to it?

I would, and that it had cost me
a quart of wine: Farewell, have me
commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: spare
nothing that I have, as well w^{it}h out money,
as w^{it}h money: I will give you
credit for three moneths: I will
trust you for a yeare, yea two,

upon your { word,
promise,
obligation,
bill of your hand:

in putting { suretie.

I thanke you Sir: I will not forsake you
for another: truly that merchant is honest:
I cannot tell whether he would do as he saith.

{ Let us prove it.

It shall be for another time: let us
buy some babies for our children:
shall we? It is well said.

Proverbs.

Master Claudius, I pray you
teach me how I may

eust les oreilles clouées au pilori:
 au posteau de l'huis: fust efforillé:
 afin que tous les faulx monnoyeurs
 y prissent exemple: qu'en dites vous?

Je le voudroye, et qu'il m'eust cousté *wouldrais*
 une quarte de vin: Adieu, je me
 recommande: estes vous content? *content*

Ouy Monf. je vous remercie: n'espargnez
 chose que j'aye, aussi bien sans argent,
 qu'avec argent: je vous bailleray
 à credit pour trois mois: je vous
 seray credit pour un an, voire deux,

sur vostre { parole,
 promesse,
 obligation,
 cédule:

me donnant { plége,
 caucion,
 assurance.

Grand mercy Sire: je ne vous lairay pas *laisseray*
 pour un autre: certes ce marchand est ho-
 nesté: je ne sçay s'il feroit ce qu'il dit.

Esprouvons }
 Essayons } le.

Ce sera vne autre fois: achetons des *acheptons*
 poupettes pour noz enfans:
 ferons nous? C'est bien dit.

Proverbes.

MAistre Claude, je vous prie
 Enseignez moy comment je m.e

doy

rule my selfe to } apply

certaine French Proverbes with
the English, and you shall do me a pleasure.

With all my heart: I have here gathered
some, which although they agree
not in all points touching the words,
notwithstanding in the meaning they agree
very well: as if you would
signifie that one offereth you helpe too late,
or a thing whose use is already
passed for the present: we say
in French, *After death, the Phisition:*
and the English saith, *After dinner*
mustard: nevertheless the most
part of these here gathered in this Pamphlet,
do answer one another both in words,
and sense.

Let us heare then which be
those Proverbes.

A Carrion kite will neuer be
good hauke.

He is as poore as Iob.

It is good to beate the iron while it is hote.

Herobbeih Peter, to pay.

Paule.

The burned child dreadeth the fire,

doy gouverner pour { approprier,
 adapter,
 appliquer,
 accommoder,
 apparier, *doit*

certain Proverbes François avec
 l'Anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cœur : j'en ay icy recueilli
 quelques uns, lequelz encore qu'ilz ne
 conviennent du tout quant aux paroles,
 toutes-fois en sens ilz s'accordent
 fort bien : comme si vous vouliez
 signifier kon vous offre trop tard secours, *qu'on*
 ou la chose dont l'usage en est
 passé pour le présent : nous disons
 en François, après la mort, le médecin:
 et l'Anglois dit, après dîner de la
 moustarde: mais si est-ce que la plus
 part de ceulx-cy ramassez en ce livret,
 s'entre-respondent et en paroles,
 et en sens.

Oyons donc qui sont
 ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'une busse
 un esprevier.

Il est povre comme Job.

Il fait bon battre le fer, tandis qu'il est chaud.

Il oste à Saint Pierre, pour donner à
 Saint Pol.

Paul

Chien eschaudé craint l'eau froide.

Allez

A soft pace goeth farre.

It is good to have two strings to his bow.

He that cometh last, maketh
the doore fast.

If the skie fall, we shall
have Larkes.

You are good to be a poore mans sow.

Like maiſter, like man.

One ſcabbed ſheepe will
marre the whole flocke.

He that hath a good neighbour,
hath a good morrow.

Hunger is the beſt ſauce.

Looke not a given horſe in
the mouth.

Sweete meate muſt have ſowre ſauce.

Neare is my peticote, but nearer is my ſmocke.

The nearer the Church, the further from God.

When the belly is full, the bones wold have reſt

The Cat loveth fiſh, but ſhe
loveth not to wet her paw.

She is as buſie as a henne
with two chickens.

Faire words hurt not the mouth.

Betwixt two ſtooles the arſe goeth downe.

It is ill halting before a cripple.

There is no fire without ſmoke.

When the ſteed is ſtolen, then ſhut
the ſtable doore.

Better late thrive, then never.

Good wine needeth no baſh.

The pot goeth ſo often to the water, that at
the

Allez tout beau sans vous eschauffer.

Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

Le dernier ferme la porte, ou
la laisse ouverte.

Si le ciel tomboit, les caïlles
seroyent prinzes.

prinzes

Il seroit bonne truye a povre home.

Quel maistre, tel vaillet.

Il ne faut qu'une brebis rongneuse,
pour gaster tout le troupeau.

Qui a bon voisin,
a bon matin.

Il n'y a saulce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.

Pour un plaisir, mille douleurs.

Ma chemise m'est plus près ke ma robe

Près de l'église, loin de Dieu.

l'église

De la pance, vient la danse.

Le chat aime le poisson, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.

Il est empesché comme une poule
qui n'a qu'un poulon.

Belles paroles n'escorchent pas la lague.

Il a le cul entre deux selles.

Il ne faut pas clocher devant un boiteux,
Nul sans fumée.

Il est sans de fermer l'estable, quand
les chevaux s'en sont allez.

Il vaut mieux tard, que jamais.

A bon vin, il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent va le pot à l'eau, que

l'ansé

the last it cometh broken home.

*A friend in the Court
is worth a penie in the purse.*

*He that reckoneth without his host,
must reckon twise.*

*He hath put the fire to the tow.
He setteth the cart before the horses.
A rolling stone gathereth
no mosse.*

*All is not gold that glistereth.
Few words among wise men
do suffice.*

*He cutteth a large thong
of another mans leather.*

*He beareth fire in one hand, and
water in the other.*

*To buy a pigge in a poke.
He beareth two faces under one hood,
Love me, and love my dog.
All covet, all lose.*

*After a storme cometh a calme.
Better bow, then breake.
The king loseth his right, where
nothing is to be had.*

*It is a good horse that never stumbleth.
Save a thiefe from the gallows,
and he will cut your throte.*

*Rome was not built all in one day.
A fooles bolt is soone shot.
First borne, first served,*

l'ansc y demeure.

Bon fait avoir amy en cour,
car le procès en est plus court.

Qui compte sans son hôte,
il luy convient compter deux fois.

Il amis le feu aux estoupes.

La charruë va devant lès bœufs.

La pierre souvent remuée, n'amasse
pas volontiers mosse.

Tout ce qui luit n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que
demy parole.

Il coupe large courtoye
du cuir d'autrui.

Il porte le feu et
l'eau.

Acheter chat en poche.

Il a une face à deux visages.

Qui aime Jan, aime son chien.

Ichon

Qui trop empoigne, rien n'estraind.

Après la pluye vient le beau temps.

brad

Il vaut mieux tirer, que rompre.

Le Roy perd la rente, où
il n'a que prendre.

Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.

Ostez un vilain du gibet,
il vous y mettra.

Rome n'a esté bastie toute en un jour.

De fol juge, brieve sentence.

Qui premier naist, premier paist.

D

Golden

You have shewed me faire Proverbs,
wherefore I thanke you: if you have
some faire sayings: let it please you
to make us partakers thereof: for I know
that the French tongue is not without such.

I will tell you some very short, but
full of sence as may be possible: the first is:
In a Prince loyaltie.

Would God that this were well
printed in the hearts of all Magistrates.
It is well begun, fellow.

In a Clerke humilitie.

Truly it is as a Philosopher said,
The more a man is learned,
the more he ought to humble himselfe.

In a Prelate wisedome.

The same is according vnto the Scripture,
which saith: Ye are the salt of the earth.

In a knight manhood: valiantnesse.

Adde thereunto wisedome: for the
outward strength doth profit little,
except it be governed by the mother
of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie.

But without making any reckening
of usurers: because they are neither
dead nor alive: and do never
good, except they be dead indeed.

In a learned man eloquence.

This is not found fulfilled

Mots dorez.

Vous m'avez mōstré de jolis Proverbes,
dont je vous remercie: si vous avez
quelque beaux dictions, il vous plaira
de nous en faire participants: car je scé
que la langue François n'en est pas destituée.

scay

Je vous en diray de fort brefs, mais
sentencieux au possible: le premier sera:

En Prince loyauté

Pleust à Dieu que cela fust bien
engravé au cœur de tous magistrats.

C'est bien commencé, poursuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'est ce que disoit un Philosophe,
Tant plus que l'homme est docte,
et tant plus il se doit humilier.

En Prelat sapience.

Cela est selon l'escrip-ture,
laquelle dit: Vous estes le sel de la terre.

En Chevalier prouesse.

Adjoustez y aussi sagesse: car la
force exterieure profite peu,
si elle n'est gouvernée par la mère
de toutes vertus qui est discrétion.

En riche homme largesse.

Mais c'est sans mettre en conte les
usuriers: à cause qu'ilz ne sont ne
mors, ne vifz: et ne font jamais
bien, s'ilz ne sont morts de fait.

En homme docte eloquence.

Cestuy-cy ne se trouve pas accompli

in all men of learning.

In a Merchant faith keeping.

You do except all the bankerouts.

In a servant obedience.

It is a good treasure, of a good
servant and a good wife:

but I pray you how do you call
in Latine a good wife?

Find her to me first, and I will
sell it you: for according vnto the doctrine
of Plato, one cannot name a
thing, which cannot be found at all.

Ah, you have stopped my mouth:
neverthelesse, I have heard name a good
wife: will you know how?

I pray you, and for a like turne.

Hearken well, and print it in
your mind.

A good wife, a good mule, and a
good goate, be three evill beasts.

In a woman chastitie.

Indeed Plautus saith, that she which is chaste
bringeth with her a faire dowrie.

In wine good smell.

This pleaseth me very well.

What, do you love wine so well?

I should not be a French man, if I should not
love wine: and indeed I love the sight thereof
very well, but the taste pleaseth me better.

In cloth good colour.

I bought the other day some stamell,
which is already all stained.

en tous les gents sçavants.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptez les banque-routiers.

En servant obeïssance.

C'est un grand thresor, que d'un bon
serviteur, et d'une bonne fame:

mais je vous prie, comment appelez vous
en Latin une bonne fame?

Trouvez la moë premièrement, et je
le vous diray: car selon la doctrine
de Plato, on ne peult nommer une
chose, qui ne se trouve point.

Ah, vous m'avez fermé la bouche:
toutes-fois, j'ay ouï nommer une bonne
fame: voulez vous sçavoir comment?

Je vous en pryé, et pour la pareille,

Escoutez bien, et l'imprimez en
vostre entendement.

Une bonne fame, une bõne mule, et une
bonne chevre, soint trois meschantes bestes.

En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui est
chalte, apporte un beau douaire.

En vin bonne odeur.

Stuy-cy me plaist fort bien.

Comment, aimez vous si bien le vin?

Je ne seroye pas François, si je n'aimoye
le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë,
mais le goust me plaist miculx.

En drap bonne couleur.

J'achetay l'autre jour de l'estamel,
lequel est desja tout détaint.

In an Herauld knowledge.
 Methinketh that ours is not
 very skilfull in his art, because
 that he hath not yet specified

nor declared } mine armes.

I am not an Herauld, but
 I know well your armes.

Which be they I pray you?

They be the foure fingers and the
 thombe: are they not faire?

Gods bodekin, those be the armes of a villain,
 and I am a Gentleman: but me
 thinketh that we go out of our purpose:
 we leape to the tale of Robin Hood.

} Follow your talke.

These which do follow be of

} another stuffe.

Seven things which the chaste Romans did shun.

- 1 **T**O talke much in feasts and assemblies.
- 2 **T**O eate too much in bankets.
- 3 To drinke wine being in health.
- 4 To speake aside with other men.
- 5 To lift vp their eyes in the Temple.
- 6 To stay long at their windowes.
- 7 To go out of their houses without their hus-
 (bands.

En Herauld cognoissance.

Il me semble que le nostre n'est
pas fort expert en son art, acause qu'il
ne m'a pas encore spécifié

ny déclaré } mes armes
 } mes armoiries,
 } mon escusson.

Je ne suy pas Herauld, mais
je cognoy bien vos armoiries.

Quelles sont elles je vous prie?

Ce sont les quatre doigts et le
poulce: ne sont elles pas belles?

Ventu dieu, ce sont les armes d'un vilain,
et je suy gentil-homme: mais il me
semble que nous sortons hors de propos:
nous saurons du coq à l'asne.

Suivez vostre pointe:

Poursuivez vostre propos.

Ceux qui s'ensuivent, sont

d'un autre calibre,

d'une autre étoffe.

Sept choses dont les chastes Ro-
maines se gardoyent.

- 1 Parler beaucoup es festes et assemblées.
- 2 Trop manger es convives.
- 3 Boire du vin estans saines.
- 4 Parler à part avec les homes.
- 5 Hauler les yeux aux temples.
- 6 Estre beaucoup de temps aux fenestres,
- 7 Sortir hors la maison sans leurs maris.

80 THE FRENCH
God hateth fixe things, and the se-
venth he abhorreth aboue all.

- 1 **A** N ontragious eye.
- 2 **A** false tongue.
- 3 The hands polluted with murther.
- 4 The heart counselling and doing evil.
- 5 The feet ready to do evil.
- 6 False witnesses.
- 7 Those which sow strife among
brethren.

Three things be faire before
God and men.

- 1 **A** Greement among brethren.
- 2 **A** Love among neighbours.
- 3 The man and his wife keeping faith
and loyalty together.

Three things odious and
tedious.

- 1 **A** Begger proud.
- 2 **A** rich man a lyer.
- 3 **{** An old man lecherous.

Foure things be hurtfull if one go
about them too hastily.

- 1 **T**O the fight, or to the war.
- 2 **T**O glutton:e, or gaming.

he se.
all.

Dieu haïst six choses, & la septiesme
il abhorre sur tout.

- 1 L'œil outrageus.
- 2 Vne faulſe langue.
- 3 Lès mains poluës de meurtre.
- 4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
- 5 Lès pieds preſtz à faire mal.
- 6 Lès faulx teſmoingts.
- 7 Ceulx qui ſèment diſſencion entre lès freres.

re

Trois choses ſont belles devant
Dieu & les homes.

- 1 Accord entre freres.
- 2 Amitié entre voiſins.
- 3 L'home et ſa fame gardantz foy
et loyauté enſemble.

Trois choses odieuſes &
faſcheuſes.

- 1 VN mandiant orgueilleux.
- 2 Vn riche home menteur.
- 3 { Vieillard luxurieux, adultère,
paillard, putier, laſcif, ruffien.

go

Quatre choses ſont dōmageables
pour ſe trop haſter.

- 1 V combat, ou à la guerre.
- 2 A gourmandiſe, et jeu d'haſard.

To

3 To a banker, if one be not called to it.

4 To talke, or reason with a foole.

No body ought to let these
foure things.

1 **H**E which will lawfully marrie.

2 **H**He which goeth to schoole.

3 **H**e which will helpe the needie.

4 **H**e which of a wicked life,
returneth to vertue.

It is not good to trust five
things.

1 **V**Nto a strange dog.

2 **V**Nto an hired horse.

3 **V**Nto a prattling woman.

4 **V**Nto a proud seruant.

5 **V**Nto the deepest place of a river.

One lendeth not lightly these
three things.

1 **H**is wife.

2 **H**is good horse.

3 **H**is armes.

One repenteth not to have obeyed
these three things.

1 **V**Nto the truth.

2 **V**Nto good counsell,

3 **V**Nto

- 3 A un banquet, si on n'y est appelé.
- 4 A parler, ou arraisonner avec un fol.

Nul ne doibt empescher ces
quatre choses.

- 1 **Q**ui se veult légitimement marier.
- 2 **Q**ui va à l'eschole.
- 3 **Q**ui veult aider l'oppressé.
- 4 **Q**ui d'une mauuaile vie, meschante,
dissoluë, vicieuse, se retourne à vertu.

En cinq choses il ne se fait
pas bon fier.

- 1 **E**n un chien estranger,
- 2 **E**n cheval de louage.
- 3 **E**n une fame babillarde.
- 4 **E**n serviteur glorieux,
- 5 **E**n un rivage creux.

On ne presse pas volontiers ces
trois choses.

- 1 **S**a fame.
- 2 **S**on bon cheval.
- 3 **S**es armes.

On ne se repent point d'avoir obei
à ces trois choses.

- 1 **A** la vérité.
- 2 **A** bon conseil.

3 *Vnto the early cocke.*

Three things cannot be
without spot.

- 1 **A** Potter.
- 2 **A** the wheele of a cart.
- 3 **H**e which vseth wicked companie.

Of five things one ought not to
be curious.

- 1 **H**ow another mans household is ruled.
- 2 **H**of the government and secret of God.
- 3 **O**f fish & meate.
- 4 **O**f great Lords secrets.
- 5 **O**f the change of the world.

Of three things one ought alwaies
to remember.

- 1 **O**f the commandements of God.
- 2 **O**f the good turne received.
- 3 **O**f the dead, that we may follow,
or shun their sayings and doings.

Vpon these foure things the way
is slipperie.

- 1 **V**pon the ice.
- 2 **V**pon the dung and moist place.
- 3 **V**pon report and ambition.
- 4 **V**pon a womans beantie.

3 Au coq du matin.

Trois choses ne peuvent estre
sans souilleure.

1 VN potier.

2 La rouë d'un chariot.

3 Qui converse avec les meschants.

De cinq choses on ne doit
estre curieuse.

1 Comment va le mesnage d'autrui.

2 Du gouvernement et secret de Dieu.

3 De la viande des poissons.

4 Des secrets des grands seigneurs.

5 De la mutacion du tans.

De trois choses on se doit tous-
jours souvenir.

1 Des commandemens de Dieu.

2 Des benéfices qu'on a receuz

3 Des trespassez, afin d'ensuyvre,
ou éviter leurs dictz et faictz.

Sur ces quatre choses le chemin
est lubrique.

1 Sur la glace.

2 Sur le fient et lieu humide.

3 Sur bruit et ambition.

4 Sur beauté de fame.

Ces

These foure things be white, and
the fift doth shine over all.

- 1 **T**^{He} snow.
- 2 **T**^{Silver}.
- 3 *White lead.*
- 4 *The gray haire.*
- 5 *A simple and round heart.*

Three things proper unto
a Counseller.

- 1 **S**^{Cience}.
- 2 **S**^{Benevolence}.
- 3 *Libertie in speech.*

Things unprofitable unto
husbandrie.

- 1 **A**^{Hen without egges and chickens.}
- 2 **A**^{A barren sow.}
- 3 *An unfaithfull servant.*
- 4 *A sluggish journeyman.*
- 5 *A sleeping cat.*
- 6 *A whoring woman.*
- 7 *A fat maid servant.*
- 8 *Obstinate children.*
- 9 *A purse without money.*

Foure things ought alwayes
to be at home.

- 1 **T**^{He} hen-roost.
- 2 **T**^{The} chimney.

Ces quatre choses sont blanches, et
la cinquiesme reluit sur tout.

- 1 **L**A neige.
- 2 **L**'argent.
- 3 La cerule.
- 4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
- 5 Un cœur simple et rond.

Trois choses propres à un
Counseiller.

- 1 **S**cience.
- 2 **S**Benévolence.
- 3 Liberté en parler.

Choses inutiles en
mesnage.

- 1 **V**Ne poule sans œufs et poulxins.
- 2 **V**ne truye stérile.
- 3 Un serviteur desloyal.
- 4 Ouvriers paresseux.
- 5 Un chat endormy.
- 6 Vne fame ribaude.
- 7 Vne servante grasse.
- 8 Enfans obstinez.
- 9 Vne bourle sans argent.

Quatre choses doibvêt tous-jours
estre en la maison.

- 1 **L**E poulaillier.
- 2 **L**La cheminée,

3 *The cat.*4 *The good wife.*

Things against nature.

- 1 **A** *Faire maiden without a lover.*
- 2 **A** *merchant towne without theeves.*
- 3 *An old usurer without money.*
- 4 *A young man without ioy.*
- 5 *An old barne without mice.*
- 6 *A scald head without lice.*
- 7 *An old he goate without a beard.*
- 8 *A sleeping man decked with learning.*

He that seeketh after these things
loseth his labour.

- 1 **A** *Fat hog among the Iewes.*
- 2 **A** *Truth among hypocrites.*
- 3 *Loyaltie in a flatterer.*
- 4 *Sobernesse in a drunkard.*
- 5 *Money in a prodigall mans house.*
- 6 *Wisedome in a foole.*
- 7 *Great riches in a Schoolemaister.*
- 8 *A fine wit in a fat belly.*
- 9 *Vertue in evill ccmpanie.*

These things agree well
together.

- 1 **A** *Cutpurse, and a purse
full of money.*
- 2 *A runner and a plaine way.*
- 3 *Good fellowship and mirth.*
- 4 *An asse and a miller.*
- 5 *An host and a glutton.*

3 Le chat.

4 La fame.

Choses contre nature.

1 VNe belle fille sans amy.

2 VVille marchand sans larrons.

3 Vn vieil usurier sans argent.

4 Vn jeune home sans lyesse.

5 Vn vieil grenier sans souris.

6 Vne teste tigneuse sans poulx.

7 Vne vieil bouc sans barbe.

8 Vn home endormy orné de sciences,

Qui cerche ces choses
perd sa peine.

1 GRas pourceaux entre les Juifs.

2 VVerité en un hipocrite.

3 Loyauté en un flateur.

4 Sobriété en un yvrongne.

5 Argent chez un prodigue.

6 Sageſſe en un fol.

7 Grandes richesses en un maistre d'école.

8 Entendement subtil en un groz ventre.

9 Vertu en mauuaise compagnie.

Ces choses s'accordent
ensemble.1 VN coupeur de bourses, et une
bourse pleine d'argent.

2 Vn coureur et chemin uny.

3 Bonne compagnie et resjouissance.

4 Vn asne et un musnier.

5 Vn hoste et un gourmand.

6 Vne

- 6 *A faire woman and faire apparell.*
- 7 *A shamelesse woman and a cudgell.*
- 8 *A babe and a good dudge.*
- 9 *Rebellious children and a whip.*
- 10 *A theefe and a gibbet.*
- 11 *A good scholler and his bookes.*
- 12 *Lent and fishmongers.*
- 13 *Priests and a rich man deceased.*

These things agree not
together.

- 1 **A** Coward, and the warre.
- 2 **A** Good iourneyman, and he which
keepeth backe his hire.
- 3 **G**uests which have a good stomacke, and
a sloven host or a filthy cooke.
- 4 **A** little horse and a heauie man.
- 5 **A** thirsty person, and a little pot.
- 6 **A** good hunter, and sluggish dogges
- 7 **D**ogges and cats in a kitchen.
- 8 **A** gardiner and a goate.
- 9 **A** great custome and poore merchants.
- 10 **A**n ancient man, and a yong wife.
- 11 **A** good maister, and a disciple which
speaketh too much.

It is not good to brag of
these things.

- 1 **T**H thou hast good wine.
- 2 **T**hat thou hast a faire wife.
- 3 **T**hat thou hast plentie of crownes.

- 6 Vne belle fame et beaux abillemens.
- 7 Vne fame eshontee et un baston.
- 8 Vn petit enfant et une bonne mammelle.
- 9 Enfants rebelles et le fouet.
- 10 Vn larron et un gibet.
- 11 Vn escholier et ses livres.
- 12 Le caresme et les poissonniers.
- 13 Les prestres et un riche defunct.

Ces choses n'accordent point
ensemble.

- 1 **V**N coard, et la guerre.
- 2 **V**N bon manouvrier, et celui qui
retient son salaire.
- 3 Hostes qui ont bon appetit, et
un hoste qui est ord, ou sasse cuisinier,
- 4 Vn petit cheval et un pesant home.
- 5 Vn altere, et un petit pot.
- 6 Vn chasseur, et chiens paresseux.
- 7 Chiens et chats en une cuisine.
- 8 Vn jardinier et une chevre.
- 9 Grosse gabelle et povres marchants.
- 10 Vn home ancien et une jeune fame.
- 11 Vn bon maistre, et un disciple qui
parle trop.

Il ne se fait pas bon vanter de
ces choses.

- 1 **Q**ue tu as de bon vin.
- 2 **Q**ue tu as une belle fame.
- 3 **Q**ue tu as force escuz.

Qui

Of all the members of a mans bodie. De tous les membres du corps de l'home.

A <i>Man</i>	V <i>N home</i>
<i>a woman</i>	<i>une fame</i>
<i>a tall man</i>	<i>un grand home</i>
<i>a tall woman</i>	<i>une grande fame</i>
<i>a person</i>	<i>une personne</i>
<i>people</i>	<i>le peuple</i>
<i>folkes</i>	<i>lès gens</i>
<i>the soule</i>	<i>l'ame</i>
<i>the bodie</i>	<i>le corps</i>
<i>it is a bodie without</i>	<i>c'est un corps sans</i>
<i>a soule</i>	<i>ame</i>
<i>a long man</i>	<i>un long home</i>
<i>a long woman</i>	<i>une longue fame</i>
<i>a short man</i>	<i>un home court</i>
<i>a short woman</i>	<i>une fame courte</i>
<i>a little man</i>	<i>un petit home</i>
<i>a little woman</i>	<i>une petite fame</i>
<i>a fat man</i>	<i>un home gras</i>
<i>a fat woman</i>	<i>une fame grasse</i>
<i>a leane man</i>	<i>un home maigre</i>
<i>a leane woman</i>	<i>une fame maigre</i>
<i>a grosse man</i>	<i>un gros home</i>
<i>a grosse woman</i>	<i>une grosse fame</i>
<i>a slender man</i>	<i>un home menu</i>
<i>a slender woman</i>	<i>une fame menuë</i>
<i>a hard favoured man</i>	<i>un home laid</i>
<i>a hard favoured woman</i>	<i>une fame laide</i>
<i>the head</i>	<i>la teste</i>

<i>the crowne of the head</i>	le sommet de la teste
<i>the haire</i>	lès cheveux
<i>the braines</i>	le cerveau
<i>the eares</i>	lès oreilles
<i>an eare</i>	une oreille
<i>the forehead</i>	le front
<i>the face</i>	la face
<i>the eyes</i>	lès yeux
<i>an eye</i>	un œil
<i>the cheekes</i>	lès iouës
<i>the eye-lids</i>	lès paupières
<i>the browes</i>	lès sourcils
<i>the nose</i>	le nez
<i>the nostrils</i>	lès nariues
<i>the mouth</i>	la bouche
<i>the tongue</i>	la langue
<i>the teeth</i>	lès dents
<i>a tooth</i>	une dent
<i>the roose of the mouth</i>	le palais de la bouche
<i>the gummes</i>	lès gencives
<i>the jawes</i>	la machouère
<i>the throte</i>	le gosier
<i>the chin</i>	le menton
<i>the beard</i>	la barbe
<i>the backe</i>	le doz
<i>the shoulders</i>	lès espaules
<i>a shoulder</i>	une espaulle
<i>a mans yard</i>	la verge
<i>the armes</i>	lès bras
<i>an arme</i>	le bras
<i>the hand</i>	la main
<i>hands</i>	lès mains

<i>a finger</i>	un doigt
<i>fingers</i>	lès doigts
<i>the knuckles</i>	lès nœuds de's doigts
<i>a naile</i>	un ongle
<i>nailes</i>	lès ongles
<i>the skin</i>	la peau
<i>she hath a white skin</i>	ell'a la peau blanche
<i>a smooth skin</i>	la peau douce
<i>she painteth her face</i>	elle se farde
<i>painting</i>	farde
<i>she snevell</i>	le morveau
<i>he is snotty</i>	il est morveux
<i>go snotty nose</i>	allez morveux
<i>a stinking breath</i>	un punais
<i>the thombe</i>	le pouce
<i>the necke</i>	le cou
<i>a necke of mutton</i>	un collet de mouton
<i>the loines</i>	lès reins
<i>the buttockes</i>	lès fesses
<i>the arse</i>	le cul
<i>the arsehole</i>	le trou de cul
<i>to geld</i>	chastrer
<i>a thigh</i>	le cuisse
<i>thighes</i>	lès cuisses
<i>the knee</i>	le genouil
<i>to bow the knee</i>	fleschir le genouil
<i>the leg</i>	la jambe
<i>the calfe of the leg</i>	le mol de la jambe
<i>the foote</i>	le pied
<i>the feete</i>	lès pieds
<i>the heele</i>	le talon
<i>heelles</i>	lès talons

the toes	le's arceux
the ioynts	le's jointes
a bone	un os
bones	le's os
a waribone	la mouëlle
the bellie	le ventre
the navel	le nombril
the breast	la poitrine
the bosome	le sein
the lappe	le giron
the breasts, or dugs	le's mammelles
the fist	le poing
I will give thee a blow with my fist	je te bailleray un coup de poing
a rib	une coste
ribbes	le's costes
a veine	une veine
a sinew	un nerf
sinewes	le's nerfs
the pulse	le poux
feele his pulse	taitez son poux
the palme of the hand	la paume de la main
the stomacke	l'estomac
{ the guts	{ le's boyaux
	{ le's entrailles
	{ le's intestins
the heart	le cœur
the liver	le foie
the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the pancre	la panse
the spittle	la salive

to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fienst	une vesse
to fienst	veller
you do nothing else but	vous ne faites que
fart and fienst	peter et veller
you stinke	vous puez
to shite	chier
the hammes	les jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the sole of the	la planque, ou plan
foote	du pied
to itch	demanger
anitch	mangez on
scab	galle
scabbie	galleux
the white scall	la tigne
a scald head	un tigneux
to scratch	se grater, grater
to pinch	pincher, pinser
to fillip	chiquenauder
a fillip	une chiquenaude
the flesh	la chair
to cough	tousser
the cough	la toux
I have a cough	j'ay la toux
I am hoarse	je luy enroué
the hiccocke.	le sanglot.

OF THE KINDRED 97
Of the kindred. Du lignage.

M y great grāfather	M On ayeul
my grandfather	mon grand père
my grandam	ma grand mère
my father	mon père
my mother	ma mère
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma nièce
my nephew	mon neveu
my cousin	mon cousin
my ſhe coſin	ma couſine
my ſtep-mother, or	ma marâtre, ou
mother in law	belle mère
my father in law	mon beau père
my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frère
my ſiſter	ma ſœur
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embrasser, accoller,
embrace me	embrassez moy
take me about the neck	accollez moy
a fatherleſſe child	un orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heire	un héritier
a ſhe heire	une héritière
to tickle	charouiller

98 OF THE KINDRED.

<i>you tickle me</i>	<i>vous me chatouillez</i>
<i>he is ticklish</i>	<i>il est chatouilleux</i>
<i>do not meddle with</i>	<i>ne vous accointez pas</i>
<i>her, for she is</i>	<i>d'elle, car elle est</i>
<i>very ticklish</i>	<i>fort chatouilleuse</i>
<i>a husband</i>	<i>un mary</i>
<i>a wife</i>	<i>une femme</i>
<i>my wife</i>	<i>ma femme</i>
<i>a virgin, or maid</i>	<i>une vierge, pucelle</i>
<i>the maidenhead</i>	<i>le pucelage</i>
<i>she hath lost her</i>	<i>elle a perdu son</i>
<i>maidenhead</i>	<i>pucelage</i>
<i>my brother in law</i>	<i>mon beau frere</i>
<i>my sister in law</i>	<i>ma belle sœur</i>
<i>a mariage</i>	<i>un mariage</i>
<i>a bridegrome</i>	<i>un espoux</i>
<i>a bride</i>	<i>une espoulée</i>
<i>a gossip</i>	<i>un compère</i>
<i>a she gossip</i>	<i>une commère</i>
<i>a godfather</i>	<i>un parrain</i>
<i>a godmother</i>	<i>une marraine</i>
<i>a godsonne</i>	<i>un filleul</i>
<i>a goddaughter</i>	<i>une filleule</i>
<i>a midwife</i>	<i>une sage femme</i>
<i>a nurse</i>	<i>une nourrisse</i>
<i>to giue sucke</i>	<i>alaicter</i>
<i>to sucke</i>	<i>teter</i>
<i>swadling bands</i>	<i>les bandelottes</i>
<i>to be borne</i>	<i>naître</i>
<i>he was borne at foure</i>	<i>il est nay à quatre</i>
<i>of the clocke</i>	<i>heures</i>
<i>he hath got her with</i>	<i>il l'a engrossie</i>
<i>child</i>	

THE DAYES OF THE WEEKE. 99

<i>to nourish</i>	<i>nourrir</i>
<i>a fil-borne</i>	<i>un abortif</i>
<i>to get</i>	<i>engendrer</i>
<i>to dance</i>	<i>danſer</i>
<i>to leade the dance</i>	<i>mener la danſe</i>
<i>iealouſie</i>	<i>jalouſie</i>
<i>iealous</i>	<i>un jaloux</i>
<i>a cuckold</i>	<i>un coqu</i>
<i>ſhe hath made her huſ-</i>	<i>elle a fait ſon mary</i>
<i>band a cuckold.</i>	<i>coqu.</i>

The dayes of the weeke. Les jours de la ſepmaine.

S unday	D Imanche
M onday	L undi
T uesday	M ardi
W ednesday	M eſcredi
T hursday	J eudi
F riday	V endredi
S aturday	S amedi
<i>a weeke</i>	<i>une ſepmaine</i>
<i>a moneth</i>	<i>un moys</i>
<i>three moneths</i>	<i>troys moys</i>
<i>a yeare</i>	<i>un an</i>
<i>halfe a yeare.</i>	<i>un demy an.</i>

The xij. moneths of the yeare. Les douze moys de l'an.

I anuary	I anvier
F ebruary	F ebvrier
	E 2
	<i>March</i>

March
 Aprill
 May
 Iune
 Iuly
 August
 September
 October
 November
 December.

Mars
 Avril
 May
 Iuin
 Iuillet
 Aoust
 Septembre
 Octobre
 Novembre
 Decembre.

Holy dayes.

Les jours de feste.

Chrismasse
 Christmas day

Noël, or Noë
 le jour de Noël

S New yeares day

S la Circuncision.
 le premier jour de
 l'An.

give me
 my new yeares gift.

S le jour des
 estrenes.
 baillez moy
 mes estrenes.

S Twelfe day

S le's Roys ou
 l'Épiphanie

Candelmasse

La chandeleur

S Shroftide

S Carefme prenant.

S

S Carefme entrant.

S

S le mardi gras.

S Palme Sunday

S le dimanche

S

S des rameaux

Easter

S aques fleuries.

Easter day

Pasques

le jour de Pasques

The Ascension day	l'Ascension
Whitsunday	la Pentecoste
Alhollanday	la Toussaints
The number	Le nombre

one	un
two	deux
three	troys
four	quatre
five	cinq
six	six
seven	sept
eight	huit
nine	neuf
ten	dix
eleven	onze
twelve	douze
thirteen	treize
fourteen	quatorze
fifteen	quinze
sixteen	seize
seventeen	dix sept
eighteen	dix huit
nineteen	dix-neuf
twenty	vingt

twenty	one
	two
	three
	four
	five, &c.

thirtie
fortie
fifty

vingt	un
	deux
	troys
	quatre
	cinq &c.

trente
quarante
cinquante

E 3

sixty

NOTE

This volume
tight binding and
effort has been m
duce the centres
result in c

acadē
microforms

e has a very
and while every
n made to repro-
s, force would
n damage

Demíc
ms

March
 Aprill
 May
 Iune
 Iuly
 August
 September
 October
 November
 December.

Mars
 Avril
 May
 Iuin
 Iuillet
 Aoust
 Septembre
 Octobre
 Novembre
 Decembre.

Holy dayes.

Les jours de feste.

Chrismasse
 Christmas day

Noël, or Noé
 le jour de Noël

{ New yeares day

{ la Circoncision.
 le premier jour de
 l'An.

{ give me
 my new yeares gift.

{ le jour des
 Estrenes.
 baillez moy
 mes estrenes.

{ Twelfe day

{ les Roys ou
 l'Epiphanie

Candelmasse

La chandeleur

{ Shroftide

{ Carefme prenant.
 Carefme entrant.

{ Palme Sunday

{ le mardi gras.
 le dimanche
 des rameaux

{ Easter
 Easter day

{ Pasques fleuries.
 Pasques
 le jour de Pasques

The Ascension day	l'Ascension
Whitsunday	la Pentecoste
Alhollanday	la Toussaints
The number	Le nombre

one	un
two	deux
three	troys
four	quatre
five	cinq
six	six
seven	sept
eight	huit
nine	neuf
ten	dix
eleven	onze
twelve	douze
thirteen	treize
fourteen	quatorze
fifteen	quinze
sixteen	seize
seventeen	dix sept
eighteen	dix huit
nineteen	dix-neuf
twenty	vingt

one	un
two	deux
three	troys
four	quatre
five, &c.	cinq &c.

thirtie	trente
fortie	quarante
fifty	cinquante

E 3

sixty

sixtie
seventie
eightie
ninetie
an hundred
a thousand
a million.

The number
called in Latin
ordinalis,
that is to say,
going by order: as
the first man
the first woman
the second chapter
the second place

{ the third

{ The third

{ for the feminine
the fourth
the fifth
the sixth
the seventh
the eighth
the ninth
the tenth
the eleventh
the twelfth
the thirteenth
the fourteenth

soissante
septante
oçtante
nonante
cent
mille
vn million.

Le nombre
appellé en Latin
ordinalis,
c'est à dire,
allant par ordre: côme
le premier home
la première fame
le second chapitre
la seconde place
le tiers, ou
le troysiesme
la tierce
la troisieme
pour le féminin
le quatriesme
le cinquiesme
le sixiesme
le septiesme
le huitiesme
le neufiesme
le dixiesme
l'onzieme
le douzieme
le treiziesme
le quatorzieme

<i>The thirtieth</i>	<i>Le trentiesme</i>
<i>the fortieth</i>	<i>le quarantiesme</i>
<i>the fiftieth</i>	<i>le cinquantesme</i>
<i>the sixtieth</i>	<i>le soixantiesme</i>
<i>the seventieth</i>	<i>le septantesme</i>
<i>the eightieth</i>	<i>l'octantesme</i>
<i>the nintieth</i>	<i>le nonantesme</i>
<i>the hundredth.</i>	<i>le centiesme.</i>



L'Oraison Dominicale.

NOstre Père qui es es cieus, Ton nom *The Lords*
 soit sanctifié. Ton regne advienne. *Prayer.*
 Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.
 Donne nous au-jour-d'huy nostre pain quo-
 tidien, Et nous pardonne noz offences, com-
 me nous pardonnons à ceux qui nous ont
 offencé. Et ne nous induy point en tentati-
 on: mais nous delivre du mal: Car à toy est
 le Regne, la puissance et la gloire, aux siècles
 des siècles. Amen.

 Les douze Articles
de la Foy.

IE croy en Dieu le Père tout-puissant, *The xij. Ar-*
 le createur du ciel et de la terre. Et en Jesus *ticles of the*
 Christ son seul Filz nostre Seigneur. Qui a *Christian*
 esté conçu du Sainct Esprit, nay de la *saith.*
The vierge

resurrexerunt

vierge Marie. A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et enlevé. Est descendu aux enfers, le tiers jour est resuscité des morts. Il est monté aux cieux, est assis à la dextre de Dieu le Père tout-puissant: Et de là viendra juger les vifs et les morts.

resurrection.

Je croy au Sainct Esprit. La saincte Eglise universelle. La communion des saincts. La remission des pechez. La resurrection de la chair. La vie éternelle. Amen.

Graces before meate.

ALL that is, and shall be set on this board,
Be the same sanctified by the Lords word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui est mis, et sera cy dessus,
Tout soit benist, par le nom de Jesus.
Ainsi soit-il.

Grace after meate.

He that is King, and Lord over all,
Bring us to the table of life eternall.
Amen.

Après le repas.

Le Roy des roys, et gouverneur du monde,
Nous païsle au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

Le



LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

MAis un homme nommé Ananias, avec sa femme Saphira, vendit une possession.

1 Et retint une partie du prix par le consentement de la femme, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy has-tu Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demettrait il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puillace? pourquoy as-tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut et rendit l'esprit: dont y eut grande crainte, à tous ceux qui ouïrent ces choses.

6 Et aucuns ieunes compagnons se levans, l'oslerent, et l'emporterent hors, et l'ensevelirent.

7 Adaint environ l'espace de trois heures après, que la femme aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouy autāt. *champ.*

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoi avez vous fait complot ensemble de tenter l'esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds

de ceulx qui ont enseveli ton mari, et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compaignons furent entrez, ilz la trouvèrent morte, et l'emportèrent hors, et l'ensevelirent auprès de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceulx qui ouïent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoient faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple: et estoient tous d'un accord au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grande estime.

14 Et de plus en plus s'augmentoït la multitude de ceulx qui croyoient au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades des rues, et les mettoient en lictes et lictières, à fin que quand Pierre viendroït, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi une multitude des villes voisines venoit en Jerusalem, portant les malades, et ceux qui estoient tormentez des esprits immondes: lesquels tous estoient gueries,

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, & tous ceulx qui estoient avec luy (qui est la

la secte des Sadduciens) et furent remplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ceste vie.

21 Lesquels ayans ouï cela, entrèrent au point du jour au Temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoient avec luy, assemblèrent le Consistoire, et tout l'estat des Anciens de la nation d'Israël, et envoyèrent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y furent venus, ilz ne les trouverent point en la prison: ainsi s'en retournèrent et l'annoncèrent,

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoient dehors devant les portes, mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maître du *ou capitaine* Temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces paroles, estoient en doute d'eux, qu'il en seroit fait.

25 Or quelqu'un vint, et leur annonça disant, Voila les hommes que vous aviez mis en prison, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence : car ilz craignoient le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eurent amenez, ilz les presentèrent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroqua.

28 Disant: Ne vous auons nous pas defendu par expres commandement, que n'enseignissiez point en ce nom cy? et voici vous avez rempli Jerusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest homme cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres, et dirent, Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Pères ha ressusité Jesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre Prince et Sauueur, pour donner repentance à Israël, et remission des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoins de ces paroles: et mesme le saint Esprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeissent à luy.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire, commanda que les Apostres se retirassent un peu dehors:

35 Puis

35 Puis leur dit : Hommes Israélites, adu-
lez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours icy ha esté
Theudas, se disant estre quelque choie, au-
quels s'adjoignit un nombre d'homes, en-
viron de quatre cens : lequel ha esté occis,
et tous ceux qui auoyent creu à luy ont esté
distruiets, et reduits à rien.

37 Après luy s'est leué Judas Galiléen
es jours de la description, et destourna groz
peuple apres luy : et cestui cy aussi est peri,
et tous ceux qui auoyent consenti à luy, ont
esté desconfits.

38 Et maintenant ie vous dy, deportez
vous de ces homes, et les laissez : car si ce
conseil ou cest œuvre est des homes, il sera
desair :

39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pour-
rez desfaire, afin que ne loyez trouvez e-
stre repugnans à Dieu. Et ilz turent de son
opinion.

40 Et appelèrent les Apostres, et après
les avoir battus, leur commandèrent qu'ilz
ne parlassent point au nom de Iesus : et les
lasserent aller.

41 Et s'en alloient ioyeux de devant le
Consistoire, pource qu'ilz auoyent ou cest
honneur de souffrir opprobre pour le nom
d'iceluy.

42 Et tous les jours ne cessoyent au tem-
ple et par chascune maison d'enseigner et
annoncer Iesus Christ.

ORAI-

Père misericordieux, qui ne desirés point la mort, mais plus-tost la conversion et vie du pecheur: estans ta grace, bonté et justice sur nous, pour enlevelir toutes noz iniquitez: afin qu'estans environnez de ta bonté, nous nous ejouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseigne par ton Filz Jesus Christ. Amen.

*La benediction de Moÿse selon que
nostre Seigneur avoit or-
donné en la Loy.*

LE Seigneur vous benie et conserve: Le Seigneur face luire sa face sur vous, et vous soit propice: Le Seigneur retourne son visage envers vous, et vous maintienne en bon prosperité. Amen.

*Si mundus saperet, lusus, rixasq; jocosq;
Basil & amplexus sperneret, & choros.*

TRAICTE

TRAICTE DES DAN-
SES, AVQUEL EST MONSTRE
qu'elles sont comme accessoi-
res et de-
pendances de paillardise.

*Où en passant il est touché comme les jeux sont an-
nexes au rang d'icelles : & l'abus d'iceux ne doit
estre entre les Chrestiens.*

E ne fay point de doubte
qu'aucunes (entre les mains
desquelz parviendra ce petit
traicté) ne m'estiment plein
de grand loisir, d'avoir entre-
pris cest argument à desduire: lequel à leur
advis, n'est pas autrement de grande im-
portance. Car ja-soit que les danses soyent
approuvées, ou condamnées: ou bien qu'el-
les soyent mises au rang des choses indiffe-
rentes: on peut facilement juger selon leur
opinion, que cela n'apporte grand profit ou
dommage à nostre république Chrestienne:
attendu qu'il y a des poinctz de plus grand
poids et consequence, qui troublent les e-
sprits de maintes gens doctes, espouven-
tent les consciences des infirmes et sim-
ples, qui auroient plus grand besoin d'estre
esclaircis et mis au net, que de s'amuser à
l'escrire contre les jeux et danses. Oultre-
plus, on auroit beaucoup avancé si tout
estoit si bien reformé, qu'on en fust venu
jusques

jusques aux dantes : c'est à dire, que tout ce qui est corrompu et les abus qui ont la vogue entre les Chrestiens, fussent tellement retrenchez, et ce corps tant malade tellement restabli en son entier, qu'il ne restast plus qu'à décider des bals et dantes. Il se trouvera une aultre manière de gens, qui ne feront cas de se moquer de ceste matière : comme ainsi soit, que le monde est plein de mocqueurs, de gens sans pitié, sans Dieu, et sans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne meritent aucune responce, d'autant qu'ilz se raillent aussi tost des principaulx poincts de la religion Chrestienne, et de ce qui appartient directement au service divin, comme des choses de moindre consequence. ainsi ne me souciant point beaucoup du jugement de tels juges, je les laisseray courir avan l'eauë, la bride sur la teste. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne sont du tout malings, j'espère qu'ayant respondu à leurs objections, et declairé les raisons qui m'ont poullé à dechiffrer ceste matière, ilz jugeront mon labeur n'avoir esté du tout inutile.

Il est donc à souhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes dissensions atropies, les esprits soyent asséurez de ce qui appartient à leur salut. Toutes-foiz, nostre Seigneur nous a suscité un siecle si perfect en toutes sciences et sçavoir, auquel tant de gens doctes et d'excellente erudicion

dition se sont si heureusement employez à nous enseigner la manière de bien vivre, les uns en une sorte, les autres en l'autre, que ceux qui n'en font point faulx-faiçts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-mesmes.

En après, tous les bons doibuent desirer, que ceulx qui mettent la main à la reformation des mœurs, le fissent à si bonnes enseignes, qu'il ne restast qu'un bien peu à corriger. Ce souhait, toutes-fois, ne doit empêcher le dessein de ceulx qui taschent à arracher les herbes nuisantes au chan du Seigneur, tant petites soyent elles : comme je fai en ce petit livret, selon le talent, et les graces qui me sont eslargies d'enhaulc.

Joinct, que si on considère meurement ceste matière, j'espère qu'on ne la trouvera si sterile, et de petite édification, qu'elle doive estre mesprisée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de personnes de qualité, voire en la compagnie de notables personnages, de nom et autorité, ne font conscience de demander, s'il est mal-faiçt de dancier : en demandants un passage formel de l'Escripture, par lequel il apparoitte que les dantes soyent prohibées et detenduës, autrement ilz ne pensent point mal-faire en dancier. D'autres passent plus oultre : et allegans, ou plustost abusans de quelques passages de l'Escripture, où il appert que les fideles ont sauté et dancé, ilz pensent bien
avoir

d'infection

avoir trouvé la febvre au gasteau: comme si c'estoit une couverture propre pour couvrir l'infection de leurs danſes.

Consideré donc que plusieurs faillent lourdement en cest endroit, possible par faulte d'estre suffisamment instruits et informez en ceste matière, je les ay d'aultant voulu soulager en ceste question, en tant que j'espère de profiter au commun, que aussi voulant satisfaire à aucuns, lesquelz m'en ont instamment requis.

Pour respondre donques à ceulx qui demandent une passage formel de l'Escripture, auquel les danſes soyent defendues: qu'ilz sachent qu'il y a plusieurs choses mauvaises, lesquelles ne sont point notamment exprimées en l'Escripture pour estre defendues: toute-fois elle sont de mesme espèce et nature, ou des dependances d'aucunes, qui y sont exprimées: et sous lesquelles elles doivent estre comprises: ou bien quand le contraire d'icelles est loué et recommandé, nous sommes assez instruits de les rejeter comme condamnées par le Sainct Esprit, d'aultant qu'il y a mesme raison es choses contraires.

Le jeu d'hazard.

Aurang des premières, je mettray les jeux et danſes: les jeux di-je, par lesquelz on attire à soy l'argent de ton prochain. On me dira que quand on joue on ne le fait que pour plaisir et passe-temps. Voire, mais voulons nous prester l'oreille à ce qu'en

qu'en dit un certain auteur de nostre temps: lequel introduisant deux personnages parlans ensemble touchant ceste matiere, l'un d'eux dit: Et que veult dire le Poëte, qu'Ennuï s'est affublé de la robe de plaisir? Il signifie, respond l'autre, que toutes les choses que les homes prennent pour plaisir, leur apportent ennui et fache: et cela procède par ce que les plaisirs du monde ne font autre chose qu'ennuis, vestus et couvers d'un petit de douceur: de laquelle couverture estans les homes trompez, se mettent à le chercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que douceur. Pour exemple de quoy, je te parleray seulement d'une chose, que les homes mettent entre les plaisirs, par ce qu'il est commun à tous estats: ce le jeu, qui certainement n'est autre chose que le mesme ennui, et neantmoins les homes se prennent pour plaisir. Tu veux, peut estre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme lon dit communement, il fait bon jouer, mais il fait mauvais perdre. L'un et l'autre sont mauvais: encor que la perte soit pire: pour ce que toutes les choses qui troublent le repos de l'esprit de l'home, sont mauvaises de soy. Or encor que la gain semble tenir quelque chose du bon pour estre veu utile: il altère, toutes-fois, les esprits des homes, voire en telle sorte, que bien souvent il leur fait faire plusieurs cho-

choſes dignes de reprehention: et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à ſon homme, neant moins telle joye n'eſt point vrayment bonne, ſi elle ne procéde de ce qui ſe doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire pleuſieurs deſpenſes inutiles et en vain: et de là vient que qui ſuit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puiſſe advenir de regagner autant qu'il a perdu une autre fois, ſi ne luy revient il jamais tous frais rabatus à la ſomme perdue: et pourtant il ſemble que tous ceux qui s'y amuſent, facent très mal. Je ne ſuy pas de ceſte opinion, dit l'autre, pour ce que j'en ay veu pleuſieurs qui n'avoient rien, leſquelz toutes fois en vivoient. Ouy bien après y avoir employé tout ce qu'ilz auoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyaire, lequel ſ'acrochant à un bon mur, ne ceſſe jamais juſques à ce qu'il l'ayt près: que tout miné: puis quand le mur eſt près de tomber en ruine, il le ſouſtient: ainſi fait le jeu, quand il ſ'attache à un homme qui a quelque bien, il fait tant qu'il le deſtruit: et puis quand il n'a plus rien, il le ſuſtente: pourtant que ce povre malheureux hantant les lieux où lon joue, ſe recommandant et flattant celui qui gagne, tire de là très vilement, mais au mieulx qu'il peut, de quoy vivre. Toutes fois croy moy mon amy, que le jeu eſt deſ plus grandes infélicitez que le malheur de l'homme luy ait point apportées:

et ceste maudite peste a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayans laissé à part les autres maniere de vivre honestes et louables) ne font autre chose que jouer : et se trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellement la lumiere de raison, qu'ilz oublient honneur, leur propre salut, leur bien, leur fames, les enfans, les amis, finalement eux mesmes, et consumants ainsi les choses necessaires à leur vie, se laissent choir en une povreté tant ignominieuse, qu'ilz craignent plus que les autres homes les voyent, que nous ne faisons d'estre veus par les chiens enragés : et principalement se cachent de ceux qui les cognoissoient lors qu'ilz estoient en meilieur estat : et neartmoins ne laissent pas tous jours de penser d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouer, plustost que de l'employer en chose necessaire. Maintenant vois les beaux plaisirs qu'ont les homes en leur jeu d'hazard : et non seulement les joueurs, mais aussi ceux qui s'amuser à les regarder. Outre toutes lesquelles incommoditez, ou plustost malheurs qui suivent les jeux, les joueurs, contre-viennent au commandement de Dieu, et à la charité envers leurs freres. Que si on me dit que le jeu n'est point defendu par la sainte Escripture : je respons qu'il est vray que nous ne trouvons pas en l'escripture, Tu ne joueras point : mais nous trou-

trouuons bien, Tu ne desroberas point. Or que gaigner l'argent d'autrui au jeu, ne soit un larcin tout manifeste, nul de sain jugement le voudra nier. Car celuy qui a gaigné, à quel tiltre peult-il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gagnons l'argent, ou le bien de nostre frere, il faut que le soit à la sueur de nostre front, et que nostre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainsi que nous recepvons le bien d'celuy, aussitaut il que de nostre industrie et travail il recoive quelque émolument. Or quand on a tiré son argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient il? Il est donc à conclurre que cest espèce de larcin, laquelle, encore qu'elle ne soit pas exprimée en l'Escripture sainte, neant-moins elle doit estre r'apportée au huictiesme commandement, où il est dit, Tu ne desroberas point. Parquoy afin que je concluë en brief c'est argument, je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le tesmoingnage d'un tel Docteur, nous apprenions à detester et fuir tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en telz exercices qu'il nous met là devant les yeux, et qui sèent à vrais Chrestiens.

Voy Martyr
en ses lieux
Communs
au tiltre des
jeux.

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons mettre au premier et second

cond rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expresse, où il soit dit : Tu ne danseras point : si avoûs nous un cōmandement formel, Tu ne paillarderas point : auquel les danses se doibvent apporter. Que si on me demande que cest que de's danses? *Definition des danses.* je respondray, considéré la vogue qu'elles ont au-jour-d'huy entre nous Chrestiens, que ce ne sont que gestes impudiques et dissoluz, par lesquels la cupidité de la chair est resveillée et enflambée, tant es homes qu'es fames. Or si l'honesteté et modestie est requise aux accoustrements, cōme nous voyons qu'elle est recommandée au Deuteronome : et qu'aussi Saint Paul en son Epistre à Tite veult qu'il y ait une contenance sainte, singulièrement aux fames, qui sont ordinairement soit curieuses en leurs habits: il est certain qu'il y a du venin caché sous l'herbe. Et que ainsi soit, S. Pierre en la première Canonique deffend que les fames apparoiſſent et se monstrent par leurs apparel et attours : joynant qu'en plusieurs autres lieux, la dissolution en accoustrements est condamnée, comme provocans à paillardise et lubricité : à plus forte raison les gestes dissoluz, qui se font par les propres membres du corps, doibvent estre retrenchez et bannis d'entre les Chrestiens. Et Saint Jude nous exhorte d'avoir mesme en haine la robe qui est souillée par la chair : entendant sous ceste figure

Deut. 22.
Tit. 2.

1. Pet. 3.

Ephes. 4.
Colos. 3.

Mat. 5.

3. Iehan. 2.

et manière de parler, tous allèchements, qui nous peuvent attirer à quelque pollution et souilleure : que devons nous juger au prix de la chair mesme, qui est tellement polluë, qu'elle produit la pollution par des gestes vilains et deshonestes ? Et quand Saint Paul aux Ephésiens, et Colossiens, nous defend toute parole sale et infecte, n'y a-il pas, pour le moins, autant d'occasiõ, voire plus, de condamner les gestes dissoluz ? Car quant aux paroles deshonestes, elles sont recueillies de noz oreilles seulement : mais quant aux gestes vilains et indignes, ce sont autant d'objets à noz yeux, comme si on nous presentoit un tableau, auquel toute vilenoie et infectiõ fust portraicte. Or que la veüe ne soit de tous noz sens celuy qui a plus de force à nous incliner à pollution et ordure, je n'en veux autre juge que nostre Sauveur luy-mesme quand il a proferé de la bouche, que celuy qui a jeté l'œil sur la femme de son prochain pour la convoiter, est des-jà paillard en son cœur. Voy là aussi pourquoy S. Iehan en la premiere Canonique, avec la concupiscence de la chair, met la concupiscence des yeux.

Finalement, quand Saint Paul entre les effects que la grace de Dieu doit produire en nous, met la sobriété, ou attempance, ne deffend il pas allèz toutes dissoluciõs, legieretez et desbordements, tât en noz mœurs, qu'en noz gestes et autre manière de faire ?

Mais

Mais d'autant que tous les arguments sont fondez sur la définition que j'ay donné des dances, et que quelques uns me la pourroyent nier, il faut respondre à ce qu'ilz ont accoustumé d'objecter à l'encontre. Premièrement, j'en ay ouï qui nient les dances estre gestes impudiques et dissoluz: pourtant que lors qu'ilz dansent, ilz ne le font que pour une recreation et exercice corporel: mesme qu'ilz en usent comme d'une chose laquelle de soy n'est bonne, ny mauuaise. Mais qu'il soit respondu à telles gens en ceste façon: assavoir que leur affection ne peult changer la nature de la chose, qu'elle ne retienne tousiours son propre nom. Nous voyons que si aucun entre dans un bordeau, voire sans affection d'y paillarder, neantmoins le lieu ne lairra point d'estre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz disent qu'en dansant ilz n'ont aucune affection impudique ou vilaine, ce que toutes-fois ne se peult bonnement croire, car s'ilz n'ont aucune mauuaise affection en dansant, ilz la peuvent avoir, et eux et les assistans: mais si est-ce que pour tout cecy, les dances ne laissent d'estre appelées gestes impudiques et vilains.

Mais quoy? Il n'est pas seulement question de leurs personnes, ains, d'une chose, laquelle ne doit estre en aucun usage entre les Chrestiens. Et que ce n'est pas tout d'avoir seulement esgard à soy-mesme, mais il faut

regarder à noz prochains. Qui est celuy qui
ose asseurer lors qu'il danse, ou après avoir
dancé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la
chair en quelqu'un des assistantz? Mais que
ainsi ne soit, je ne produiray qu'un seul ex-
ample, pour en prouver l'effect: c'est, que la
fille et sœur d'un Conte d'Angleterre, s'a-
mouracha d'un fort simple Gentil-homme,
pour l'avoir veu danser en la Cour, je l'ap-
pelle gentil-homme de sang, mais de faict, vil-
lain en ses mœurs et condicions: lequel elle
imprima si bien en son entendement, que
contre le vouloir de père et mère, parents et
amis, elle l'espousa. Maintenant venons au
poinct: qui incita ceste jeune dame, riche,
sage, docte, belle et de bonne grace, à aimer
un homme bas, peu discret, indocte, escervelé:
voire qui ne sçait escrire ny lire son nom, et
oultre plus, fort laid de face et vitage, si non
le seul danser et pour veoir en luy je ne sçay
quel exercice à courrir la bague?

On me dira, qu'elle ne monstra pas sa sa-
gesse, d'avoir choisi son mari à la seule dan-
se: mais qu'est ce que la chair n'attire et al-
lèche à les lacs? Car encores qu'il y ait eue
de differēce entre les deux parties, qu'entre
le fin or et le plomb, ou bien entre la ver-
tu, et le vice: mesme que par sa prudence, el-
le le refreind de battre, tuer, et getter la mai-
son par les fenestres, par la moindre moul-
che qui luy passe devant les yeulx, si est-ce
qu'il la gaigna par le moyen susdict. Tou-
te fois

re. fois s'il n'aduenoit pis de la danse, cecy seroit à supporter. L'on sçait bien qu'elle s'en est repentie despuis, et non sans cause, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle soupe. Qui voudra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danses, lise Pierre Martyr en ses lieux Communs, au titre des Danses.

Or si celuy replique, qu'il ne se soulcie point que pensent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de mauuais en luy: icy nous voyons de scandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car poté le cas, que la danse fust mise entre les choses indifferentes pour son regard, à cause d'une chose indifferente et legere, a-il deu bailler occasion d'achoppement à son prochain? Mais tant s'en faut que les danses se doibvent mettre au rang des choses indifferentes, qu'on les doit tenir pour du tout meschantes et illicites: de sorte que je renvoy à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'auoir aucune affeccion impudique en dansant. Car une chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en use, n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point saisi, infecté, et souillé.

Et pour plus grande confirmation de nostre definicion, nous insererons icy les Epithetes de la danse, recueillies des plus fa-

regarder à noz prochains. Qui est celuy qui ose asseuerer lors qu'il danse, ou après avoir dansé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelqu'un des assistantz? Mais que ainsi ne soit, je ne produiray qu'un seul exemple, pour en prouuer l'effect: c'est, que la fille et sœur d'un Conte d'Angleterre, s'amouracha d'un fort simple Gentil-homme, pour l'avoir veu danser en la Cour, je l'appelle gentil-homme de sang, mais de faict, vilain en ses mœurs et condicions: lequel elle imprima si bien en son entendement, que contre le vouloir de père et mère, parens et amis, elle l'espousa. Mais maintenant venons au poinct: qui incita ceste jeune dame, riche, sage, docte, belle et de bonne grace, à aimer un homme bas, peu discret, indocte, escervelé: voire qui ne sçait escrire ny lire son nom, et oultre plus, fort laid de face et vitage, si non le seul danser et pour veoir en luy je ne sçay quel exercice à courrir la bague?

On me dira, qu'elle ne monstra pas la sagesse, d'avoir choisi son mari à la seule danse: mais qu'est ce que la chair n'attire et allèche à ses laçs? Car encorès qu'il y ait aurant de differēce entre les deux parties, qu'entre le fin or et le plomb, ou bien entre la vertu, et le vice: meisme que par sa prudence, elle le refrēind de battre, tuer, et getter la maison par les fenestres, par la moindre moulche qui luy passe devant les yeulx, si est-ce qu'il la gaigna par le moyen susdict. Tou-

re-sois s'il n'advenoit pis de la danse, cecy seroit à supporter. L'on sçait bien qu'elle s'en est repentie despuis, et non sans cause, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle soupe. Qui voudra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danses, lise Pierre Martyr en s'es lieux Communs, au tiltre des Danses.

Or si celuy replique, qu'il ne se soulcie point que pensent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de mauuais en luy: icy nous voyons de scandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car posé le cas, que la danse fust mise entre les choses indifferentes pour son regard, à cause d'une chose indifferente et legere, a-il deu bailler occasion d'achoppement à son prochain? Mais tant s'en faut que les danses se doiuent mettre au rang des choses indifferentes, qu'on les doit tenir pour du tout meschantes et illicites: de sorte que je renvoy à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'avoir aucune affeccion impudique en dansant. Car une chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en use, n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point saisi, infecté, et souillé.

Et pour plus grande confirmation de nostre definicion, nous insererons icy les Epithetes de la danse, recueillies des plus fa-

meux auteurs qui en ont eſcrit, tant Roëtes
que Orateurs. Danſe folle, amoureuse, plai-
ſante, ſolacieuſe, gaillarde, tremouſſante,
baſteleuſe, chanſonniere, meſurée, trepig-
nante, joyeuſe, invitale, publique, nombreu-
ſe, gaye, rouãte, inſentée, laſcive, orgienne,
nopciere, moriſque, ſautelante, follaſtre,
ceilladiere, tournoyante, populcuſe, bacchi-
que, aſſemblée, branlante muette, Veneri-
cune, badine, ſingerie, ou ſingiere, ridicule,
frenetique.

L'origine
des danſes.

Qu'il ne ſoit ainſi, recerchons un peu l'o-
rigine deſ dāſes, et nous trouverrons, qu'on
n'en peult donner meilleure déſinition ne
plus propre Epithetes, que celles qui ont eſ-
té amenées cy deſſus. Car ſi nous nous en
voulons rapporter à ceulx qui ont eſcrit
deſ antiquitez, tant deſ Grecs que deſ Ro-
mains, et meſme à quelques Poëtes: nous
verrons comme leſ danſes ont priſ leur o-
rigine deſ Payens et Ethniques: leſquels
en ont premièrement uſé, lors qu'ilz ſacri-
fioyent à leurs dieux. Car eſtants plongez
eſ tenébres fort eſpeſſes, après avoir forge
deſ dieux à leur fantaſie, ilz ont penſé qu'ilz
ceulx ſe deſvoyent delecter et plaire en
meſmes voluptez et plaiſirs auſquelz ilz ſe
delectoyent. Dont il ne faut doubter que
ce ne fuſt le Diable qui leſ conduiſoit: au
quel toute ſuperſticion, faulſe religion, et
erronnée doctrine plait ſur toutes choſes,
quand tel fatras eſt acompagné de route
laſci

lasciveté et vilennie. Or que telle manière de faire de's Payens, n'ait esté ensuivie par les enfans d'Israël, alors qu'ayants sacrifié au veau d'or ilz se mirent à jouer, l'Escripture nous en fait foy en Exode vingtiesme chapitre.

En après on a commencé à danser aux jeux et spectacles publiques, desquelz toutes-foi's les fames estoient chassées, de peur qu'elles ne fussent contraintes d'y veoir chose deshoneste à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps, toute honnesteté et honte, ont commencé à s'effvanouir, alors les filles et fames ont esté reçues aux danses : il est vray que ce a esté à part et en privé.

Finalement après quelque espace on s'est débordé jusques là, que les homes et fames ont dansé pe'sle me'sle, et singulièrement aux convives et banquetz : en sorte que nous voyons que ceste meschante coutume s'est estendue jusques à nous, et a encores la vogue au-jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine de's danses avec leur fructs et proprietez : que s'ilz sont bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condamne, ayant mesme de mon costé tant l'autorité de's docteurs de l'Eglise comme de's Pères, qui se sont trouvez en certains Conciles anciens

Aug. contre
Petilian
chap. 6.

Sainct Augustin au livre contre Petilian
parle

parle en ceste façon: Les Evesques avoyent
tousjours accoustumé de réprimer les dan-
ses vaines et lascives, mais au jour-d'huy il
y en a aucuns qui se trouvent aux dances, et
eux mesmes dansent avec les femmes: tant
s'en faut qu'ilz corrigent un tel vice. Et sur
le pseaume trente deuxiesme, il condamne
aussi les dances qui se font es jours du Di-
manche.

De mesme
sur le Pseau.
32.

Chrysost. en
la 36 homel.
sur le Genes.

Chrysost. sur
le 14 chap.
de S. Marth.

Sainct Jehan Chrysostome en la cin-
quante sixiesme homelie sur le Genes, trai-
ctant des nopces de Jacob, condamne fort
les dances, les appellant diaboliques. Le
semblable se trouve en la quarante huieti-
esme homelie. Et sur le quatorziesme cha-
pitre de Sainct Mathieu, parlant de la dan-
se de Salomé fille d'Herodias, il dit, que
quand il se faite une danse lascive, le diable
danse quant et quant. Au Concile de Laodi-
cée qui fut tenu l'an troys cents soixante
huiet, il fut faict un Canon en ces propres
mots:

Il ne faut point que les Chrestiens qui
vont aux nopces, ballent ou dansent: mais
que chalement ilz soupent ou dînent,
comme il est seant et convenable aux
Chrestiens. Semblablement en l'an six cents
septante six, fut tenu le sixiesme Con-
cile de Constantinople, où les dances fu-
rent defendues, principalement des fa-
mes, comme grandement dommagea-
bles.

Le troisiſme Concile de Tolete condemne la peuerle conſtume deſ peuples, qui ſ'occupoyent aux danſes vilaines et infectes: et ſur tout, eſ jours du Dimanche et Feſtes, lors qu'ilz debvoyent ſ'employer à ſervir Dieu.

Suivant ceſ Canons, aux Eſtats dernièrement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neuſieſme, fut faiet un article, auquel (entre autres choſes) eſt defendu à tous juges de ne permettre aucunes danſes publiques eſ jours de Dimanche et feſtes ſolennelles. Mais en premier lieu il ſeroit à deſirer, que ceſte ordonnance fuſt eſtroictement obſervée: Secondement, qu'elle fuſt plus generale, aſſavoir, qu'elle defendiſt totalement lés danſes, comme choſes melchantes et illicites. Car ſi nous ſommes Chreſtiens de faiet, nous ne devons point permettre que les povres et aveugles payens, nous ſurmontent en honneſteté et modeſtie. Nous trouvōs qu'entre lés Romains ceulx qui eſtoient par trop addonnez aux danſes, remportoient une ſi grande notte d'inſamie, qu'ilz eſtoient quelque-fois reputez indignes d'exercer un office public et honorable: comme appeit par la cenſure de Domician, lequel, pour ceſte ſeule cauſe, jecta hors du Senat un Citoyen Romain, comme indigne d'un tel degre d'honneur. Saluſte en ſa Catilinaire parlant d'une fame nommée Sempromia, dit, qu'elle ſçavoit danſer

Danseurs
folz & in-
sensez.

danſer trop plus mignonnement qu'il n'appartenoit à une ſame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius ſon aduerſaire l'eſtude deſ danſes, comme choſe honteuſe et iufame. Il fait ſemblable en ſes Philippiques, contre Anthoine: et en l'oraiſon pour Murenail dit, qu'home ſobre ne danſa jamais, ny à part, ny en banquet honeſte et moderé, ſi d'adventure il n'eſt inſenſé. Varro eſcrit, que Scipion ſouloit dire qu'il n'y avoit point difference entre un furieux et un danſeur, ſauf que ceſtuy-cy eſtoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'autre l'eſtoit pour toute la vie. De li vient le Proverbe Latin, que les danſeurs ſolattrent, mais c'eſt avec meſure.

Icy nous voyons évidemment en quelle eſtime eſtoient les danſes entre les Payens et infidelles, leſquelz, pour vray, n'en pouvoient juger autrement: je parle de ceux qui avoient le meilleur et plus ſain jugement et qui pouvoient peſer et conſiderer tant les danſes meſmes, que leurs effectz et fruietz tant précieux. Car ſi c'eſt après les convives et banquets, que ordinairement on ſe met à danſer, et lors que les homes ſont plein de vin et viandes, ilz ſont adonc plus épointonnez par les aguillons de la chair, à quoy ſervent telles ſortes de geſtes ſinon pour manifefter leur intemperance. Que ſi on veult r'apporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſotteſment faict: car

le corps pour la santé ne requiert point d'estre ainsi agité et vanné incontinent après le repas, de peur d'empescher la digestion, comme les Médecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on le peult exercer en beaucoup d'autres manières d'exercice, celui, ce me semble, monstre ouvertement qu'il n'a modestie ny temperance, ny la santé mesme en recommandacion, qui choisist les danses pour son exercice. Les danses, donc, n'estoyent jadis, et ne sont pour le present, qu'une pure villenie, et un tesmoignage tres-certain et tres-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainsi ne soit, le proverbe François en fait foy: De la danse, vient la danse: et si nous oziions y adjouster par l'ardise leur fille aisnée, nous trouverions qu'elle suit incontinent après. Ce que nous verrons aisément, si nous considerons les effets de la danse, et les plus ordinaires. Qui fut cause que Herodes promist si légèrement à celle belle danteresse Salomé fille d'Herodias, jusques à la moitié de son Royaume, sinon que par son danser vilain et impudique, elle avoit attiré la concupiscence d'iceluy, qui estoit des-jà un vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaisir qu'il y print, l'incita à vouloir faire une recompense tant excessive? Au surplus, regardons de près en Genèse, ce qui est escript de Dina fille de Jacob, et nous trou-

Mar. 14.

Mar. 6.

verrons que les danſes ſûrent en partie la cauſe de ſon ravifſement. Car combien qu'en ce lieu là il ne ſoit fait mention expreſſe deſ danſes, ſi eſt-ce que quand il eſt dit, que Dina ſ'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparence que les filles avoyent ceſte couſtume de ſ'aſſembler pour danſer: et afin qu'en monſtrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaiſanteries, elles fuſſent convoitées deſ jeunes homes, comme de faict, Dina le fut parſichem. Et en noſtre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choſes, que les danſes amènent. L'exemple par moycy devant produict, doit ſervir d'argument à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Je ne doubte point que ſi celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy deſſus, euſt pensé que ſon beau danſeur l'eũſt ſervie de telz metz et viandes, que ſ'accouplant à toutes, pourveu qu'elles ſoyent coiffées, il eũſt ſervir de commun eſtalon à toute une ville, il n'eſt à doubter, di-je, qu'elle ne l'eũſt laiſſé grouſir, luy donnant aſſez loisir d'en affronter une autre. Mais laiſſant tout le reſte apart, ne voyons nous pas que la danſe a couſté ſi cher à ceſtainct perſonnage et grand prophète de Dieu, qu'elle luy a oſté la teſte de deſſus les eſpaules?

Par le chemin deſ danſes, les enfans d'Iſrael

d'Israël ont voulu porter honneur à une Idole, à un veau d'or, à une chose morte, et que eux mesmes avoyent fondue et forgée, à l'imitation des Payens, lesquelz en telle façon servoyent et honoroyent leurs dieux. Cēs choses ne sont elles point suffisantes à faire fuir cēs dances, et inciter le Chrestien à lēs avoir en abomination, comme choses ayant ordinaiement servi à idolatrie, provoqué à paillardise, aliéné beaucoup de filles de bonne maison de l'amour et faveur de leurs parents? finalement causé des meurtres infinis? Meurtres, di je: car en tous cēs trois passages sus alleguez, nous y trouvons tout-jours la mort de quelques uns. En la danse d'Hierodes, la mort de Jehan Baptiste: au rapt de Dina, Sichem y demeura, son veŕge et tous les subjects en l'adoracion du veau d'or, où les enfans d'Israël danserent et saultèrent si allaiement après avoir le ventre plein, il en mourut environ trois mille en recompense de leur si grand joye et liesse. Si donc nous considerons les evenemens des dances, et les beaux fructs qu'elles produisent, nous n'y penserions jamais, que les cheveux ne nous dressassent en la teste, mesme quand il est question de danser. Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont esté nagueres imprimez en Latin, et translatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chrestien à iceux, au titre des dances: là

là il trouuera matière pour luy satisfaire.

Il reste maintenant à respondre à ceulx qui se veulent seruir de certains passages de l'Escripture, aus-quels il est fait mention que les fidelles ont dansé.

Exod. 15.
vers. 1.

Premièrement ilz allèguent ce qui est escript en Exode, que Marie prophetesse sœur d'Aaron, laquelle après que Dieu eut submergé et noyé Pharaon et son armée en la mer rouge, print un tabourin en sa main, et estant suivie des aultres dames, chanta avec elles un Cantique au Seigneur, comme aussi Moysé et les enfans d'Israel en chantoient un aultre. Le semblable, quasi, se trouue en le premier livre de Samuel, au Chapitre dix-huictiesme, après que David eut tué Goliath, plusieurs dames sortirent de toutes les villes d'Israel, chantans et dansans devant le Roy Saul, avec tabours, et rebecs et aultres harmonieux instruments.

1. Sam. 18.
vers. 1.

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il est icy parlé non seulement des dâtes, mais aussi des tabourins et aultres instruments musicaulx, pensent de s'en estre en la salle du bal, et danser selon la note que les menestriers leur sonneront : inferans que l'Escripture sus alleguée fait pour eux, et que par icelle les dâtes sont approuvées. Mais ilz sont bien loin de leur compte, à cause que contans sans l'hoste il leur convient conter deux fois. Car il est tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs

leurs danses, et celles des-quelles ont usé les saints personages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion: je veux dire, entre chasteté, et paillardise. Et tout ainsi qu'il n'est nullement permis de paillarder, aussi noz danses et l'usage d'icelles, ne peuvent estre allouéz ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne saurions recueillir que aucune apparence de mal, signe de lasciveté et dissolution, se soit iamais trouvée aux danses des saints personages: ainst tout au contraire, ilz s'y sont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu. le tout accompagné d'une honesteté si grande, que rien plus: et au fait des-quelz, trois points sont à considerer, les quelz ne se peuvent trouver nullement aux danses prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui les pouloit à ce faire, estoit une si grande joye qu'ilz avoyent conceüe de la faveur que Dieu leur avoit monstré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais faillloit qu'ilz la manifestassent par tous les moyens qu'ilz se pouvoyent adviser. Ce que David declara au p^esaume 68. *Psaum. 68.* disant: Le Seigneur a baillé l'argument aux sages qui l'ont chanté. C'estoit donc comme une accion de graces solennelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantants au heur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou similitude peult-il avoir entre la danse de ses saints pères, et celles que nous voy-

voyons pour le jour-d'huy entre les Chrestiens? Est-il question lors qu'on danle, de recognoistre les graces de Dieu . pour l'en remercier en s'esjouissant en luy? Quand le galland tiendra une fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux saults devāt elle, et gardant mesure, il se remuera, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pipée, jouant à la moris. que de son costé? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parole, d'honneur et en telle badinerie? Je me ray de leurs propos, devis amoureux, lalcives communications et assignacions seulement cogneues à la Diane. Il est vray qu'on me dira, qu'il se faut resjouir, ce que je concède, mais non d'une joye mondaine et dissolue.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruit au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rendre quelque devoir, ilz ne se contentoyent point de la faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'intérieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gentz de bien et de religion, avec celles dont nous usons à present. Il est vray que noz danseurs les voudroyent bien faire esgales, et d'un mesme degré

degré d'honneur : sauf toute-fois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz. Oh, si j'osoye mettre en avant, les belles mines, que j'ay veuës en mon temps, mesme quand on le vouloit monstrer frolic en dansant, je feroye les mousches rire : mais, Motus, mon père nous escoute, comme dit la chanson.

Le troisieme et dernier poinct, nous monstre la façon de faire des nations Orientales, gestes extérieurs et coustume requëe : contraire en cela, aux Occidentaulx. La raison est, que chascune nation a tous-jours quelque propre et particulière inclination que n'a pas l'autre : oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy, sont, à cause de la chaleur, plus faciles à s'es-mouvoir, et con'sequemment à faire gestes, que ne sont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion : lesquelz, à cause du froid, sont plus graves et plus pesants. De li vient que l'Italien en ses communications, mais principalement s'il parle d'affection, entre-mesle tant de gestes, que si un Anglois l'aperçoit de loin, n'oyant ny entendant ses propos, le jugera insensé, ou comme s'il joüoit quelque Comedie sur un eschaufaut : qu'on voye, au contraire, un Alleman en chaire, on l'estimera perclus et impotent de tout ses membres.

Et

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, estoient eslonguez de l'opiniõ des Grecs: ceulx-cy estimoyent fort les dances et tous ceulx qui se savoyent aider d'un instrument de musique: les autres estimoyent peu honorable, et les dances, et les danseurs. Icy apparroist la difference des climats et des habitants soubz iceulx: de là vient que les orientaulx, rompoient et déchiroient leurs robes, quand ilz avoyent entendu de mauvaies nouvelles: voila pourquoy ilz se veaultroyent en terre, vestoyent des sacs, mettoient des cédres ou de la pouldre sur leur testes, meismes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifester une douleur intérieure et cachée: toutes les-quelles choses seroyent trouvées ridicules et ineptes, es nations et peuples de par deça. Et puis que les fames prinrent des tabourins en leurs mains, comme nous lisons que les fames d'Israël ont fait, penseroit-on pas qu'elles fussent hors du sens? Ce que toute-fois n'a point esté trouvé estrange entre les Israélites, d'autant que cestoit la coustume de la nation. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et autres instruments de musique, aux cérémonies de la loy Moysaïque, lesquelles ont esté abolies à la venue de Iesus Christ: de sorte qu'au-jour-d'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit user plus sobrement, et avec plus grande

grande modestie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danses du temps present.

Ces trois poinçs vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux manieres de danses. Noz danseurs alleguent encor e un aultre passage au livre des Roys, où David saulta et danta devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur serve pour maintenir leurs danses, que je n'en voudroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car si David eust eu une pareille affection en sa danse qu'ilz ont en la leur, a sçavoir de complaire aux dames, cōme noz danseurs s'estudient de plaire à leur mignardes, Michol sa fame ne se fust jamais moquée de luy. Il eust donc dansé plus plaisamment, et d'une façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'eust peu faire, estant agile de sa nature, et abile à toutes choses.

Mais la reponce qu'il feit à Michol monstre bien, qu'il ne pretendoit aultre chose, sinon de manifester par gestes extérieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceue en son cœur à cause de la presence de Dieu: C'a esté, dit il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il appert par ceste reponse, que son affection n'estoit point au monde, et qu'il ne se soucioit point beaucoup du jugement de Michol, et de tous les mondains, d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaistre leurs beaulx yeulx par sa danse. Il faut

faut donc conclure, que David a condemné la mondanité de la fame et ses semblables: mesme qu'elle en a esté punie par stérilité, qui s'en est suivie: argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que si tous ceulx qui font leur Dieu des dances, imprimoyent cecy en leur esprit, ilz le recepvroyent plustost à leur condemnation, que d'estre si effrontez de vouloir abuser de l'Escripture, pour couvrir leur ordure et infeccio. Car c'est un sacrilège trop detestable, de faire servir la vérité ineffable du Dieu vivant, à noz affections meschantes et indignes: joinct, qu'il punira grièvement tous telz gaudisseurs, qui prophangent ainsi la majesté de son nom, et sa divinité aux saintes Escriptures. D'avantage, quand nous desguisons tellement la nature des choses, que nous appellons le bien mal, et le mal bien: nous-nous devons asseurer de la malediccion de Dieu prononcée par le Prophete Isaye, disant: Malediccion, dit-il, sur ceulx qui disent le mal estre bien, et le bien estre mal: qui mettent ténèbres pour lumière, et lumière pour ténèbres: qui donnent choses amères pour douces, et douces pour amères. Or je demande maintenant, si ceulx qui approuvent les dances, et les mettent entre les choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Toutes les-quelles choses considerées,
j'espere que plusieurs cognoissants quel
mal il y a aux dances, les abandonneront:
estimants qu'en ce qu'ilz les ont retenues
et favorisées jusques à present, ilz l'ont plus-
tost fait par ignorance, que par opiniastrété.
Quant aux autres qui voudront perseve-
rer en leur dissolucions, le Seigneur les en
veuille retirer, de peur d'encourir sa fureur
et vengeance qui les attend, pour avoir
contredit obstinément à la
verité tant ma-
nifeste.

Louange à Dieu.

RVLES





RVLES FOR THE PRONVNCIATION.

*We call our letters after two
manner of wayes.*

The learned sort saith: *The common.*
a, bé, cé, dé, é, ét, gé, effe, ashe, elle, emme,
ash, i, ka, el, em, en, o, enne, erre, esse, ezede,
pé, qu, er, est, ré, v, ex,
ygrece, ezede, é transhé.

V Here you must take paine
to pronounce our, v, o-
therwise then in English: for we
doe thinke that when English-
men do profer, v, they say, you:
and for, q, we suppose that they say
kiou: but we sound, v, without any
helpe of the tongue, joyning the
lips as if you would whistle, and af-
ter the manner that the Scots do
sound Gud. Sound our, i, as your
two, ee.

The French
i, pronoun-
ced as the
English do-
ble, ee.

See my booke
de pronun-
ciatione lin-
guæ Gallicæ
fol. 5.

If the Reader doth find strange
that the letters so marked a b c d e
f g h i l n p q r s t t x z

being not wholly pronounced
are written and printed,

let him note that they serve
greatly for the prolation: for if
I take away l, from these words,

{ pasle, fasle, masle, pescheur, paste,

{ fale, foule, mankind, fisher, dough,

{ mastin, impost, deslié,

{ a mastise, a subsidie, loose,

they shall differ nothing from these,

{ palle, falle, malle, pecheur,

{ a spade, a ball, a wallet, a sinner.

{ patte, matin, delié,

{ paw, morning, thinne,

which be all pronounced short,

and the other very long

by reason of l: so that

I consume twice as much time in

pronouncing masle, as malle

Of

Of this signe' which in Latine is
called apostrophus.

WHen you find any word
marked with this token' say
hardly that it is put in stead
of a, or e: therefore we do write
L'object, l'Eglise: for
the object, the Church:
le object, la église: So we do
avoide that gaping which otherwise
should ensue in pronouncing
a, and e: which vice our tongue abhorreth
above all other faults.

Sometime i, is taken away by
the same marke, but onely when
this syllable si, is ioyned with il:
so instead of, si il vous plait,
if it please you,
we write, s'il vous plait.

Markes conjunctives, and
disjunctives.

THis marke ~ at the middest of the
word, sheweth that it is
compounded of two: as
Spont. levis, chausse. pied:
drawing bridge, shooing horne.
but this - signifieth that two
divers words ought to be pronouncd
together: as -

De ce signe' lequel en Latin est
appelé apostrophus.

Q uand vous trouuez quelque mot
marqué de ceste marque' dites
hardiment qu'elle est mise au lieu
de a, ou e: parquoy nous escriuons
{ l'object, l'Eglise: pour
le object, la église: ainsi nous
évitons ce bailllement lequel autrement
s'ensuiuroit en prononçant
a et e: lequel vice nostre langue abhorre
par dessus toutes autres fautes.

Aucune fois i, est osté par
cette mesme marque, mais seulement quād
cette syllabe, si, est conjointe avec il:
{ ainsi au lieu de, si il vous plait:
nous escriuons, s'il vous plait.

Marques conjunctives, et
disjunctives.

C Este marque v au milieu du
mot, monstre qu'il est
composé de deux: comme
{ pont-levis, chausse-pied:
mais ceste-cy - signifie que deux
diuers mots, doiuent estre prononcez
ensemble: comme

que fay je? où va-il si tost?
 { what do I? whither goeth he so soone?
 batte f-le tout nud: est-il vray?
 { beate him all naked: is it true?

What betokeneth these two small
 prickes vpon a vowell.

ä ë.

THe vowell hauing two prickes, is deuised
 from the other coming before: as
 { bouë, clouë, touaille, queuë,
 { mire, nailed, a towell, taile:
 you shall not say bo-vë, clo vë, que-vë,
 but bou-ë clou-ë, queu-ë, &c.
 é, Masculine.

VE do not call, é, masculine for
 the respect of any gender, but because
 that it is sounded liuely, as
 dote, lapide, me, te, in Latine:
 and it is alwaies marked
 with this accent, é, as
 { bruslé, achievé, fessé, bonté, piété,
 { burned, ended, whippid, goodnes, godlinesse
 and by adding another, e, it shall be called
 e, feminine, because that it hath
 but halfe the sound of the other é: as
 tanlée, fouëttée, &c. where the first is
 sharpe, but the other goeth slowly, and
 as it were deadly: Englishmen do
 pronounce easily
 { créé, fée,
 { he created, he appointed to destiny:

Que fay-je? où va-il si tost?

battez le tout ne d: est-il vray?

Que signifient ces deux petits points, sur une voyelle.

ä, ë.

A voyelle ayant deux points, est divisée
L'd'avec l'autre qui précède : comme

{ bouë, clouë, touaille, queuë:

vous ne direz pas, bo-vë, clo-vë, que-vë:
mais bou-ë, clou-ë, queu ë, &c.

é, Masculin.

Nous n'appell'ons pas, é, masculin pour
N'esgard d'aucun gendre, mais à cause
qu'il est prononcé vivement, comme est
dore, lapide, me, te, en Latin:

est tous-jours marqué
de cest accent, é, comme

{ bruslé, achevé, lessé, bonté, pieré:

et y adjoustant un autre, e, il s'appellera
féminin, à raison, qu'il n'a

que la moitié du son de l'autre é: comme
rancée, fouëtée, &c. où le premier est

aigu, mais l'autre va lentement, et
comme en mourant: les Anglois
prononcent aisément,

{ créé, fée:

but adding to it an, e, feminine,
they find therein great difficultie: as

Scrée, fée:

She created:

Briefly, when you shall find two, es, together
the first is masculine, and the other
feminine. Sometime, é, masculine is
found in the midst of the word: as

moderément, normément, aisé ment
moderately, namely, easily.

Wheresoever you find this, e,
at the words end, it is an, e, feminine: as
face, table, battre, dame, une, donne, &c.
a face, a table, to beate, a Ladie, one, give, &c.

An easie
way to pro-
nounce, e, fe-
minine.
A rule of
weight.

pronounce it as the second syllable of
bodely in English, or the second of
facere in Latin: whereof I advertise
Englishmen to take heed in this
rule, as a rule of weight.

Principall rules.

Two chiefest rules to be considered
in the French tongue.

Whosoever will attaine unto the per-
fection of the French tongue,
which consisteth in the true reading and
pronunciation thereof, let him have regard
to avoid too much gaping, and
rough speech: the first he shall eschue,
if he observeth diligently that

The first
principall
rule for the
true reading

when

mais en adjoustant un, e, féminin,
 Il y trouuent grande difficulté: comme
 { créée, féée:

brief, quand vous trouverez deux, ee, en-
 semble, le premier est masculin, et l'autre
 féminin. Aucune-fois, é, masculin se
 trouve au milieu du mot: comme

{ modérément, nommément, aisément.

En quelque lieu que trouviez cest, e,
 en la fin du mot, cest un, e, féminin: comme

{ face, table, battre, dame, une, donne, &c

prononcez-le comme la seconde syllabe de
 body en Anglois: ou la seconde de

facere en Latin: dont j'adverty

les Anglois de prendre esgard en ceste
 reigle, comme reigle d'importance.

Reigles principales.

Deux principales reigles, remar-
 quables en la langue François.

Quiconque veult paruenir à la perfec-
 tion de nostre langue Françoisé,
 laquelle consiste en la vraye lecture et
 prononciacion d'icelle, qu'il prenne esgard
 à éviter un trop grand bailler, et
 aspre parler: il évitera le premier,
 s'il observe diligemment que

when a word endeth with, e, feminine,
and the next beginneth by
any vowell, then the said, e, feminine
is drowned, and both the words
are so ioyned and coupled together,
as if it were but one diction: an example

{ Elle ira avec vous: elle a dit ainsi:

{ She shall go with you: she hath said so:
pronounce as if it were written,
Ell-ira avec vous: ell-a dit ainsi.

{ Mon père et ma mère ont dîné, &c,

{ my father and my mother have dined:
say, Mon per-et ma mer-ont dîné, &c.

A rule of
two conso-
nants, and
second chie-
fest rule.

For as much as our tongue, for the
smoothnesse thereof, is called lingua
mulierum: let the lover of it take
paine to avoide all rough pronunciations:
which he shall do, if he keepe
this rule, that when a word endeth
with a consonant, and that which followeth
beginneth with another diverse
consonant, leaving the first, he must
ceade the member of the sentence
without staying at all: as

{ Aimez les gens de bien,

{ Love honest men.

leaving z, and the two, s, say

aimez les gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'est pas or:

{ All that shineth is not gold.

ceade, tout ce qui luit n'est pas or.

quand un mot se termine par, e, féminin,
et l'autre suivant se commence par
aucune voyelle, alors le dit, e, féminin
est mangé, et les deux mots
sont tellement joints et couplez ensemble,
comme si ce n'estoit qu'une diction: exemple

{ Elle ira avec vous : elle a dit ainsi :

prononcez comme s'il estoit escript :

Elira avec vous : ella dit ainsi :

{ Mon pere et ma mere ont disné.

Mon per-et ma mer-ont disné.

A cause que nostre langue, pour la
douceur d'icelle, est appelée *lingua*

mulierum : que l'amateur d'icelle prenne

peine de fuir toute aspre pronouciacion :

ce qu'il fera, s'il observe

cette reigle, que quand un mot se termine

par une consone, et celuy qui suit

se commence par une autre diverse

consone, laissant la première, il faut

qu'il lise le membre de la sentence

sans s'arrester aucunement : comme

{ Aimez les gens de bien,

lissant le, z et les deux, s dites,

Aimez les gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'est pas or :

lisez, Tout ce qui luit n'est pas or.

I, and, v, sometimes be consonants, as in Latin.

I, and, v, coupled with any vowell,
or with themselves, become consonants:
and therefore do cause the consonant going
before to be left: v, also ioyned with, r: as

Estes vous jalous de moy?

Are you iealous of me?

say, Estes vous jalous de moy?

Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:

these be common things, but true:
reade, choses vulgaires, mais vrayes.

Je ne peux laisser ce livre, tant

I cannot leave this booke, so much

j'y trouve de consolacion:

consolation I find therein:

say, tant j'y trouve de consolacion:

Exception.

M, n, r, are alwaies expressed,
and most often, l, at the words end:

neverthelesse, m, at the words end
is pronounced as, n: so say in stead of

champ, nom, faim, temps:

a field, a name, hunger, time:

chan, non, fin, tans, and chans, for champs:

some say in the singular number

dompté, prompt:

tamed, readie or prompt:

and by adding, s, we pronounce

dontez, prons: saving before an

other, ns, as enmoncler:

and

onfo. I, et, v, aucune-fois sont conso-
nes, comme en Latin.

ants: I, et, v, couplées avec une autre voyelle,
going ou avec elles mesmes, deviennent con-
as sonnes et font que la consonne qui les pré-
cède soit laissée: v, aussi joint avec, r: cōme

{ Estes vous jalous de moy?

êtes, Estez vous jaloux de moy?

yes: { Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:

liez, Choses vulgaires, mais vrayes.

{ Je ne peux laisser ce livre, tant

{ j'y trouve de consolation:

êtes, tant j'y trouve de consolation.

Exception.

M, n, r, sont tous-jours exprimées:

Met le plus souvent, l, à la fin du mot:

toute-fois, m, en la fin du mot,

se prononce comme, n: ainsi dites au lieu de

{ champ, noro, faim, temps:

mps: chan, non, fin, tans: et chans, pour champs:
aucuns disent au nombre singulier

{ dompté, prompt:

mais en adjoûstant, s, nous prononçons

dontez, prons: sauf devant une

autre, m, comme emmonsteler:

and before, b, as embellir:

lastly before, p, as emplir.

As for, n, it is not fully expressed in the verbes of the third person plurall ending in ent: as

Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

they love, they did love, they loved.

say, partly eating, n,

Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

Note this rule.

AND as the Latin maketh long the last syllable saving one of legérunt vel legère, so we draw long the selfe same syllable of the third person plurall of the first tense perfect: saying,

Ilz aimèrent, ilz conclurent,

they loved, they concluded,

Ilz entendèrent, ilz lûrent,

they understood, they read,

drawing the last saving one very long.

Another exception.

AVec, doth ever

sound e: as

Avec toy: avec luy: avec nous:

with thee: with him: with us

f, is expressed alwaies at the end:

Neverthelesse, when we find a

word ending in, f, before we

pronounce the other following,

beginning with a consonant, we say

seme-

aussi devant, b, comme embellir:

finaleme[n]t devant, p, comme emplir.

Quant à, n, elle n'est pas pleinement exprimée aux verbes de la troisieme personne du nombre pluriel terminée en, ent: come

{ Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

dites, en partie mangeant, n,

Ilz aiment, aimoyent, aimèrent, &c.

Notez ceste reigle.

ET comme le Latin prononce long la penultiesme syllabe de *legérunt* vel *legère*, ainsi nous tirons long la mesme syllabe de la troisieme personne pluriere de ce premier temps perfect: disants.

{ Ilz aimèrent, ilz conclurent,

{ ilz entendirent, ilz lirent,

continuant la penultiesme fort longue.

Vne autre exception.

Avec, exprime tous-jours, e, comme

{ Avec roy: avec luy: avec nous.

f, est tous-jours exprimée en la fin:

Toute-fois, quand nous trouvons un

mot terminé en, f, devant que nous

prononcions l'autre suivant,

commençant par une consonne, nous posons

G s

quelque

somewhat upon, f, as

le meschef que tu m'as procuré:
the mischief which thou hast procured unto me:

le boeuf d'Angleterre:

the biese of England:

ains.

do the like when you shall find, ains.

Of, l.

BEcause of the uncertainty of the letter, l, we can give no generall rule. therefore when it is not pronounced, it shall be marked in this sort, l: notwithstanding I have observed this, that after, au, and ou, l, is never expressed: as aulre, oultre, &c. therefore I will leave it behind without writing, or printing the same, although that they say that it serveth unto the quantitie: some say

scoulpable, poulpitie:

2 guiltie, a deke.

Sometime, l, is not pronounced, although it butteth up the member, or the whole sentence: which is strange: for we do sound commonly the last consonant at the end of the member, period, or when we do interrupt the sentence in taking of our breath: as

Il est faoul: il monstre le cul:

His belly is full: he sheweth his arse
in steede of

quelque peu sur, f, comme

me

le meschet que tu m'as procuré:

le boeuf d'Angleterre: faites le semblable quand vous trouverez, ains.

De, l.

A Cause de l'incertitude de ceste Lettre, l, nous n'en pouuons bailler reigle generale: parquoy quand elle n'est pas prononcée, elle sera marquée en ceste sorte, l: toute fois j'ay observé cecy, qu'apres, au, et, ou, l, ne s'exprime jamais: comme aultre, oultre, &c. parquoy je la lairay derriere sans l'escire, ou imprimer, encore qu'on die qu'elle serue à la quantité: aucuns disent
 } coupable, poulpitre.

Aucune fois, l, n'est point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la sentence totale: ce qui est estrange: car nous prononçons coustumiérement la dernière consonne en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la sentence reprenant nostre aleine: comme
 } Il est saoul: il monstre le cul.
 Au lieu d'un

sol,

Sun sol, deux sols, col, genoil, fenoi,
a shilling, two shillings, neck, knee, fenell,
 licol, tol, fols, mol,
a halter, soole, sooles, soft,
 say, un sou, deux sous, cou, genou, fenou,
 licou, fou, sous. mou:

yet we say, un escu sol.

d, verie often is left, as

Vous me blesez le pied:

You hurt my foote:

g, and **t**, sometimes at the end of the
 point absolute, are of the like, for
 they be not fully pronounc'd: as

Ce brochet est de mon estarg,

this pike is of my ponds:

jay coupé mon doigt,

I have cut my finger:

say, du plomb, le loup.

lead, the wolfe.

C, as, f.

When you find this, **c**, before, a, and,
 o, pronounce it as, f: as

Venez c: garçon, maçon,

come hit ur boy. bricklayer.

say, venez la garson, maillon.

Ch.

We pronounce, ch, as English-
 men, sh: so in stead of

Schofes, chapitre, cheval,

things, chapter, horse,

say, shofes, shapitre, sheval, &c.

Except all proper names, as Cha-

oi,

sol, deux solz, col, genoil, fenoil,

licol, fol, fols, mol:

ou,

dites, un fou, deux sous, cou, genou, fenou,
icon fou, sous, mou:

toutes fois nous disons, un escu sol.

d, bien souvent est laissé: comme

{ Vous me blesez le pied:

g, et, t, aucune fois en la fin du

point absolu sont de mesme, car

ilz ne sont pas pleinement exprimez: cōme

{ Ce brochet est de mon estang:

{ j'ay coupé mon doigt:

{ dites, du plomb, le loup.

C, comme, f.

Quand vous trouvez ce, c, devant a, e, &
o, prononcez le comme, f: comme

{ Venez ça garçon, maçon:

dites, venez la garçon, maillon.

Ch.

Nous prononçons, ch, comme les An-
glois, sh: ainsi au lieu de

{ choses, chapitre, cheval,

dites, shoses, shapitre, sheval, &c.

Exceptez tous noms propres, comme Cha-
naan,

Sun sol, deux sols, col, genoil, fenoi,
a shilling, two shillings, neck, knee, fenell,
Slicol, tol, fols, mol,
a halter, foolc, foolcs, soft,
 say, un sou, deux sous, cou, genou, fenou,
 licou, fou, sous. mou:
 yet we say, un escu sol.

d, verie often is left, as

SVous me blesez le pied:

You hurt my foote:

g, and **t**, sometimes at the end of the
 point absolute, are of the like, for
 they be not fully pronounced: as

Ce brochet est de mon estar **g**,

this pike is of my pond:

jay coupe mon doigt,

I have cut my finger:

Say, du plomb, le loup.

lead, the Wolfe.

C, as, f.

When you find this, **c**, before, a, and,
 o, pronounce it as, l: as

Venez **c**: garçon, maçon,

come hitter boy. bricklayer.

say, venez la garçon, maçon.

Ch.

We pronounce, ch, as English-
 men, sh: so in stead of

Schofes, chanitre, cheval,

things, chapter, horse,

say, shofes, shapitre, sheval, &c.

Except all proper names, as Cha-

noil,
sol, deux solz, col, genoil, fenoil,

licol, fol, fols, mol:

nou,
ites, un sou, deux sous, cou, genou, fenou,
icon, fou, sous, mou:

toutes-fois nous disons, un escu sol.

id, bien souvent est laissé: comme

{ Vous me blessez le pied:

g, et, t, aucune-fois en la fin du
point absolu sont de mesme, car

ils ne sont pas pleinement exprimez: cōme

{ Ce brochet est de mon estang:

{ j'ay coupé mon doigt:

{ dites, du plomb, le loup.

C, comme, f.

ad,
Q Vand vous trouvez ce, ç, devant a, e,
o, prononcez le comme, f: comme

{ Venez ça garçon, maçon:

dites, venez la garçon, maillon.

Ch.

Nous prononçons, ch, comme les An-
glois, sh: ainü au lieu de

{ choses, chapitre, cheval,

dtes, shoses, shapitre, sheval, &c.

Exceptez tous noms propres, comme Cha-
naar,

naan, Zacharie: with these cholere, chorde,
eschole, cichorée, and their derived.

A generall rule for the quantitie.

Nownes ending in, ase, aise, able, ibile, ise,
nose, use, and euse, be long: as

Caucaise, fournaise, capable,
a mountaines name, fornace, capable,
possible, mignardise,
possible, wantonnesse,

Mandose, cornemuse, hideuse:
a mans name, a musical instrument, dreadful things
therefore I thinke that it were better to
write it by, z, because it is a double
consonant among the Latins:

so it causeth the syllable where
it lyeth to be long: neverthelesse the
use is such, that, s, betwixt two vowels
is sounded as, z: except,

s, betwixt
two vowels
as, z.

resendir, ressembler, for they be
expressed as having two, ss: as

celle ressemble son père: il resent l'hérésie:
She is like her father: he smelleth of heresy.

Pronounce this word, prin^ce, and his
compounds as written by, z: prinze.

Exception of this quantitie.

But if the last, é, be masculine,
the accent is changed: as

devalisé, baptisé, &c.

Robbed by the way, baptised.

likewise if, r, or, z, do end

the diction, the accent is made upon the

chorde, Zacharie: avec ceux-ci: cholere,
chorde, eschole, cichorée, et leurs deriuez.

Reigle generale pour la quantité.

Noms terminez en, aise, aise-able, ible, ise,
nose, use, et ense, sont longs: comme
Caucase, tournaise, capable,

possible, mignardise,

Mandose, cornemuse, hideuse:

parquoy je pense qu'il vaudroit mieux
l'escrire par, z, à cause que c'est une double
consonne entre les Latins:

ainsi elle cause que la syllabe où
elle est, soit longue: toute-fois
l'usage est tel, que, s, entre deux voyelles
est prononcée comme, z: exceptez,
resendir, ressembler, car ilz
s'expriment comme ayants deux, s, cōme
selle ressemble son père:
il ressent l'hérésie.

Prononcez ce mot, prise, et ses
composez, comme escrit par, z: prinze.

Exception de ceste quantité.

OR si le dernier, é, est masculin,
l'accent est changé: comme

{ devalité, baptisé, &c.

semblablement, si, r, ou, z. terminent
la diccion, l'accent se fait sur la

derrière

last syllable: as temporiser,
authoritez.

Ine.

VV Ords ending in, ine, as cuisine,
concubine, &c. see that, i, be some.
what longer then the other syllables.

Ie.

A Lso in words ending in, ie. we make
the accent vpon, i, as jalousie,
Philosophie, folie, marvoisie.

C, and g,

WE sound, c, and, g, as the La-
tines: so in stead of, ca, co, cu, we say
ka, ko, ku: ga, go gu, as in English:
but, ge, as ie: gi, as the
first syllable of, gibet, in English.

Of two, ll.

Whē two, ll,
be liquides.

VV Hen two, ll, follow, ai, ei, oi, or ui,
they be pronounced with the flat
of the tongue, touching smoothly the
roofe of the mouth: yong boyes here
in England do expresse it very well
when they pronounce, luceo, or saluto: and
Englishmen in sounding Collier, and
Scollion: likewise
the Italian pronouncing, voglio, duoglio,
for they do not sound them with the end,
but with the flat of the tongue, as
Tailleur, treillis, quenouille, bouiller,
to cut, a grate, a distaffe, to sceth:
where you must note that, i, serveth nothing

derniere syllabe: comme, temporises,
authorisez.

Ine.

MOts terminez en, ine, comme cuisine,
e, concubine, &c. faites que, i, soit un
e some. peu plus long que les autres syllabes.

Ie.

Aussi aux mots en, ie, nous faisons
ke l'accent sur, i: comme, jalousie,
Philosophie, folie, marvoisie.

C, &, G.

NOus proferons, c, et, g, comme les La-
pe say ntins: car pour ca, co, cu, nous disons
ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois:
mais, ge, comme, je: gi, comme la
premiere syllabe de gibet, en Anglois.

De deux, ll.

Quand deux, ll, suivent, ai, ei, oi, ou, ui,
elles se prononcent du plat de
la langue, touchant doucement le
palais de la bouche: les jeunes enfans
d'Angleterre l'expriment fort bien
quand ilz prononcent *luceo*, ou *saluto*: et
les Anglois en prononçant, *Collier*, et
Seill on: semblablement,
l'Italien en prononçant, *voglio*, *duoglio*:
car ilz ne les prononcent pas du bout,
mais du plat de la langue: comme
{ *Tailler*, *treillis*, *quenoille*, *bouiller*:
où il faut noter que, i, ne sert de rien

aux

in words of, aill, and, ouill,
but to cause two, ll,
to be pronounced as liquids.

Exception.

SC Avillacion, ville, tranquille,
a cavillation, a tongue, a calm,
Anguille, estoille, avillir,
an eele, a starre, to abuse,
with their derived be pronounced
with the end of the tongue.

Addition.

All the words in, illon, as
Escchantillon, papillon, coquillon,
a scantling, a butterfly:
and these following with their derived
are sounded with the flat of the tongue:
baaller, chenille, fille,
to eape, a caterpillar, a daughter, or maiden,
estuille, petiller,
a currycombe, to tread under feet,
fillestre, miller,
a sonne in law, milet,
filleul, Hillot, costillier,
a godsonne, ones armes bearer.
grille, lentille, canetille, fretiller,
a grediron, a kind of peason, edging lace,
Castille, famille, Cornille,
a proper name, a family, a mans name,
faucille, tillac, bille, killes,
a sickle, a boord of the ship, a bowle, nine pins.

entor.

aux mots en, aill, et. ouill,
 sinon que faire que le^s de^r, ll,
 soyent prononcées comme liquides.

Exception.

SC Avilacion, ville, tranquille,
 anguille, estoille, avillir,
 avec leurs dérivez se prononcent
 du bout de la langue.

Addition.

TOus mots en, illon, comme
 { elchantillon, papillon, coquillon:
 et ceux qui suivent, avec leurs derivez, ;
 se prononcent du plat de la langue:
 { baaller, chenille, fille,
 { estaille, petiller,
 { filiastre, miller,
 { filleul, Hillot, costillier,
 { grille, lentille, fretiller,
 { Castille, famille, Cornille,
 { faucille, tillac, bille, killes,

S entortiller, abiller, babiller,
 to wind, to apparell, to prattle,
 artillerie, carillonner,
 artillerie, to chime with bells,
 perilleux, efforiller, ecarbillat,
 perillous, to cut ones eares, quicke and light,
 volatille, formilliere.
 foule, a mole hill.

V.

Because this letter troubleth much
 the stranger, not knowing when
 it is a vowell or consonant: I have caused
 two diverse, v, to be cast: so, v, consonant is
 marked thus, v: and it is written in the
 middest of the word where I thinke that other-
 wise it would cause some doubt
 unto the Reader: say not

Sv-rayment, yv-rongne, liv-re,
 truly, a drunkard, a booke,
 but, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, and, ez.

Those that write, z, for, s, and s,
 for, z, do erre greatly: as
 blesses, and blesez, do shew: because they
 differ much: for in

Tu me blesses, tu te trompes,
 Thou hurtest me, thou art deceived,
 es, is sounded after, e, feminine, that
 is to say, deadly: but in

Vous me blesez, vous me trompez,
 You hurt me, you deceive me,
 ez, goeth more sharply, drawing the

Sentortiller, abiller, babiller,
 Jurtillerie, carillonner,
 péilleux, efforiller, escarbilla,
 volatille, formillière.

V.

A Cause que ceste lettre trouble beau-
 coup l'estrange, ne sachant quand
 elle est voyelle ou consone: j'ay fait faire
 deux differents, v: or v, consone est
 ainsi marqué, v: et le trouverez escript au
 milieu du mot, où j'ay pensé que autre-
 ment il pourroit causer quelque doubte
 au lecteur: ne dites pas

{ v-rayment, yv-rongne, liv-re,
 mais, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, & ez.

Ceux qui escrivent, z, pour, s, et, s,
 pour, z, faillent grandement: comme
 blesses, et blesez, monstrent: acause
 qu'ilz different beaucoup: car en

{ tu me blesses, tu me trompes:
 es, est prononcé en manière de, e, féminin:
 c'est à dire, lentement: mais en

{ vous me blesez, vous me trompez:

ez, est plus aigu, prolongeant la

dernière

last syllable as it were in Latine,
but we gape not so much.

¶ Més, tés, lés, lés, dés, excés, decés,
¶ mine, thine, his, the, of, excesse, deceased,
differ much in the pronounciation
from the last syllable of these words

¶ James, hostes, choses, nouvelles:

¶ soules, guests, things, newes:

for such dictions ought to be written

with an open, *é*, and to be pronounc'd

after the sort that Englishmen do

sound, dayes: write then, més, procés,

père, mère, frère, espèce, Lucrece,

and diuerse others with this, *é*

X.

Sound, *x*, at the words end as, *s*:

¶ prix, paix, deux, eux, six, dix, yeux, &c.

¶ a price, peace, two, them, six, ten, eyes:

Exception.

¶ **P**Erplex, is excepted: nevertheless say
deuziesme, siziesme, diziesme, seiziesme
sizain: for deuxiesme, sixiesme, dixiesme,
seixiesme, sixain, sounding, *x*, as, *z*,
pronounce, exprés, by, *s*:

¶ soixante, lexive, Bruxelles, complexion,

¶ sixtie, he, Brussels, complexion,

as having two, *ll*. soissante, &c.

otherwise, *x*, is pronounc'd as in

Latine: extraordinaire, exalié.

En,

derrière syllabe comme si c'estoit en Latin,
mais nous ne baillons pas tant.

§ Mès, tè's, se's, lès, de's, excès, decès,
different beaucoup en prononciacion
de la dernière syllabe de cès mots,

§ ames, hostes, choses, nouvelles:

car telle diccion se doit vent escrire
avec un è, ouvert, et sont exprimées

suivant le son que les Anglois

donnent à d'ayes: escrivez donc, mès, procès,

père, mère, frère, espèce, Lucèce,

et plusieurs autres, avec cest, è.

X.

Exprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

§ prix, paix, deux, eux, six, yeux, &c.

comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

Pérplex, est excepté: toutes fois, dites
deuziesme, siziesme, diziesme, seiziesme,
sixin: pour deuziesme, sixiesme, dixiesme,
seiziesme, sixain, sonant, x, comme, z:
prononcez, exprès, par, s.

§ soixante, lexive, Bruxelles, complexion,
comme ayans deux, ss: soissante, &c.

au surplus, x, est prononcé comme en
Latin, comme, extraordinaire, exalté.

En.

En, or, ent.

V Herefoever you find, en, or ent, saving in verbes, sound it as betwixt, e, and, a: say then (not opening too much your mouth, as if you should pronounce, a, opened) keeping measure betwixt, e, and, a, as if one shold write Santandemant, attantivemant, &c. Understanding, attentively, in stead of entendement, attentivement.

Exception.

N Everthelesse you must sound these by, e, mien, tien, sien, chien, vien, and all words ending by, ien or yen: pronounce, gehenne as genue.

Ai, and ay.

Ai, hath three divers pronunciations.

Ay, like, è, masculine.

A I, and ay, have three divers sounds: for the first person singular of the future tense of the indicative mood, and these three verbs say, and his compounds: je sçay, nay, I know, I am borne, be fully pronounced as è masculine: say then for,

say, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c. I have, I will say, I will reade, I will love. as if it were written, è, jè, je dirè, je lirè, &c.

But the first person singular of the first perfect tense of the indicative mood, is sounded as it is written: as

Ay, as it is written.

j'aimay, je trouvay, je parlay, &c. I loved, I found, I spoke.

En, et, ent.

EN quelque lieu que trouverez, en, ou, ent
 sauf aux verbes, prononcez-le comme
 entre, e, et, a: dites donc (n'ouvrant point
 trop vostre bouche, comme si vous pro-
 noncez, a, ouvertement) mais gardant
 mesure entre, e, et, a, comme si on escrivoit:
 { antandemant, attantivemant, &c.
 au lieu de, entendement, attentivement,

Exception.

Toute-fois vous prononcerez ceux-cy
 par, e: mien, tien, sien, chien, vient,
 et tous les mots terminez par, ien, ou, yen:
 prononcez, gehenne, comme genne.

Ai, et, ay.

AI, et ay, ont trois divers sons: car la
 première personne singulière du tans
 futur de l'indicatif, et ces trois verbes,
 { ay, et se's composez: avec, je sçay, nay,
 sont entièrement prononcez comme, é,
 masculin: dites donc au lieu de
 { ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.
 comme s'il estoit escript, é je, je diré, je liré.
 Mais la première personne singul. du
 premier temps perfect de l'indicatif,
 est exprimée come elle est escripte, come
 { j'aimay, je trouvay, je parlay.

H

Quanc

As for the rest, where so ever you shall find, ai, sound it as, gay, gaping.

Note, that if, e, followeth immediatly, as in the pronounciation

changed. as, j'ay, is sounded like jé, but when you say,

Combien que j'aye,
though I have,

it is almost pronounced as if you should part all the vowel asunder:
(namely in meeter) as,

J'a-y-e, abba-y-er, a-y es.
I have, to barke, have thou.

Oy.

OY, as if you should write it so, oe,
with an open, e,

J'moyne, moy, toy, foy, foy, loy,
a Monke, I, thou, he, faith, law,
say, moène, moe, toé, soé: foé, &c, adde to it
all the third persons plural of the
preterimperfect of the indicative:
but if, e, followeth, y, then doth it alter:
as, moyeu, doyen, say, mo-y-en.

Ain.

WE sound, ain, as, in: so
instead of

J'main, maintenant, demain, saint:
hard, anon, tomorrow, holy:
say, min, nintenant, demain, sint:
but when, e, followeth, n, then the rowell, i,
goeth more towards, a: as,

balaine,

Quant au reste, où vous trouverez
 prononcez le comme, *gay, gaping.*
 Notez que si, e, suit immédiatement, ay,
 lors la prononciacion
 est changée: comme, j'ay, est prononcé
 ainsi que, jé, mais quand vous dites,
 { combien que j'aye,
 est presque prononcé comme si vous
 pariez toutes les voyelles à part:
 (comme en carmes) comme,
 { l'a-y e, abba-y-er, a-y-es.

Oy.

OY, comme si l'escriviez ainsi, oe,
 avec un, e, ouvert,
 { moyne, moy, toy, loy, soy, loy:
 dites, moène, moe, toe, soe, &c. ajoutez y
 toutes les troisiemes personnes plurielles de
 l'imperfect et de l'indicatif:
 mais si, e, seul ensuit, y, lors il se change:
 comme, moyen, doyen dites, mo-y-en.

Ain.

NOUS prononçons, ain, comme, in: ainsi
 donc au lieu de
 { main, maintenant, demain, saint:
 dites, min, mintenant, demin, sint:
 mais quand, e, ensuit, n, lors la voyelle, i,
 tire plus du costé de, a: comme,
 H a balaine,

Salaine, sepmaine, capitaine, fontaine:
a vaine, a weeke, a captaine, a fountain:
 and to make it more plaine, romain,
 certain, vilain, souverain: are
 pronounced as romin, certin, vilin:
 but adde, e, to it, and the pronounciation
 is cleane altered, so that
 romaine, is as you sound, vaine
 in English, and such like, but
 more shorter.

Of gua, gue, gui.

V Here soever you find gua,
 sound it as the first
 syllable of gallop: gue, as geving:
 gui, as Gilbert, and such like.

Exception.

I Arguë, Guisè, aigue, have three syllables,
 as, j'ar-gu-ë, Gu-i-se, sentence ai-gu-ë:
 esguiser, ambiguë, and contiguë have
 to whet, doubtfull, adioyning,
 foure: as, es-gu-i-lez mon cousteau:
whet my knife:
 c'est chose am-bi-gu-ë.
it is a doubtfull thing.

Of, s, in the midst of the word.

F Orasmuch as the stranger is very much
 entangled about this letter, s, knowing
 not when it must be pronounced
 or left, let him marke this rule
 for his great ease: that all those words
 with all their compounds and derived,
 comprehended in this table following,

balaine, sepmaine, capitaine, fontaine:
 et pour le faire plus évident, romain,
 certain, vilain, souverain: sont
 prononcez comme, romin, certin, vilin:
 mais adioustez y, e, et la prononciacion
 est totalement changée, en sorte que
 romaine est comme vous prononcez *vaine*
 en Anglois, et autres semblables, mais
 beaucoup plus court.

De gua, gue, gui.

EN quelque lieu que trouverez, gua,
 prononcez le comme la première
 syllabe de *gallop*: gue, comme *geving*:
 gu comme *Gilbert*, et semblables.

Exception.

Arguë, *Guise*, *aiguë*. ont trois syllabes.
 Côme, j'ar-gu-ë, Gu-i-se, sentëce ai-gu-ë.
*seigui*er, *ambiguë*, et *contiguë*, en ont
 quatre côme, es gu-i-sez mon cousteau:
 c'est chose am-bi-gu-ë.

De, i, au milieu du mot.

POUR autant que l'estrange est fort
 empesché par ceste lettre. i, ne
 sachant point quand il la faut prononcer
 ou laisser, qu'il marque ceste reigle
 pour le soulager: que tous cës mots
 avec leur composez et derivez,
 comprins en ceste table qui suit,

do sound *l*, in the middest, and none other.

I meane the derived (to teach the unskilfull in the Latine tongue) which do descend from one, as from their head and spring: as by example, doer, doing, done, do proceed from the English verbe to do: likewise when I have put this verbe, construire, it shall serve for instruire, instruction, instructeur, construction: and so, constituer, shall serve for so much as if I had specified destituer, restituer, restitution, &c.

I confesse that this rule and some others, be as superfluous for this booke, because that the letters not fully sounded are marked, but the Reader having framed his tongue by the meane of this treatise, when he shall reade in another booke without notes, he will remember the better, when and how he must pronounce, or leave such letters as ought to be expressed or left.

l, ioyned with a consonant in the midst of a word.

Now the generall rule for, *l*, ioyned with a consonant in the midst of the word is, that all proper names do sound, *l*: as, Auguste, Baptiste, Anastase, &c.

Except.

BAsle, Crespin, Christ, Estienne, Escocce, coming from, Basilia, Crispinus, Christus, Stephanus: adde to it Hierosme.

Sound

expriment, t, au milieu, et nul autre.
 J'entend les derivez (afin d'enleigner
 ignorant en la Latine) lesquelz
 descendent d'un, comme de leur source
 et origine: exemple: *doer, doing,*
done, viennent de ce verbe Anglois,
do: semblablement quand j'auray
 spécifié ce mot construire, il servira pour
 construire, instruction, instructeur, con-
 struction: et ainsi, constituer, servira
 autant comme si j'avoys spécifié destituer,
 destituer restitution, &c.

Je confesse que ceste reigle et quelques
 autres sont comme superflues pour ce
 livre, a cause que toutes les lettres
 sont convenablement delaislées sont marquées:
 mais le Lecteur ayant façonné sa
 langue par le moyen de ce livret, quand
 il lira en quelque autre livre sans marques,
 il se souviendra beaucoup mieux,
 quand et comment il luy conviendra
 prononcer et laisser telles lettres, qui
 sont exprimées ou laislées.

Or la reigle generale pour, s, conjointe
 avec une consonne au milieu du mot,
 est, que tous noms propres expriment, s:
 comme, Auguste, Baptiste, Anastase, &c,

Exceptez.

Basle, Crespin, Christ, Estienne, Escocce, *Esienne*
 descendants de *Basilia, Crispinus, Christus*
Stephanus: adjoustez y Hierosime.

SOVND LIKEWISE
S, IN THESE HERE
WRITTEN.

A.

Absconse
abiterisif
abstraccion
acoster
aduste
agreste
Alquemiste
anagrammatisme
angustie
annaliste
Apostolique, *say*
neverthelesse
Apostre
apostasie
aposter
apostrophe
apostume
artille
aspect
asperges
asperger
asperité: *yet say*
aspre
aspirer
assister
astres
astraindre

astuce
atester
austere
australe
austruche
Athéiste

B.

Barbaresque
basque
baste
bastille
bastion
bastonades
except baston
bestiole
bestialité, *say* bestail
beste, *and*
bestelette
birrasque
biscaye
biscanié
biscuit
blasphémer
bosquet
brusque

C.

Cameristes

I S E catastrophe
 caustique
 celeste
 chasteré
 circonspect
 circonstance
 cisternes
 clandestinement
 distère
 combustible
 confiscacion
 consistoire
 consiste, with all the
 derived of, sto, stas: as
 resister, assister, &c.
 contester
 conspirer, and the
 compounds of
 aspirer, respirer, &c.
 constance
 constellation
 conste: as, il ne
 conste rien de cela
 cosmographie
 costiller
 constipacion
 construire
 contester
 contrescarpe
 contrister
 crépuscule
 coruscacion

cristal
 crotelque
 curialiste
 custode.
 D.
 Damasquiner
 demonstracion onely
 delastre
 débusquer
 descripcion, and all the
 substantives in cion,
 coming from the com-
 pounds of this verbe
 Scribo, as inscrip-
 cion, &c.
 desespérer
 destituer
 destruccion, with all
 the compounds of his
 désister
 destinée
 detester
 digeste
 digestion
 discontinuër
 discorder
 discourir
 discrécion
 discrèpant
 discuter
 disgrace
 disparir
 H 5

dispen-

dispensacion
disposer
disposte
disputer
distance
distamperé
distillacion
distinguer
distique
distraire
distribuer
disturber
domestique

E.

Ecclesiastique
egestion
embuscade
enregistrer
escabeau
escabreux
escalade
escamper
escarbillat
escarbot
escargot
escarlataine, *omey,*
escarpins
escartelle
escopetterie
escouade
esclave
escriuer

espace
espèce
espérance
esprit
esquadron
estasier
estase
estamel
estimer
estocade
estomac
estrade
estradions
estrapade
estropier
évangéliste

F

Fantastique
festin
fiscal
fisque
fistule
flasque
fresquade
frisque
frustrer
funeste
fuste
fustiguer.

G.

Garguesques or
gargualques

gastadors
gestes

H.

haspic
herboriste
histoire
hustion
holocauste
hospitalité *onely*
hostie
hostilité

I.

jaspe
illustrer
imposture
improvisite:
à l'improvisite
inceste
inconstant
incrustacion
indigeste
industrie
inespérement
infester
insister
inspiracion
instable
installer
instant
instinct
instigation

instituer
instruire
instrument
intestins
investiture *onely*
juristes
jusques
justice
justifier

L.

Lanquenets
legiste
liste
lustre
lourdesque

M.

Magistrat
majesté
manifeste
masculin
maïque
mastic
menstrual
ministre
mistre
misière
mistique
modeste
molester
monastère
morefque *or*
morisque

mon-

monstre, *for a monster* pistolet

moquet

poste

moquée

postérieur

moustache

postérité

moustele

postilles

muscade

postillon

muscader

postulacion

musc

postposer

muscles

postule

N.

potestat

Non-obstant

phantastiquer

O.

prédestinacion

Obélisque

préposière

obscur

pre-bitère, *onely.*

obstacle

prestiges

obtester

pristin

obstinacion

proscrire, *except*

offulquer

escrire, descrire

opuscule

prospéctive

organiste

prosperer

ostade

prosterner

ostentacion.

prostituer

P.

protester

Pansionistes

Q.

papistique

Question

pasteur, *except*

donner la question

paistre

that is, la gehenne

pascal

or torture,

pastenades

to give the racke,

persister

R.

peste

Registre

pisteau

respecter

respe-

respectivement

respirer

resplendir

restaurer

reste

restituer

robuste

rustique

saute

S.

sacrilège

saïs air

scholastique

seigneur

sequestre

séquestre

sologisme

silvestre

sinistre

solstice

sophiste

sparme

subastacion

substituer

subministrer

substance

suggestion

suspect

supersticieux

suspendre

T.

Tempestatif, and
tempestative, onely

terrestre

testament

testicule

testifier

teston

testonner

*and the compounds of**trans, a preposition, as*

transfigurer

tristesse

turquesque

V.

Vestales

vestiaire

vestiges

villanelque

viscosité

vistanpanade.

T.

T.

Sometime we sound, *t*, as,
S: chiefly when the diction cometh
 from the Latine: the Englishmen do
 the like: as, diction, imposition:
 neverthelesse I do write, *c*, in stead of, *t*,

Y.

Y, and, *i*, differ thus: for, *y*, is never
 ioyned with a vowell to be a consonant,
 but goeth alwaies alone: as,
 sayons, noyau, un tuyau, bouyau,
 { let us have, a kernell, a quill, a gut,
 you shall not say, *aj-ons*, but *a-y-ons*:
 yet we say,

{ *y* vay, *y* penscray.
 { I go thither, I will thinke on it.

Gn.

WE pronounce, *gn*, much like as
 Englishmen do sound, minion,
 so melting, *g*, and touching
 the roose of the mouth with the
 flat of the tongue, we say,
 mignon, compaignon: say then
 campa-gne, and not, campag-ne.
 When the Italian saith, guadagno
 bisogno, he expresseth our, *gn*, very well.

A notable rule.

VVE enterlace most often letters not
 necessary, but onely to
 avoyd gaping: as,

T.

Aucune fois nous prononçons, t, cōme
 si: principalement quand la diccion
 vient du Latin: lès Anglois font
 le semblable: comme, diccion, imposition:
 toutes fois j'escri, c, au lieu de, t,

Y.

Y, et, i, different ainsi, car, y, n'est jamais
 joint avec une voyelle pout estre conso-
 nant, mais il va tous-jours seul: comme,
 ayons, noyau, un tuyau, boyau,
 nous ne dites pas, a-jons, mais a-y-ons:
 toutes fois nous disons,
 j'y vay, j'y penseray.

Gn.

Nous prononçons, gn, bien près cōme
 lès Anglois prononcent, *minion*:
 ainsi nous fondons, g, et touchant
 le palais de la bouche du
 plat de la langue, nous disons,
 mignon, compagnon: dites donc
 campa-gne, et non campag-ne.
 Quand l'Italien dit, *guadagno*,
bisagno, il exprime fort bien nostre, gn.

Vne reigle digne d'estre notée.

Nous enterlaçons bien souvent des
 lettres non necessaires, seulement
 pour éviter le bailement: comme,

Jehan

§ Jehan ha-til diné?

What hath Iohn dined?

in stead of, Jehan ha-il diné?

§ que t'a-t'il fait?

What hath he done unto thee?

for, que t'a il fait?

Certaine rules of Syntaxe.

The French article.

WE discern a stranger by the article: for it is not knowne but by long use, because we have no generall rule for to teach it: le, and, un, be the articles of the masculine gender: la, and une, of the feminine: but in the plurall number there is no difference.

To decline a nowne of the masculine gender.

Singul.

Nom.

LE soldat ou, un soldat,
The souldier, or, one souldier,

Gen.

Du soldat, ou, d'un soldat:

Of the souldier, or, of one souldier:

Dat.

Au soldat, ou, à un soldat:

To the souldier, or, to one souldier:

Accus.

Le soldat, ou, un soldat:

The souldier, or, one souldier:

Voc.

O soldat:

O souldier:

Ablat.

Avec le soldat, ou, par le soldat.

With, or by the souldier.

Plural.

{ Jehan ha til disné?
 au lieu de Jehan ha-il disné?
 { que t'a til fait?
 pour que t'a il fait?

Certaines reigles de Syntaxe.

L'article François.

NOUS cognoissons l'estranger par l'artic-
 cle: car il n'est point cogneu que
 par long usage, à cause que nous
 n'avons point de reigle generale pour
 l'enseigner: le, et, un, sont les articles du
 genre masculin: la, et, une,
 du feminin: mais au nombre plurier
 il n'y a point de difference:

A Nowne of the feminine gender
 is thus declined.

Singul.

LA fame, ou, une fame,
The woman, or, one woman,
 De la fame, ou, d'une fame:
Of the woman, or, of one woman:
 A la fame, ou, à une fame:
Vnto the woman, or, unto one woman:
 La fame, ou, une fame:
The woman, or, one woman:
 O fame:
O woman:
 Avec la fame, ou, avec une fame,
 ou, par une fame.

Nom.

Gen.

Dat.

Accus.

Vocative

Ablat.

Plural.

Nom.	Lés soldats: <i>The souldiers:</i>
Gen.	Dés soldats: <i>Of the souldiers:</i>
Dat.	Aux soldats: <i>To the souldiers:</i>
Accus.	Lés soldats: <i>The souldiers:</i>
Voc.	O soldats: <i>O souldiers:</i>
Ablat.	Avec lés soldats, par lés, &c. <i>With the, or, by the souldiers.</i>

La.

THIS syllable, la, hath three di-verse
significations: for the most often it is
an article of the feminine gender: as,
la pome: sometimes a relative: as,

où est ma chemise?
where is my shirt?
ne la voyez vous pas?
do you not see it?
je ne la voy pas: je la voy:
I see it not: I see it:

là, is read
with the
word which
goeth be-
fore.
Sometimes it is an ad-uerbe signifying
place: then it is so marked, là:
and it must most often in reading
be ioyned with the word which
goeth before: as,

Séé-*z* vous-là au bout de la table:
Sit you there at the boords end:
yet we say, il est là-lus en paradis:

Flural.

Nom.	Lès fames: <i>The women:</i>
Gen.	Dès fames: <i>Of women:</i>
Dat.	Aux fames: <i>To women:</i>
Accuf.	Lès fames: <i>The women:</i>
Voz.	O fames: <i>O women:</i>
Ablat.	Avec lès fames, ou, par lès, &c. <i>With the, or, by the women.</i>

La.

Ceste syllabe, la, là, trois diverses significacions: car le plus souvent c'est un article du genre féminin: comme, la pome: aucune-fois un relatif: comme, où est ma chemise?

ne la voyez vous pas?

je ne la voy pas: je la voy.

Aucune-fois c'est un adverbe signifiant lieu: alors il est ainsi marqué, là: et faut qu'en lisant il soit le plus souvent joint avec le mot qui précède: comme,

léciez vous-là au bout de la table:

toute-fois nous disons, là-lus en Paradis:

vous

vous jouëz-là dedans à plaisir.

The difference of, bel, and beau.

BEl, is alwaies put before words
beginning with a vewell: as

Un bel arbre: un bel home, &c.

Un a faire tree: a faire man, &c.

but, beau, cometh alwaies before
a consenant: as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy,
tu, and, toy.

THese foure Pronounes differ thus:
je, is alwayes ioyned with the verbe:

and, moy, is absolute: as if I say,

Qui ha fait cela?

Who hath done that?

you answer, moy, I:

and not, je: except you will

rehearse all the clause, which is tedious: as

Je l'ay fai:

I have done it:

tu, and, toy, are the like: as,

Qui rit? c'est toy:

Who laugheth? it is thou:

Of certaine Pronouns possessives.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: are of
like nature as, bel, and, beau:

to avoyd the gaping which should
follow, we say:

mon ame: ton harbaleste:

my soule: thy crossbow:

son hostesse:

his hostesse:

vous jouëz là-dedans à plaisir.

La difference de bel, & beau.

Bel, est tousjourns mis devant mots qui
le commencent par une voyelle: cōme,
{ un bel arbre: un bel home, &c.
mais, beau, vient tousjourns devant
une consone: comme, beau filz.

La difference de, je, moy, toy, et, tu.

Ces quatre pronoms different ainsi:
je, est tousjourns joint avec le verbe:
{ qui a fait cela ?

vous repondez, moy:
et non pas, je: si d'aventure vous ne repétez
toute la clause, qui est tédieux: comme

{ Je l'ay fait:

tu, et, toy, sont de mesme: comme

{ qui rit? c'est toy, et non pas tu.

D'aucuns Pronoms Possessifs.

Mon, ma, ton, ta, son, sa, sont de
mesme estose que, bel, et beau:
pour éviter le bailllement qui
s'ensuivroit, nous disons:

{ mon ame, ton harbaeste:

{ son hostesse:

Mon, ton,
lon, ioyned
with words
beginning
by vowels.
Ma, ta, fa,
with words
beginning
with conso
nants.

instead of maame: ta harba: la hostesse.
Finally, if the substantive beginneth
by a vowell, although it be of
the feminine gender, we ioyne unto it
these masculines, mon, ton, lon.

Me, te, se, le, vous.

These syllables are commonly set
before verbus: as,

{ Je vous prie: je te recommande:
I pray you: I recommend me unto thee:
il me bat: je le voy: il se courrousse:
he beateth me: I see him: he chafeth:
il se moque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thee:

but if the question be asked, then
vous, and, tu, follow the verbe: as,

{ que dites vous?
what say you?
que fais tu?
what doest thou?

Nous, and, vous.

When you find two, vous, together,
take the one for the nominative case,
and the other for the accusative: as,

{ vous vous trompez:
you deceive your selfe:

{ vous tuerez vous?
will you kill your selfe?

nous: is the like: as,

{ nous nous lavons:
we wash our selves:

{ nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

Noz

au lieu de, ma ame: ta harba: sa hostelle.
 Finalement, si le substantif se commence
 par une voyelle, encor qu'il soit du
 feminin, nous luy aslocons
 ces masculins, mon, ton, son.

Me, te, se, le, vous.

Ces syllabes sont communément mises
 devant les verbes: comme,
 Je vous prie: je te recommande:

Il me bat: je le voy: il se courrousse:

Il se mocque: je me ry de toy:

mais si la question est demandée, lors
 vous, et, tu, suivent le verbe: comme,
 Que dites vous?

Que fais tu?

Nous, &, vous.

Quand vous trouvez deux, vous, ensem-
 ble, prenez l'un pour le nominatif,
 et l'autre pour l'accusatif: comme,
 Vous vous trompez:

Vous tuerez vous?

nous, est de semblable: comme,
 Nous nous lavons:

Nous ne nous mocquons pas.

Noz

Noz, and, voz.

IF these words be set before
substantives, we say,

Σ noz biens: voz amis:

Our goods: your friendss
but after, say,

Σ les bois sont nostres et vostres:

the woods be ours and yours:

and the one before, and the other after, say,

Σ ce sont noz amis, et les vostres.

they be our friends, and yours.

En, le, la, and, y, relatives.

EN, rehearseth the thing before spoken:
as also, le, and, la: as,

prestez moy de l'argent:

lend me some money:

vous en aurez: où est mon père?

you shall have of it: where is my father?

ne le voyez vous pas? je ne le voy pas:

do you not see him? I see him not:

où est la chambrière? appelez-la.

where is the maiden? call her.

en, sometimes is a Preposition: as,

Σ il est en la maison: en l'église:

he is at home: at Church.

en is sometime put with verbes signifying
moving to a place: as,

Σ Je vay en France.

I go to France.

Σ vous en allez-vous?

go you your way?

y, is an adverbe rehearsing the place

spoken

Noz, et, voz.

Si ces deux mots mis devant
substantif, nous disons,

{ noz biens: voz amis:

mais après, dites,

{ les bois sont nostres, et vostres:

et l'un devant et l'autre après, dites:

{ ce sont noz amis, et les vostres.

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repète la chose devant dite:

Com me aussi, le, et, la: comme,

prestez moy de l'argent:

vous en aurez: où est mon père?

ne le voyez vous pas? je ne le voy pas:

où est la chambrière? appelez la.

Aucune fois, en, est une préposition: cōme,

{ il est en la maison: en l'église:

en, est aucune fois mis avec verbes signi-
fiant mouvement en quelque lieu: comme

{ je va en France:

{ vous en allez vous?

y, est un adverbé repétant la place

I

devant

spoken before: as,

{ J-han est-il en la maison? ouy, il y est
 is Iohn at home? yea, he is there
 { allez à l'eschole: j'y vay.
 go to schoole: I go thither.

Leur.

THis word, leur, sometime is a pronowne possessive: as,

{ c'est leur droit:

 it is their right:

and sometime a relative of a thing spoken afore: as, est-ce le leur? or, est-ce la leur? for the feminine: ouy c'est la leur.

Of the Substantive.

WE follow the order of nature putting the substantive before the adiective: as

{ du pain blanc, de la bière de Mars, &c.
 white bread, beere of March.

{ but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
 good, evill, faire, little,

and certaine others, be commonly put before the substantive: as,

{ un bon home: une mauvaise fame,
 a good man: an evill woman.

Ne.

WHen we denie, we use ever the syllable, ne, for a signe of denying, and it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, oncques, or, jamais: as,

avant mentionnée: comme,
 Jeſhan eſt-il en la maiſon? ouy, il y eſt:
 allez à l'eſchole: j'y y ay.

Leur.

Ce mot. leur, aucune-fois, eſt un pro-
 non posseliſſif: comme,
 c'eſt leur droit:
 aucune-fois un relatif de la choſe devant
 eſte: comme, eſt-ce le leur? ou, eſt-ce la
 leur? pour le féminin: Ouy c'eſt la leur.

Du Subſtantif.

Nous enſuyvons l'ordre de nature met-
 tant le ſubſtâtiſ devant l'adjeſtiſ. cômme
 du pain blanc: de la bière de Mars, &c.

mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

quelques autres ſont communément
 mis devant le ſubſtantif: comme,

un bon home: une mauvaile fame.

Ne.

Quand nous denions, nous uſons
 touſ jours de ceſte ſyllabe. ne, pour
 ſigne de negacion, eſtant le plus ſouvent
 accompagnée de. point, pas, rien, nul,
 perſonne, aucune, ſauroy, oncques,
 ou, jamais: comme,

je ne veux point de cela : il ne fait pas

I will none of that:

he doth not

ce qu'il ha dit: je ne voy personne:

that he hath said: I see no body:

je ne dy rien: il n'y a aucun danger:

I say nothing: there is no danger:

ne le veistes vous jamais?

did you never see him?

je ne le vei oncques.

I never saw him.

*Where you must note, that the verbe
is alwayes or most commonly placed
betwixt, ne, and, point, or such like: as,*

{ je ne parle pas, &c.

{ I do not speake.

Degrees of comparifon.

P*lus, is the signe of the comparative,
and, tres, of the superlative: as,*

*{ grand, plus grand, tres grand, &c,
bigge, bigger, the biggest of all, &c.*

bon, hath his owne comparative, as,

{ bon, meilleur, tres bon:

{ good, better, best of all:

{ mauvais, pire &c. petit, moindre, &c.

{ evill, worse: little, lesser.

bien fait, mieulx fait, tres bien fait.

Trees and fruites.

N*ames of trees be of the masculine
gender: as,*

{ un pomier, le poirier: say, une saule:

{ an apple tree, the peare tree, a willow tree:

but all the fruites of the feminine

gender: as,

je ne veux point de cela: il ne fait pas
ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
je ne dy rien: il n'y ha aucun danger:
ne le veistes vous jamais?
je ne le vei oncques.

Où vous notterez, que le verbe
et tous jours on le plus souvent placé
estre, ne, et, point, ou semblables: comme
je ne parle pas &c.

Degrez de comparaison.

Plus, est le signe du comparatif,
et tres, du superlatif: comme,
grand, plus grand, tres grand, &c.
bon, ha son propre comparatif: comme,
bon, meilleur, tres bon:
mauvais, pire, &c. moindre &c.
bien fait, mieulx fait, tres bien fait.

Arbres & fruiets.

Noms d'arbres sont du genre
masculin: comme,
un pomier, le poirier: dites, une saule:
mais tous les fruiets sont du genre
féminin: comme,

{une cerise la poine, &c.
 {a cherrie, the apple.

Nownes heteroclites.

WE make the plurall number by adding, s, unto the singular: as,
 {la fame, les fames: mailon, mailons:
 {the womax, women, a house, houses:
 but these follow not the rule:
 {œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
 {an eye, eyes, knee, knees, horse,
 {chevaulx, porc, pourceaulx.
 {horses, hogge, hogges.

Rules for verbes.

THe first person singular of the present tense of the indicative mood, ought to end in, y, meaning of those verbes which may leave, s, as
 {je lui, je voy, j'oy, je croy, j'escry:
 {I am, I see, I heare, I beleeve, I write:
 and not, je suis: and that is not onely for the difference of the second person singular of the same tense and mood, but also to the likenesse of all other first persons of the singular number of all tenses and moods, which admit not, s, as,
 {j'aloy, j'alay, j'iray:
 {I did go, I went, I will go:
 and not, j'alois: excepting the Poets:
 but Verbes ending in rs, and, is, cannot spare, s, for the quantitie sake,

{ une cerise, la pome, &c.

Noms hétéroclites.

Nous faisons le nombre pluriel en
 { adjoûtant, s, au singulier : comme,
 { la fame, le's fames : maison, maisons :
 { mais ceux-cy ne suivent pas la reigle :
 { œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
 { chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

{ A première personne singul. du
 { leur p'sent de l'indicatif
 { meut, le doit terminer en y, j'entend
 { les verbes qui peuvent laisser s, comme
 { je luy, je voy, j'oy, je croy, j'escriy :
 { et non pas, je fuis : et cecy non seulement
 { pour la difference de la seconde
 { personne singulière du mesme temps
 { et meuf, mais aussi à la similitude
 { de toutes le's autres premières personnes,
 { du nôbre sing de tous le's temps et meufs,
 { lequelz n'admettent point, s, comme,
 { j'aloy, j'alay, j'iray :
 { et non pas, j'aloy's le's Poëtes exceptez :
 { mais le's Verbes finissants en, is, et ts,
 { ne peuvent laisser, s, à cause de la quantité,

Je pers, je mets.

I lee, e, I leade.

A shortening of verbes, called in Latin Contractio.

IN stead of, je differeray, donneray,
je laisseray, demoureray, meneray,
we say,

Je dorray, or, dōray: je lairray, je demorray,
I will give, I will leave, I will dwell,
Je marray, differray.
I will leade, differ.

Likewise for, cest home, ceste fame,
à ceste heure, cest escu: we say, stome,
stefame, àsteure, stécu.

The future tense of the Indicative.

THe first person of this tense,
is commonly formed of the
first tense of the Indicative,
by adding, ray: as,

J'aime, j'aimeray: je ly, je liray:
I love, I will love: I reade, I shall reade:
Je prend, je prendray:
I take, I will take:
few be excepted:

Je veulx, je voudray: je vay, j'iray:
I will, I shall be willing: I go, I will go:
Je peulx, je pourray: je fay, je feray:
I may, I shall be able: I do, I will do:
Je suy, je seray: j'ay, j'auray:
I am, I shall be: I have, I shall have:
Je decoy, je decevray: je pers, je perdray.
I deceive, I will deceive: I lose, I shall lose.

Hard

{ je pers, je mets.

in Abregement de verbes, appellé en
Latin Contractio.

A V lieu de, je differeray, donneray,
je laisseray, demoureray, meneray,
nous disons,

ray, { je dorray, ou, donray: lairray, je demorray

{ je marray, differray.

Semblablement au lieu de, cest home,
ceste fame, à ceste heure, cest escu: nous
disons, stome, stetame, àsteure, stécu.

Le futur de l'indicatif.

L A première personne de ce temp̃s,
Lest communément formée de la
première du temp̃s present de l'indicatif,
en y adjoustant, ray: comme,

{ j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:

{ je prend, je prendray:

peu sont exceptez:

{ je veulx, je voudray: je vay, j'iray:

{ je peux, je pourray: je fay, je feray:

{ je suy, je seray: j'ay, j'auray:

{ je deçoy, je decevray: je pers, je perdray.



Hard words to breake the learner, and custome his tongue to the pronounciation of the French.

E Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye : ayant, voyant, cotoyer, cotoyant : forvoyer, forvoyée, tace, grape, dame, l'ame, lame, courtoisie, jalouse, mauuaise, punais, punaise, discorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, bouillon, caille, caillé, taïlle, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, aveul, mieux, jeu, meur, peur suëur, je te louë, bouë, faire la monë, vaincu, vaincuë, un, une. chascun, quelcun, Ambrun, Autun, sus, soubz, aragnée, une cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cerceuil, sucuil, argueil, argenceuil.





AN ADVERTISEMENT
FOR VERBES PER-
SONALS.

ALL our Verbes are declined af-
ter foure manner of wayes: whose
Infinitive endeth either in , er , as,
tomber, baller, aller: in oir, as, vou-
loir, mouvoir, douloir: in re, as,
faire, dire, lire: in, ir, as, venir, tra-
hir, evahir. Now to the end that the
Reader may with an easier way decline
them, I have set their severall exam-
ples, with faire and fit phrases, in my
treatise of Verbes, at the request of
diverse Gentlemen and Merchants:
knowing by experience what profite
they gathered by an usuall de-
clining aswell of Verbes
personals as im-
personals.

FINIS.